

❖ ይህ የቅዳሴ “አቀራረብ” (presentation) ቀላል ነገር ሊመስል ይችላል። እንደ ቤተ ክርስቲያን ማዳመቂያ ተደርጎ ሲታይ ይስተዋላል። ነገር ግን ሥርዓተ ቅዳሴውና ፍሬ ቅዳሴው በካህናትና በዲያቆናት ሲጸለይ ምእመናኑን በማንበብና ተሰጥኦ በመመለስ በጸሎት እንዲሳተፉ ያደርጋል። እንዲሁም ስለቅዳሴ ዕለት በዕለት ምእማናኑ ግንዛቤን እንዲጨምሩና የተሰጥኦ ችሎታቸውን ለማዳበር የሚረዳ ስለሆነ ትኩረት ሊሰጠው ይገባል። ታላቅ አገልግሎትም ነው። አንዳንድ ጊዜ ኃላፊነቱን ወስደው ገጾችን የሚያንሸራሽሩት አገልጋዮች ኃሳባቸው ወይም ትኩረታቸው ወደ ሌላ ሲሄድባቸው ወይም በዚህ አገልግሎት መሐከል ሌላ ተጨማሪ አገልግሎት ለመስጠት ሲንቀሳቀሱ የገጾቹ (ተንሸራታች ትዕይንት) slideshow መቆም ምእመኑ ቅዳሴውን በአንክሮ ከመከታተል ይልቅ ስለገጾቹ መቃወስ እንዲያሳስልና ኃሳቡ ከቅዳሴው ውጭ እንዲሆን ያደርገዋል። ታዲያ ሆን ብለን ባይሆንም ለቅዳሴው መካሄድ እንቅፋት ሆነናል ማለት ነው። ስለዚህ ኮምፒውተሩ ከተከፈተበት ጀምሮ እስከቅዳሴ ፍጻሜ ድረስ ሙሉ ትኩረታችንን ቅዳሴው ላይ ብቻ በማዋል አገልግሎታችንን መስጠት ይኖርብናል ማለት ነው።

❖ ይህ የቅዳሴ “አቀራረብ” (presentation) እንደ እግዚአብሔር ፈቃድ በተቻለ መጠን የተሟላ ለማድረግ ተሞካሯል። ስሕተቶች የሉበት ማለት ግን አይቻልም። በዚህ ዝግጅት ላይ የሠፈሩትን ሁሉ ካህናት በታላቅ ድምጽ ያሰሙታል ማለት አይደለም። በለሆሳስ የሚሏቸውም ይኖራሉ። ያለ ዜማም በንባብ የሚወጡበትም ጊዜ አለ። ይህ ደግሞ “በእይታ መስኮት” (screen) የሚያገለግለው ሰው ተጨማሪ ነገር የተጻፈ ወይም የጎደለ ሊመስለው ይችላል ይሆናል። ይህንን ክፍል በማሳለፍ ወደ አሁኖዊ የቅዳሴ ክፍል መሻገር ይችላል። ትልቁ ቁምነገር ግን አእምሮ ሰብሰብ አድርጎ ቅዳሴውን በሚገባ መከታተልና እራስን ከቅዳሴው ጋራ አዋህዶ መጓዝ ነው።

❖ አንዳንድ ጊዜ ቆራቢዎች በዛ ሲሉ ረዥም ጊዜ ሊወስድ ይችላል። በአንዳንድ አብያተ ክርስቲያን የተገኘው ልምድ ፤ ጊዜውን ለመግዛት ሲባል ስለቅዱስ ቁርባን የተዘጋጁ መዝሙሮች ሲዘመሩ ይታያል። ትክክል መሆንና አለመሆኑን ለአባቶቻችን ካህናት ብንተው ይሻላል። ይሁን እንጂ በዚህ “የቅዳሴ አቀራረብ” (presentation) ፍጻሜ ቀጥሎ በመጨረሻዎቹ ገጾች ላይ “ኑ እንቅረብ መከራ ሳይመጣ” እና “ይህ ቁርባን ክቡር ነው” የተባሉት መዝሙሮች ተቀምጠዋል። እንደ አስፈላጊነቱ ገጾቹ ጋ በመሄድ ለእይታ አቅርቦ ማሳተፍ እንድንገናኝ ወደ ቅዳሴው መመለስ ይቻላል። በመጨረሻም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ እንደ መገልገያ ሆነው ለእይታ ቢቀርቡ ምእመኑን ይረዱታል ብለን የምናስባቸውን ሁሉ በየጊዜው እንደ እግዚአብሔር ፈቃድ እንዲሁም በመንፈስ ቅዱስ መሪና አጋዥነት ከዚህ በታች በተጠቀሰው ድረ ገጽ ላይ ስለምናስቀምጥ በመጎብኘት የሚፈልጉትን አውርዶ መጠቀም ይቻላል።



ምስጋና ዘወትር ለእግዚአብሔር ይሁን።

<https://www.mytewahdo.org>

የኦርቶዶክስ ተዋሕዶ ፋይሎች - Facebook Group

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በስመ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ አሐዱ አምላክ። አሜን።

አንድ አምላክ በሆነ በአብ በወልድ በመንፈስ ቅዱስ ስም።
አሜን።

In the Name of the Father, the Son, and the Holy
Spirit One GOD. Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሚመጠን ግርምት ዛቲ ዕለት ወዕፅብት ዛቲ ሰዓት እንተ ባቲ
ይወርድ መንፈስ ቅዱስ እመልዕልተ ሰማያት ወይጼልሎ
ለዝንቱ መሥዋዕት ወይቈድሶ።

ይህኹ ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት? ይህኹስ ሰዓት ምን
ያህል የምታስጩንቅ ናት? መንፈስ ቅዱስ ከሰማያት ሰማያት
የሚወርድባት ፤ ይህን መሥዋዕቱን የሚሠውርባትና
የሚያከብርባት።

How awful is this day and how marvelous this hour
wherein the Holy Spirit will descend from Heaven and
over-shadow and hallow this sacrifice.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በጽሑፍና ወበፍርሃት ቁመው ወጸልዩ ከመሰላሙ ለእግዚአብሔር የህሊ ምስሌዩ ወምስለ ኩልክሙ።

በጽዋናና በመፍራት ቁመው ፤ የእግዚአብሔር ሰላም ከእኔና ከእናንተ ጋር ይሆን ዘንድ ጸልዩ።

In quietness and in fear, stand up and pray that the peace of God be with me and with all of you.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘወትር ከሰኞ እስከ ዓርብ

On the days from Monday to Friday

እምነ በህ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሥርዓተ ዓረፋቲሃ ወስኢልት በዕንቁ ጳዝዮን። እምነ በህ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን።

እናታችን ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሰላም እንልሻለን።

ግድግዳዎችዋ የተሸለሙና በጳዝዮን ዕንቁ ያጌጠች ናት።

እናታችን ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሰላም እንልሻለን።

Peace be unto you, our mother, O honorable church.
your walls are embroidered with Topaz. Peace be unto
you, our mother, O honorable church.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በዕለተ ቀዳሚት ሰንበት - On Saturdays

መስቀል አብርሃ በከዋክብት አሠርገወ ሰማየ እምኑሉሰ ፀሐየ
አርአየ። መስቀል አብርሃ! በከዋክብት አሠርገወ ሰማየ።

መስቀል አበራ ሰማይን በኮከቦች ሸለመ(አሰጌጠ)። ከሁሉም
ይልቅ ፀሐይን አሳየ። መስቀል አበራ። በኮከቦች ሰማይን
ሸለመ።

The cross shined and had the heavens embroidered
with stars. Of all the sun is seen. The cross shined and
had the heavens embroidered with stars.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በዕለተ እሑድ - On Sundays

ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጻድቅ ውእቱ ወዘያከብር ሰንበተ ፤ አይበል
ፈላሲ ዘገብአ ንብ እግዚአብሔር ይፈልጠኒኑ እምሕዝቡ

በኅን የሚያደርግ ፤ ሰንበትንም የሚያከብር ሁሉ ጻድቅ ነው።
“ወደ እግዚአብሔር አምልኮ የገባ መጻተኛ ከሕዝቡ ሁሉ ይለየኝ
ይሆንን?” አይበል ፤

Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath. Let him not question whether he will be outcast from the multitudes if he was to enter into the worship of God.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ከሌ ዘገብራ ለጽድቅ ጸድቅ ውእቱ ወዘያከብር ሰንበተ።

በጎ ያደረገ ሰንበትንም የሚያከብር ጸድቅ ነው።

Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሃሌ ሉያ እመቦ ብእሲ እምእመናን ዘቦኣ ቤተ ክርስቲያን በጊዜ ቅዳሴ ወኢሰምዐ መጻሕፍተ ቅዱሳተ ወኢተዐገሠ እስከ ይፌጽሙ ጸሎተ ወቅዳሴ ወኢተመጠወ እምቀራርባን ይሰደድ እምቤተ

ሃሌ ሉያ በቅዳሴ ጊዜ ከምእመናን ወገን ወደ ቤተ ክርስቲያን የገባ ሰው ቢኖር ቅዱሳት መጻሕፍትን ሰምቶ የቅዳሴውን ጸሎት እስኪጨርሱ ባይታገሥ ከቀራርባኑም ባይቀበል ከቤተ ክርስቲያን

Halleluia! If there be anyone of the faithful that has entered the church the time of mass not heard the Holy Scriptures, and has not waited until they finish the prayer of the Mass, and has not received the Holy communion, let him be driven out of the church:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ክርስቲያን ፤ እስመ አማሰነ ሕገ እግዚአብሔር ወአስተሐቀረ ቁመተ ቅድመ ንጉሥ ሰማያዊ ንጉሠ ሥጋ ወመንፈስ ከመዝ መሀሩን ሐዋርያት በአብጥሊሶሙ።

ይለይ ፤ የእግዚአብሔርን ሕግ አፍርሷልና ፤ የነፍሱና የሥጋ ንጉሥ በሚሆን በሰማያዊ ንጉሥ ፊት መቆምን አቃሏልና ፤ ሐዋርያት በሲኖዶሳቸው እንዲህ አስተማሩን።

for he has violated the law of God and disdained to stand before the heavenly King, the King of Body and Spirit. The Apostles have taught us in their canons.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ክርስቶስ አምላክነ ዘበአማን እግዚእነ ዘሐርከ ውስተ ከብካብ አመ
ጸውዑከ በቃና ዘገሊላ ወባረከሎሙ ወረሰይኮ ለማይ ወይነ ከማሁ
ረስዮ ለዝንቱ ወይን ዘክቡር በቅድሚካ።

እውነተኛ አምላካችን ጌታችን ክርስቶስ ሆይ የገሊላ አውራጃ
በምትሆን በቃና በጠሩህ ጊዜ ወደ ሠርግ የሄድህ ውኃውንም
ባርከህ ጠጅ ያደረግህላቸው ፤ በፊትህ የተቀመጠ ይህንን ወይን
እንደርሱ አድርገው።

Christ our God, truly our Lord, Who went to the wedding
when they invited You in Cana of Galilee, and did bless
for them the water and changed it into wine, You do in
like manner unto this wine which is set before You.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይዜኒ ባርኮ ወቀድሶ ወአንጽሐ ይኩን ለሕይወተ ነፍሱን
ወሥጋኑ ወመንፈሱን በኩሉ ጊዜ። ሀሉ ምስሌኑ አብ ወወልድ
ወመንፈሱ

አሁንም ባርከው አክብረውም ፤ አንጻውም ሁልጊዜ የሥጋችንና
የነፍሳችን የልቡናችንም ሕይወት ይሆን ዘንድ። አብ ወልድ

Now also please bless it, hallow it and purify it, so that it
may become the life of our soul, body, and spirit at all
times. Father, Son and Holy Spirit,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቅዱስ ወምላእ ወይነ ትፍሥሕት ወጎሤት ለሠናይ ወለሕይወት
ወለመድኃኒት ወለሥርየተ ኃጢአት ፤ ለልቡና ወለፈውስ

መንፈስ ቅዱስ ከኛ ጋር ኑር። ለተደላና ለደስታ የሚሆን
ወይኑንም ለበጎ ነገር ምላው። ለሕይወትና ለመድኃኒት ፤
ለኃጢአትም ማስተሠረያ ፤ ለማስተዋል ፤

be with us; and fill the wine with joy and happiness, for
goodness, for life, for salvation and for the remission of
sin, for understanding,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወለምክረ መንፈስ ቅዱስ ይጸዙኝ ወዘልፈኝ ወለዓለመ ዓለም።
አሜን።

ለደኅንነት ለመንፈስ ቅዱስም ምክር ዛሬ ዘወትርም ለዘላለሙ
አሜን።

for healing, for the counsel of the Holy Spirit, both now
and ever and world with out end. Amen.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ንጹሕ ወጣዕም ወበረከት ለእለ ይሰትዩ እምደምከ ክቡር
አላትዮን በአማን።

በእውነት ሰው የሆንህ አምላክ ሆይ፤ ከክቡር ደምህ ለሚጠጡ
ንጹሕ ጣዕም በረከትም ይሁን፤

Purity, sweetness and blessing be to them who honestly
drink of Your precious blood.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አታዜ ሁሉ ዓለም አምላክነ።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ አምላካችን ቡሩክ ነው።

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒን።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም
ቡሩክ ነው።

And blessed be the only Son, our Lord and our Savior
Jesus Christ.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳራቅሊጦስ መጽንዒ ወመንጽሐ ኩልነ።

ሁላችንን የሚያነጻና የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the comforter and cleanser of us all.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አታዜ ሁሉ ዓለም አምላክን።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ አምላካችን ቡሩክ ነው።

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒነ።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም
ቡሩክ ነው።

And blessed be the only Son, our Lord and our Savior
Jesus Christ.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳጳራዊ መጽናዊ ወመንጽሐ
ኩልን።

ሁላችንን የሚያነጻና የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the
comforter and cleanser of us all.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ሁሉ ዓለም አምላክነ።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ አምላካችን ቡሩክ ነው።

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእን ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒን።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም
ቡሩክ ነው።

And blessed be the only Son, our Lord and our Savior
Jesus Christ.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳጳሳዊ መጽንዒ ወመንጽሐ ኩልን።

ሁላችንን የሚያነጻና የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the comforter and cleanser of us all.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ስብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ ፤ አብ ወወልድ
ወመንፈስ ቅዱስ ዕሩይ ኹሎ ጊዜ ይጸዘፈ ወዘልፈኒ ወለዓለመ
ዓለም።

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ሁልጊዜም ለተካከሉ ለአብ ፤ ለወልድ ፤
ለመንፈስ ቅዱስም ክብር ምሥጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ።

Glory and honour are due to the Holy Trinity, the
Father and the Son and the Holy Spirit always coequal,
both now and ever and world with out end.

መረጃ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ጸልዩ አበውየ ወአቃውየ ላዕሌየ ወላዕለ ዝንቲ መሥዋዕት።

አባቶቼና ወንድሞቼ በእኔ ላይ በመሥዋዕቲም ላይ ጸልዩ።

My fathers and my brothers, pray for me and for this sacrifice.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

እግዚአብሔር ይስማዕከ ኰሎ ዘሰክልከ ፤ ወይትወከፍ መሥዋዕተክ ወቅርባነክ ከመ መሥዋዕተ መልክ ጼዴቅ ፤ ወኣሮን ወዘካርያስ ካህናተ ቤተ ክርስቲያን ለበኩር።

እግዚአብሔር የለመንከውን ሁሉ ይስማህ። የበኩር የቤተ ክርስቲያን ካህናቱ የሚሆኑ የመልክ ጼዴቅንና የኣሮንን ፤ የዘካርያስንም መሥዋዕት እንደተቀበለ መሥዋዕትህን ቅርባንህንም ይቀበልልህ።

May God hear you in all that you have asked and accept your sacrifice and offering like the sacrifice of Melchisedec and Aaron and Zacharias, the priests of the church of the first-born.

ቡራኬ።

Benediction

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተዘከረኒ ኦ አቡዮ ቀሲስ በጸሎትክ ቅድስት።

ቄሱ አባቴ ሆይ ክብርት በምትሆን በጸሎትህ አስበኝ።

Remember me, my father priest, in your Holy prayers.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ይዕቀባ ለክህነትክ ወይትወከፍ መሥዋዕተክ
ወቅርባክ በብሩህ ገጽ። ሥመር እግዚአ ከመ ታድኅኒ።

እግዚአብሔር ክህነትህን ይጠብቃት። መሥዋዕትህንና
ቅርባንህንም በብሩህ ገጽ ይቀበልልህ። አቤቱ እኔን ታድኅኝ
ዘንድ ማዳንን ውደድ።

The Lord keep your priesthood and accept your
sacrifice and offering with a cheerful countenance. Be
pleased, Lord, to save me.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

፩ዱ አብ ቅዱስ።

፩ዱ ወልድ ቅዱስ።

፩ዱ ውሕቱ መንፈስ ቅዱስ።

አንዱ አብ ቅዱስ ነው።

አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው።

አንዱ መንፈስ ቅዱስም ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father,

One is the Holy Son,

One is the Holy Spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

በአማን አብ ቅዱስ።

በአማን ወልድ ቅዱስ።

በአማን ውኃቱ መንፈስ ቅዱስ።

አብ በእውነት ቅዱስ ነው።

ወልድም በእውነት ቅዱስ ነው።

መንፈስ ቅዱስም በእውነት ቅዱስ ነው።

Truly the Father is Holy,

Truly the Son is Holy,

Truly the Holy Spirit is Holy.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰብሕዎ ለእግዚአብሔር ኩልክሙ አሕዛብ።

ሁላችሁም ምዕመናን እግዚአብሔርን አመሰግኑት።

Praise The Lord, all you nations.

ሕዝብ (People)

ወሴብሕዎ ኩሎሙ ሕዝብ።

ሕዝብ ሁሉ ያመሰግኑታል።

And praise Him, all you people.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እስመ ጸንዐት ምሕረቱ ላዕሌን።

ምሕረቱ በእኛ ላይ ጸንታለችና።

For His merciful kindness is great toward us.

ሕዝብ (People)

ጽድቁ ለእግዚአብሔር ይሄሉ ለዓለም።

የእግዚአብሔርን ቸርነት ለዘላለም ይኖራል።

And the Truth of the Lord endures for ever.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህኑን በመከተል እንበል - repeat after priest.

ስብሐት ለአብ ፤ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ። ይአዜኒ ወዘልፈኒ
ወለዓለመ ዓለም አሜን ሃሌ ሉያ።

ለአብ ፤ ለወልድ ፤ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል። ዛሬም
ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ሃሌሉያ።

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy
Spirit. Both now and world without end. Amen.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.3

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለህጹድ ህይወት።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with your spirit.

ጸሎተ አኩቲት ዘቅዱስ ባስልዮስ።

የቅዱስ ባስልዮስ የምስጋና ጸሎት።

The “Prayer of Thanksgiving” of St. Basil.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ነአኩቶ ለገባሬ ሠናያት ላዕሌን እግዚአብሔር መሐሪ አቡሁ
ለእግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ
ሠወረን

ለእኛ በጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ እግዚአብሔርን
እናመሰግነዋለን። ይቅር ባይ የጌታችን የአምላካችንና
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሠውሮናልና ፤

We give thanks unto the doer of good things unto us,
the merciful God, the Father of our Lord and our God
and our Savior Jesus Christ: for He has covered us

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወረድኣን ዐቀብን ወአቅረብን ወተወከፈን ኀቤሁ። ወተማኅፀንን ፤
ወአጽንዐን ፤ ወአብጽሐን እስከ ዛቲ ሰዓት።

ረድቶናልና ፤ ጠብቆ አቅርቦናልና ፤ ወደ እርሱም
ተቀብለንናልና አጽንቶ ጠብቆናልና ፤ እስከዚህም ሰዓት
አድርሶናልና።

and succored us, He has kept us and brought us nigh
and received us unto Himself, and undertaken our
defense, and strengthened us, and brought us unto this
hour.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሰአሎ እንከ ከመ ይዕቀበን በዛቲ ዕለት ቅድስት ኩሎ መዋዕለ
ሕይወትን ወበኩሉ ሰላም አኃዜ ኩሉ እግዚአብሔር አምላክን።

አሁንም ክብርት በምትሆን በዚህች ዕለት በሕይወታችን ዘመን
ሁሉ በፍጹም ሰላም ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር
ይጠብቀን ዘንድ እንለምነው።

Let us therefore pray unto Him that the Almighty Lord
our God keep us in this Holy day and all the days of
our life in all peace.

መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ።

You, pray.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚእ እግዚአብሔር አታይ ኩሉ አቡሁ ለእግዚእነ
ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ። ነአኩተከ ላዕለ ኩሉ
ግብር በእንተ ኩሉ ግብር ወውስተ ኩሉ ግብር።

ሁሉን የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በሥራው ሁሉ ላይ ፤
ስለ ሥራው ሁሉ ፤ በሥራውም ሁሉ ውስጥ እናመሰግንሃለን።

Master, Lord God Almighty, the Father of our Lord and
our God and our Savior Jesus Christ, we render You
thanks upon everything, for everything and in everything,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እስመ ሠወርከን ወረዳእከን ፤ ዐቀብከን ወአቅረብከን ፤
ወተወከፍከን ኀቤከ ወተማኅፀንከን ወአጽናዕከን ፤ ወአብጻሕከን
እስከ ዛቲ ሰዓት።

ሠወረኸናልና ፤ ረድተኸናልና ፤ ጠብቀኸናልና ፤ ወዳንተ
አቅርቦህ ጠብቀኸናልና ፤ አጽንተህ ጠብቀኸናልና እስከዚህችም
ሰዓት አድርሰኸናልና።

for You have covered us and succoured us, have kept
us and brought us nigh, and received us unto Yourself,
and undertaken our defense, and strengthened us and
brought us unto this hour.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ኅሡ ወአስተብቀሁ በመ ይምሐረን እግዚአብሔር ወይሣህል ላዕሌን።

እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ በእኛም ላይ ይቅር ይል ዘንድ እሹ ፤ ለምኑ።

You entreat and beseech that the Lord have pity upon us and be merciful to us,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይትወከፍ ጸሎተ ወሰከለተ እምነ ቅዱሳኒሁ በእንቲእነ
በዘይሄኒ ኩሎ ጊዜ ይረሰየን ድልዋን ከመንንሣእ እምሱታፌ
ምሥጢር ቡሩክ ወይሥረይ ለን ኃጣውኢን።

ስለእኛ ከቅዱሳን ጸሎትን ልመናን ይቀበል ዘንድ ፤ ሁልጊዜ
ባማረ ነገር ቡሩክ ከሚሆን ምሥጢር አንድነት እንድንቀበል
የበቃን ያደርገን ዘንድ።

receive prayer and supplication from His saints on our
behalf, according to what is expedient at all times, so
that He may make us meet to partake of the communion
of the blessed sacrament and forgive us our sins.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ከርዳላይሶን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Kyrie eleison.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

በእንተ ዝንቱ ንስእለክ። ወነጎሥሥ እምነ ጊሩትክ ኦ መፍቀሬ
ሰብእ ሀበነ ከመ ንፈጽም ዛተ ዕለተ ቅድስተ ኩሎ መዋዕለ
ሕይወትክ ወበኩሉ ሰላም ምስለ ፈሪሆትክ ኩሎ ቅንዓተ

ስለዚህ እንለምንሃለን። ከቸርነትህም እንሻለን። ሰውን የምትወድ
ሆይ ክብርት የምትሆን ይህችን ዕለት እንድንፈጽም ስጠን ፤
የሕይወታችንን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም አንተን ከመፍራት
ጋራ።

For this cause we pray and entreat of Your goodness, O
lover of man, grant us to complete this Holy day and all
the days of our life in all peace along with Your fear.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወኩሎ መከራ ወኩሎ ግብረ ሰይጣን ወምክረ ሰብእ እኩያን
ወእትንሣኤ ፀር ዘኅቡእ ወዘሃድ። አርኅቅ እግዚአ እምኔየ
ወእምነ ኩሉ ሕዝብከ ወእምዝቱ መካን ቅዱስ ዘዚአከ።

ቅንዓትን ሁሉ ፤ መከራውንም ሁሉ ፤ የሰይጣንንም ሥራ ሁሉ ፤
የክፉዎች ሰዎችንም ምክር ፤ የጠላትንም መነሣት የተሠወረውንና
የተገለጸውን አቤቱ ከእኔ ፤ ከሕዝቡም ሁሉ ፤ የአንተ ከሚሆን
ከዚህም ቅዱስ ቦታ አርቅ።

All envy, all trial, all the working of Satan, the counsel of
evil, and all the uprisings of adversaries, secret and open,
remove far from me, and from all Your people and from
this Your Holy place. All good things,

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኩሎ ዓፈርተ ዘይሄኒ ወዘይኔይስ አዝዝ ለነ እስመ አንተ
ዘወሀብከነ ሥልጣነ ከመ ንኢድ ከይሴ ወአቃርብተ ወዲበ ኩሉ
ኃይለ ጸላዒ።

በኅወን ነገር ሁሉ ፤ ያማረውንና የሚሻለውን እዘዝልን። እባቡን
ጊንጡንም የጠላትንም ኃይል ሁሉ እንረግጥ ዘንድ ሥልጣንን
የሰጠኸን አንተ ነህና።

that are expedient and excellent, command You for us,
for You are He who has given us power to tread upon
serpents and scorpions and upon all the power of the
enemy.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኢታብኣን ውስተ መንሱት ኣላ ኣድኅኑን ወባልሐን እምኹሉ
እኩይ በጸጋ ወሣህል ዘለፍቅረ ሰብእ ዘበወልድከ ዋሕድ እግዚእን
ወእምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ

ወደ መከራ ኢታግባን ከክፉ ኣድኅን እንጂ። ኣንድ ልጅህ
ጌታቸንና እምላካቸን መድኃኒታቸንም ኢየሱስ ክርስቶስ ለሰው
ፍቅር ብሎ ባደረገው ቸርነትና ይቅርታ በእርሱ ያለ ምስጋና

Lead us not into temptation, but deliver us and rescue
us from all evil in the grace and loving-kindness, which
were shown by the love towards mankind of Your only-
begotten Son, our Lord, God, and our Saviour Jesus

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ስብሐት ወክብር ወእዘዝ ይደሉ ምስሌሁ ወምስለ መንፈስ ቅዱስ
ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስሌከ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም
አሜን።

ክብር ጽንዕ ከእርሱ ጋር ለአንተ ይገባል ፤ ከአንተ ጋር ትክክል
ማኅየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋር ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ አሜን።

Christ, through whom to You with Him and with the Holy
Spirit, the life-giver, who is coequal with You are fitting
glory, honour, and dominion, both now and ever, and
world without end. Amen.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ዲይቆን (Ass't Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሣሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with your spirit.

ጸሎተ መባእዝ ዘሐዋርያት

የሐዋርያት የመባ ጸሎት

“The prayer of Oblation” of the Apostles.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

ወካዕበ ናስተበቀራዕ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ በእንተ እለ ያበውኡ መባእ በውስተ
ቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኹሉ ቤተ ክርሲቲያን ፤

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንንና የመድኃኒታችንን
የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን። ከሁሉ
በላይ በምትሆን በከበረች በአንዲት ቤተ ክርሲቲያን መባ
ስለሚያስገቡ መስዋዕቱን ቀዳምያቱን ከአሥር አንዱን

And again let us beseech the Almighty Lord, the Father of
the Lord our Savior Jesus Christ, on behalf of those who
bring an oblation within the one Holy universal church,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

መስዋዕተ ቀዳማያተ ዐሥራተ አኩቲተ ተዝካር ዘብዙኅ ወዘኅዳጥ
ዘኅቡእ ወዘሃድ። ወለእለሂ ይፈቅዱ የሀቡ አልቦሙ ዘይሁቡ

የመታሰቢያ ምሥጋና ብዙውንና ጥቂቱን ፤ የተሠወረውንና
የተገለጸውን ይሰጡ ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ፤ ከሌላቸው ላይ
ፈቃዳቸውን ተቀብሎ መንግሥተ ሰማያትን ይሰጥ ዘንድ

a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank-offering, a memorial,
whether much or little, in secret or openly, and of those
who wish to give and have not wherewith to give,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ይታወክፍ ፍታወቶሙ ዘበሰማያት መንግሥተ ይጸጉ ዘለኩሉ
ግብረ በረከት ሥልጣን ቦቱ እግዚአብሔር አምላክነ።

ለሁሉ በረከትን የሚያድልበት ሥልጣን ገንዘቡ የሚሆን
አምላካችን እግዚአብሔር።

that He accept their ready mind, that He vouchsafe to
them the heavenly kingdom; power over all works of
blessing belongs to the Lord our God.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ዲያቆን (Ass't Deacon)

ጸልዩ በእንተ እለ ያበውኑ መባክ።

መባ ስለሚያገቡ ሰዎች ጸልዩ።

Pray for them who bring an oblation.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተወከፍ መባእሙ ለአጋው ፤ ወተወከፍ መባእን ለአጋት ለነኒ
ተወከፍ መባእነ ወቅርባነን።

የወንዶችን መባ ተቀበል። የሴቶችን መባ ተቀበል ፤ የእኛንም
መባችንንና ቅርባናችንን ተቀበል።

Accept the oblation of our brothers, accept the oblation
of our sisters, and ours also, accept our oblation and
our offering.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Asst Priest)

እግዚአብሔር አምላክነ ዘኹሎ ትእግዝ ንስጸለክ ወናስተበቀራህ በእንተ እለ ያበውኡ መባእ በውስተ ቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኩሉ ቤተ ክርስቲያን።

ሁሉን የምትገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን ፤ እንማልድሃለንም። ከሁሉ በላይ የምትሆን በእንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ውስጥ መባ ስለሚያገቡ ሰዎች።

Lord our God who are Almighty, we pray You and beseech You for them that bring an oblation within the one Holy universal church,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

መሥዋዕተ ቀዳምያተ ዐሥራተ አኩቴተ ተዝካር ዘብዙኅ
ወዘኅዳጥ ዘኅቡእ ወዘገሃድ ወለእለሂ ይፈቅዱ የሀቡ አልቦሙ
ዘይሁቡ ተወኪፈክ ፍትወቶሙ ሀብ ለኹሎሙ ዐስበ በረከት ክፍለ
ትኩን።

መሥዋዕቱን መጀመሪያውን ፤ ከዐሥር አንዱን የመታሰቢያ
ምስጋናን ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡም
ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብለህ
ለሁሉም የበረከት ዋጋን ስጥ ዕድል ፈንታ ትሆን ዘንድ።

a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank-offering, a memorial,
whether much or little, in secret or openly, and have not
wherewith to give. Your acceptance of their ready mind
grant you unto every one: let the recompense of blessing
be a portion to all of them:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በአሐዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ
ስብሐት ወኢሂዝ ይኸዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም አሜን።

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል፤ ከርሱም
ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ
አሜን።

through Your only-begotten Son, through whom to You
with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion,
both now and ever and world without end. Amen.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ዲይቆን (Ass't Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሣሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with your spirit.

ጸሎተ እንጨራ

የጥብስት ጸሎት

The prayer of Oblation.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(priest)

ኦ ሊቅየ ኢየሱስ ክርስቶስ ሱታፌ ቀዳማዊ ቃለ አብ ንጹሕ ወቃለ መንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ አንተ ውጊቱ ኅብስተ ሕይወት ዘወረድክ እምሰማያት፤

መምህሬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዳማዊ አብ ጋር አንድ የምትሆን ንፁሕ የሚሆን የአብ ቃል ፤ የማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል ፤ ከሰማያት የወረድህ፤

O my Master, Jesus Christ, coeternal pure Word of the Father, and Word of the Holy Spirit, the life giver, You are the bread of life which did come down from heaven,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወኢቅደምከ ነገረ ከመ ትከውን በግዑ ዘክልቦ ነውር በእንተ
ሕይወተ ዓለም ወይክዜኒ ንስክል ወናስተበቁጽ እምነ ኂሩተ
ሠናይቲክ።

የሕይወት ኅብስት አንተ ነህ ስለ ዓለሙ መዳን ነውር የሌለበት
መሥዋዕት እንድትሆን መናገርን አስቀደምህ። አሁንም
ከበጎነትህ ቸርነት እንለምናለን እንማልዳለንም።

and did foretell that You would be the Lamb without spot
for the life of the world: We now pray and beseech of
Your excellent goodness,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኣ መፍቀሬ ሰብኣ ኣርኢ ገጸከ ላዕለ ዝንቱ ኅብስት ወዲበ
ዝንቱ ጽዋዕ ዘኣንበርኝ ላዕለ ዝንቱ ታቦት መንፈሳዊ ዘለከ፤

ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት ላይ
ባኖርነው በዚህ ኅብስት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ ፊትህን ግለጽ።

O lover of man, make Your face to shine upon this
bread, and upon this cup, which we have set upon this
spiritual ark of Yours:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ባርኮ ለዝንቱ ኅብስት። ወቀድሶ ለዝንቱ ጽዋዕ። ወአንጽሐሙ
ለ፪ሆሙ። ወሚጦ ለዝንቱ ኅብስት ይኩን ሥጋክ ንጹሐ
ወዘተደመረ ውስተ ዝንቱ ጽዋዕ ደመክ ክቡረ ወይኩን ለኩልኑ
ይህን ኅብስት ባርከው። ይህንንም ጽዋ አክብረው። ሁለቱን
አንጻቸው። ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው በዚህ ጽዋ ውስጥ
የተቀዳውም ወይን የከበረ ደምህን ይሁን ለሁላችንም

Bless this bread and hallow this cup and cleanse them
both, And change this bread to become Your pure Body,
and what is mingled in this cup to become Your
precious Blood;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዕሩገ ወፈውሰ ለመድኃኒተ ነፍስን ወሥጋን ወመንፈስን። አንተ
ወእቱ ንጉሠ ነገሥት ክርስቶስ አምላክን ወለክ ንፌኑ ልዑለ
ወዳሴ ወስብሐተ ወስግደተ

ይህ ንጹሕ ያረገ ለነፍሳችንና ለሥጋችን ለልቡናችንም ፈውስ
ይሆን ዘንድ። አምላካችን ክርስቶስ የሁላችን ንጉሥ አንተ ነህ
ከፍ ያለ ምስጋናንና ክብርን ስግደትንም ላንተ እንልካለን ፤

let them be offered for us all for healing and for the
salvation of our soul and our body and our spirit. You
are the King us all, Christ our God, and to You we
send up high praise and glory and worship, with Your

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ምስለ አቡክ ጌር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ
ምስሌክ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ ፤ ካንተ ጋራ ከሚተካከል
ከማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ
አሜን።

good heavenly Father and the Holy Spirit, the life giver,
who is coequal with You, both now and ever and world
without end. Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን

ትእዛዝ አበዊነ ሐዋርያት ኢያንብር ብእሲ ውስተ ልቡ ቂመ ወበቀለ ወቅንዓተ ወጽልኦ ላዕለ ቢጽ ወኢላዕለ መኑሂ።

ይህ የአባቶቻችን የሐዋርያት ትእዛዝ ነው። ሰው በልቡናው ቂምና በቀልን ፤ ቅንዓትንና ጠብን በባልንጀራው ላይ በማንም ላይ ቢሆን አይያዝ።

This is the order of our fathers the Apostles: Let none keep in his heart rancour or revenge or envy or hatred towards his neighbor, or towards any other body.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት።

በፍርሃት ለእግዚአብሔር ሰግዱ።

Worship the Lord with fear.

ሕዝብ (People)

ቅድሚክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐክ።

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን ፤ እናመሰግንሃለንም።

Before You, Lord, we worship, and we do glorify You.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ፍትሐት ዘወልድ (The Absolution of the Son.)

ካህን(priest)

እግዚእ እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ ቃለ
እግዚአብሔር አብ ዘበተከ እምኔን ሁሉ ማእሠረ ኃጣውኢን
በሕማማቲክ ማሕየዊት ወመድኅኒት ፤

አቤቱ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ የእግዚአብሔር
አብ ቃል ማሕየዊት መድኃኒትም በምትሆን በሕማምህ ከእኛ
የኃጢአታችንን ሁሉ ማሠራያ ያጠፋህ።

Master, Lord Jesus Christ, the only begotten Son, the
word of God the Father, who have broken off from us all
the bonds of our sins through Your life-giving and saving
sufferings,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘነፋሕከ ውስተ ገጸ አርዳኢከ ቅዱሳን ወላጅካኒከ ንሐን
ወትቤሎሙ ንሥኡ መንፈስ ቅዱስ ለእለ ኀደግሙ ኃጢአት
ይትኀደግሎሙ ወለእለ ኢኀደግሙ ኃጢአት ኢይትኀደግሎሙ።

ንጹሐን በሚሆኑ ደቀመዛሙርትህና በንጹሐን አገልጋዮችህ ፊት
እፍ ያልህባቸው “መንፈስ ቅዱስን ተቀበሉ ይቅር ላላችኋቸው
ኃጢአታቸው ይቅርላቸዋል ይቅርም ላላችኋቸው ኃጢአታቸው
አይቅርላቸውም” ያልካቸው።

who did breathe upon the face of Your Holy disciples
and pure ministers saying to them: “Receive the Holy
Spirit: whatsoever men’s sins you remit they are remitted
unto them, and whatsoever sins you retain they are
retained:”

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አንተ ኦ እግዚአ ይሕዜኒ ጸጎክ ክህነተ ለላጅካኒክ ንጹሐን ለእለ ይገብሩ ግብረ ክህነት ኩሎ ጊዜ በቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት ከመ ይኅድጉ ኃጢአተ በዲበ ምድር ይእሥሩ ወይፍትሐ ኩሎ ማእሠረ ዐመፃ።

አሁንም በክብርት ቤተ ክርስቲያንህ ሁልጊዜ የክህነት ሥራ ለማሠሩ ለንጹሐን አገልጋዮችህ አቤቱ አንተ ክህነትን ሰጠህ በምድር ላይ ኃጢአትን ይቅር ይሉ ዘንድ ያሥሩም ዘንድ የበደልንም ማሠራያ ሁሉ ይፈቱ ዘንድ።

You, therefore, O Lord, have now granted the priesthood to Your pure ministers that do the priests' office at all times in Your Holy church that they may remit sin on earth, may bind and loosen all the bonds of iniquity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይጵዜኒ ካዕበ ንሰጸል ወነጎሥሥ እምነ ጊሩትከ ኦ መፍቀሬ
ሰብእ ፤ በእንተ እሉ አግብርቲከ ወአእማቲከ አበውየ ወአጎውየ
ወአጋትየ ወበእንቲአየሂ አነ ገብርከ ድኩም ፤

አሁንም አቤቱ ሰው ወዳጅ ሆይ ዳግመኛ ከቸርነትህ
እንለምናለን ፤ እንሻለን። ስለነዚህ ስለወንዶችም ስለ ሴቶችም
አገልጋዮችህ አባቶቼና ወንድሞቼ እህቶቼም ደካማ ስለምሆን
ስለእኔም ስለ ባርያህ፤

Now again we pray and entreat of Your goodness, O
lover of man, on behalf of these Your servants and
hand-maids, my fathers and my brothers and my sisters,
and also on my own behalf, on me Your feeble servant,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወበእንተ እለ አድነኑ አርእስቲሆሙ ቅድመ ምስዋዒከ ቅዱስ
ጌሕለነ ፍኖተ ምሕረትከ ብትከ ወምትር ኹሎ ማእሠረ
ኃጣውኢነ። ለእመ አበሰነ ለከ እግዚአብሔር በአእምሮ አው ዘእንበለ
አእምሮ አው በጽልሐት፤

በቅዱስ መሠዊያህ ፊት ራሳቸውን ዝቅ ስላደረጉ ሰዎች
የምሕረትን ኃዳና ጥረግልን ፤ የኃጢአታችንን ማሠሪያም ሁሉ
ፈጽመህ አጥፋልን። አቤቱ አንተን ብንበድል በማወቅ ወይም
ባለማወቅ በተንኩልም ቢሆን፤

and on behalf of them that bow their heads before Your
Holy altar: prepare for us the way of Your mercy, break
and sever all the bonds of our sins. Whether we have
trespassed against You, O Lord, wittingly or unwittingly

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አው በእከየ ልብ አው በገቢር አው በተናግሮ አው በናጸሰ ልብ እስመ አንተ ተአምር ድካሞ ለሰብእ ፤ ኦ ኄር ወመፍቀሬ ዕጓለ እመሕያው ወእግዚአ ኩሉ ፍጥረት ጸግወነ ለነ እግዚአ ሥርየተ ኃጣውኢነ።

በልቦና ክፋትም ቢሆን ፤ በመሥራትም ቢሆን ፤ በመናገርም ቢሆን ፤ በዕውቀት ማነስም ቢሆን የሰውን ድካሙን አንተ ታውቃለህና ፤ ቸር ሰው ወዳጅ ሆይ የፍጥረቱ ሁሉ ጌታ አቤቱ የኃጢአታችንን ሥርየተ ስጠን።

or in deceit or in evilness of heart, whether in deed or in word or through smallness of understanding, for You know the feebleness of man. O good lover of man and Lord of all creation, grant us, O Lord, forgiveness of our sins,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ባርከን ወቀድሰን ወአግዕዘን ወአንጽሐን ወረስየን ፍቱሐን ወግእዛን
ወለኩሉ ሕዝብክ ፍትሐመ፡ ፤ ወምላዕ ላዕሌን ፈሪሆተ ስምክ
ወአቁመን ኀበ ገቢረ ፈቃድክ ቅዱስ።

ባርከን አክብረንም ነጻም አድርገን ፤ አንጻን የተፈታን ነጻም
የወጣን አድርገን ፤ ሕዝቡንም ሁሉ ፍታቸው ስምህን
መፍራትንም የተመላን አድርገን ቅዱስ ፈቃድህንም በመፍራት
አጽናን።

bless us and purify us and set us free and absolve all
Your people and fill us with the fear of Your name, and
establish us in the doing of Your Holy will.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ ጌር እስመ አንተ እግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ወለክ ንፌኑ ስብሐተ ወክብረ ምስለ አቡክ ጌር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስሌክ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ቸር ሆይ ጌታችንና አምላካችን መድኃኒታችን አንተ ኢየሱስ ክርስቶስ ነህና ምስጋናንና ክብር ላንተ እናቀርባለን ፤ ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ ጋራ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ትክክል የሚሆን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

O Good, for You are our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, to You we send glory and honour with Your good heavenly Father, and the Holy Spirit, the life-giver, who is coequal with You, both now and ever and world without end. Amen.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በየምዕራፉ “አሜን ከርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን” እንበል።

We shall say after each clause: “Amen Kyrie eleison,
Lord have mercy upon us”

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

በእንተ ቅድሳት ሰላማዊት ሰላመ ናስተበቁዕ ከመ እግዚአብሔር
ያስተሳልመን በሣህለ ዚአሁ።

አንድ ስለምታደርግ ሥጋውና ደሙ እግዚአብሔር በይቅርታው
አንድ ያደርገን ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን።

For the peaceful Holy things we beseech, that God may
grant us peace through His Mercy.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሃይማኖትና ናስተበቃዕ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ
እንቲአሁ ሃይማኖተ በንጹሕ ንዕቀብ።

እግዚአብሔር የእርሱን ሃይማኖት በንጹሕ እንድንጠብቅ
ይሰጠን ዘንድ ስለ ሃይማኖታችን እንማልዳለን።

For our Faith we beseech, that God may grant us to
keep the faith in purity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ማኅበረኑ ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር እስከ
ፍጻሜኑ በኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ይዕቀባን።

እስከ ፍጻሜያችን ድረስ እግዚአብሔር በመንፈስ ቅዱስ
አንድነት ይጠብቀን ዘንድ ስለ አንድነታችን እንማልዳለን።

For our congregation we beseech, that God may keep
us unto the end in the communion of the Holy Spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ትዕግሥታት ነፍሳት ናስተበቁዕ ከመ እግዚአብሔር
በኩሉ ምንዳቤነ ፍጻሜ ትዕግሥት ይጸግወን።

በመከራችን ሁሉ እግዚአብሔር የትዕግሥትን ፍጻሜ ይሰጠን
ዘንድ ፤ ስለ ነፍሳችን ትዕግሥት እንማልዳለን።

For patience of soul we beseech, that God may
vouchsafe us perfect patience in all our tribulation.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ነቢያት ቅዱሳን ናስተበቃፅ ከመ እግዚአብሔር
ምስሌሆሙ ይኸውልቁን።

ቅዱሳን ስለሚሆኑ ነቢያት ከሳቸው ጋራ እግዚአብሔር
ይቁጥረን ዘንድ እንማልዳለን።

For the Holy prophets we beseech, that God may
number us with them.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሐዋርያት ላዕካን ናስተበቀሱ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ ናሥምር በከመ እሙንቱ አሥመርዎ ወመክፈልቶሙ ይክፍለን።

እነሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ልናሰኘው እግዚአብሔር ማገልገሉን ይሰጠን ዘንድ ፤ ዕድል ፈንታቸውንም ያድለን ዘንድ ፤ አገልጋዮች ስለሚሆኑ ሐዋርያት እንማልዳለን።

For the ministering Apostles we beseech, that God may grant us to be well pleasing even as they were well pleasing, and apportion unto us a lot with them.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ቅዱሳን ሰማዕታት ናስተበቀሩ ከመ እግዚአብሔር
የሀበነ ንፈጽም ኪያሃ ግዕዝ።

እግዚአብሔር ለእኛ የሰማዕተነትን ሥራ ይሰጠን ዘንድ ፤
ቅዱሳን ስለሚሆኑ ሰማዕታት እንማልዳለን።

For the Holy martyrs we beseech, that God may
grant us to perfect the same conversation.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሊቀ ጳጳሱን አባ ወብዱዕ ጳጳስ አባ
ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ ኪያሆሙ ለነዋህ መዋዕል
በልቡና ያርትዑ ቃለ ሃይማኖት በንጽሕ ዘእንበለ ነውር እስመ
የቤተ ክርስቲያን አገልጋዮች እነሱ ናቸውና እግዚአብሔር
እነሱን ለረዥም ወራት ይሰጠን ዘንድ ፤ ያለ ነውር በንጽሕና
ሆነው በዕውቀት የሃይማኖትን ቃል ያቀኑ ዘንድ ፤ ስለ

For our Patriarch Abbaand the blessed Archbishop
Abbawe beseech, that God may grant them length
of days to be over us, that with understanding they may
rightly speak the word of faith in purity without spot for

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እመንቱ ቀዋምያኒሃ ለቤተ ክርስቲያን።

ሊቀ ጳጳሳችን ስለ አባ ብፁዕ ሰለሚሆን ጳጳሳችንም ስለ
አባእንማልዳልን።

that they are the defenders of the church.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ቀሳውስት ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር ኢያሰስል እምኔሆመ መንፈሰ ክህነት ጸሐቀ ወፍርህተ ዚአሁ እስከ ፍጻሜ ይጸጉ ወፃግሆመ ይትወከፍ።

የክህነትን ስልጣን ከእነርሱ እግዚአብሔር እንዳያርቅ መትጋትን ፤ እሱን መፍራትን እስከ ፍጻሜ ይሰጥልን ዘንድ ፤ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ፤ ስለ ቀሳውስት እንማልዳለን።

For the priests we beseech, that God may never take from them the spirit of priesthood, and may give them the grace of zeal and fear of Him unto the end and accept their labour.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ዲያቆናት ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ
ምርዋጸ ፍጹመ ይሩጹ ወበቅድስና ይቅረቡ ፃግሆሙ
ወፍቅሮሙ ይዘከር።

ፈጽመው ሊፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ
፤ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ ፤ ድካማቸውንና ፍቅራቸውን
ያስብ ዘንድ ፤ ስለዲያቆናት እንማልዳለን።

For the deacons we beseech, that God may grant
them to run a perfect course, and draw them nigh unto
Him in Holiness, and remember their labour and their
love.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ንፍቀ ዲያቆናት ወክናጉንሰጢስ ወመዘምራን
ናስተበቅጥ ከመ እግዚአብሔር የሀቦሙ ዓሕቀ ሃይማኖቶሙ
ይፈጽሙ።

የሃይማኖታቸውን ትጋት ሊፈጽሙ እግዚአብሔር ይሰጣቸው
ዘንድ ፤ ስለ ንፍቀ ዲያቆናት ፤ ስለ አንባቢዎችም ፤
ስለመዘምራንም እንማልዳለን።

For the assistant deacons and the Anagonists (readers)
and the singers we beseech, that God may grant them
to perfect the diligence of their faith.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መበለታት ወመዓሰባት ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር
ይሰማዕ ስእለቶን ወፈድፋድ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ይጸግዎን
ውስተ አልባቢሆን ወይትወከፍ ፃግሆን።

ልመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ፤ ይልቁንም የመንፈስ ቅዱስን
ሀብት በልቡናቸው ያሳድርባቸው ዘንድ ፤ ድካማቸውንም
ይቀበል ዘንድ ፤ ስለ ባልቴቶች ፤ ረዳትም ስለሌላቸው
እንማልዳለን።

For the widows and the bereaved we beseech, that
God may hear their prayers and vouchsafe them
abundantly in their hearts the grace of the Holy Spirit
and accept their labour.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ደናግል ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ
አክሊለ ድንግልና ወይኩኑ ለእግዚአብሔር ውሉደ ወአዋልደ
ወይትወከፍ የማሆሙ።

እግዚአብሔር የድንግልናቸውን ዋጋ (አክሊል) ይሰጣቸው
ዘንድ ፤ ለእግዚአብሔርም ወንዶችም ሴቶችም ልጆች ይሆኑት
ዘንድ ፤ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ፤ ስለ ደናግል
እንማልዳለን።

For the virgins we beseech, that God may grant them
the crown of virginity, and that they maybe unto God
sons and daughters and that He may accept their
labour.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መስተዓግሣን ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር
የሀብሙ አስብሙ በትዕግሥት ይንሥኡ።

በመታገሣቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ ፤ እግዚአብሔር
እንዲሰጣቸው ስለሚታገሡ ሰዎች እንማልዳለን።

For those who suffer patiently we beseech, that God
may grant them to receive their rewards through
patience.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሕዝባዊያን ወመሃይምናን ናስተበቅዕ ከመ
እግዚአብሔር የሀብሙ ሃይማኖተ ፍጹመ በንጽሕ ይዕቀቡ።

በንጽሕና ሆነው ይጠብቁ ዘንድ ፤ እግዚአብሔር ሃይማኖትን
እንዲሰጣቸው ስለ ሕዝባውያንና ስለ መሃይምናን እንማልዳለን።

For the laity and faithful we beseech, that God may
grant them complete faith which they may keep in purity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ንዑሰ ክርስቲያን ናስተበቑዕ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ መክፈልተ ሠናየ ወሕፅበተ ዳግም ልደት ለሥርየተ ኃጢአት ወበማኅተመ ቅድስት ሥላሴ ይገታሞሙ።

በኀውን ዕድል ኃጢአትን ለማስተሥረይ ሁለተኛ መወለድ የሚገኝበትን ሕፅበት እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ፤ በቅድስት ሥላሴም ማኅተም ያከብራቸው ፤ ያትማቸው ዘንድ ፤ ስለ ንዑሰ ክርስቲያን እንማልዳለን።

For the catechumens we beseech, that God may grant them a good portion and the washing of regeneration for the remission of sin, and seal them with the seal of the Holy Trinity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መፍቀሪት እግዚአብሔር ሀገሪትን ኢትዮጵያ ናስተበቃፅ
ከመ እግዚአብሔር ብዙኃ ሰላመ ይጸጉ በማዕከሌሃ።

ዘወትር ፍጹም ሰላምን እግዚአብሔር ይሰጣት ዘንድ ፤
እግዚአብሔርን ስለምትወድ ስለ አገራችን ኢትዮጵያ
እንማልዳለን።

For our country Ethiopia Lover of God we beseech, that
God may grant her peace.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መኳንንት ወእለ በሥልጣናት ናስተበቀኑ ከመ
እግዚአብሔር ጥበበ ወፍርሃተ ዚአሁ የሀቦሙ።

ዕውቀትን እርሱን መፍራትንም እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ
፤ ስለ መኳንንትና ሥልጣን ስላላቸው እንማልዳለን።

For the rulers and those in authority we beseech, that
God may grant them of His wisdom and His fear.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ኩሉ ዓለም ናስተበቃፊ ከመ እግዚአብሔር ያቅድም
ሐልዮ ወየሐሊ ለለጁ ዳሕቆ ዘይሄኒ ወዘይኔይስ።

ስለ ዓለሙ ሁሉ እግዚአብሔር ማሰብን ያስቀድም ዘንድ ፤
ለእያንዳንዱም የሚያስፈልገውን ፤ ያማረውን የሚሻለውንም
ያስብ ዘንድ ፤ ስለ ዓለም ሁሉ እንማልዳለን።

For the whole world we beseech, that God should
hasten His purpose and put into the mind of all and
each to desire that which is good and expedient.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ እለ ይነግዱ በባሕር ወበየብስ ናስተበቀኑ ከመ
እግዚአብሔር በየማነ ሣህል ይምርሆሙ ወያግብኡ ጎበ
ማጎደሪሆሙ በዳጎና ወበሰላም።

እግዚአብሔር ይቅርታ ባለው ቀኝ መርቶ በፍቅርና በደገንነት
ወደ ማደሪያቸው ይመልሳቸው ዘንድ ፤ በባሕርና በደረቅ
ስለሚሄዱ ሰዎች እንማልዳለን።

For them that travel by sea and by land we beseech,
that God should guide them with a merciful right hand
and let them enter their home in safety and peace.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ርኅባን ወጽሙንና ናስተበቁዕ ከመ እግዚአብሔር
የሀብሙ ሲሳዩሙ ዘለለዕለቱ፡

እግዚአብሔር የዕለት የዕለት ምግባቸውን ይሰጣቸው ዘንድ ፤
ስለ ተራቡና ስለ ተጠሙ ሰዎች እንማልዳለን።

For the hungry and the thirsty we beseech, that God
should grant them their daily food.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ጎዙናን ወትኩዛን ናስተበቀህ ከመ እግዚአብሔር
ይናዝዞሙ ፍጹሙ።

እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ፤ ስለ አዘኑና ስለ
ተከዙ ሰዎች እንማልዳለን።

For the sad and the sorrowful we beseech, that God
may give them perfect consolation

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሙቁሐን ናስተበቀኑስ ከመ እግዚአብሔር ይፍትሐሙ
እማዕሠሪሆሙ።

እግዚአብሔር ከእሥራታቸው ይፈታቸው ዘንድ ፤ ስለታሠሩ
ሰዎች እንማልዳለን።

For the prisoners we beseech, that God may loose
them from their bonds.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ዲዉዋን ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር ይሟጠሙ፡
በሰላም ውስተ ብሔርሙ፡፡

እግዚአብሔር በሰላም ወደ አገራቸው ይመልሳቸው ዘንድ ፤
ስለ ተማረኩ ሰዎች እንማልዳለን፡፡

For the captives we beseech, that God may restore
them to their county in peace.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ስዱዳን ናስተበቀሶ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ ትዕግሥተ ወትምህርተ ሠናየ ወይጸጉ የማሆሙ ፍጹመ።

እግዚአብሔር ትዕግሥትን ፤ በኅ ትምህርትንም ይሰጣቸው ዘንድ ፤ የድካማቸውንም ፍጹም ዋጋ ይሰጣቸው ዘንድ ፤ ስለ ተሰደዱ ሰዎች እንማልዳለን።

For those who were refugees we beseech, that God may grant them patience and good instruction, and give them complete reward for their labour.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሕመማን ድውያን ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር
ፍጡነ ይፈውሶሙ ወይፈኑ ሣህለ ወምሕረተ ላዕሌሆሙ።

እግዚአብሔር ፈጥኖ ያድናቸው ዘንድ ፤ ይቅርታውንና
ቸርነቱንም ይልክላቸው ዘንድ ፤ ስለ ታመሙትና ስለ ድውያኑ
እንማልዳለን።

For the sick and the diseased we beseech, that God
should heal them speedily and send upon them mercy
and compassion.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ እለኖሙ እምቅድስት ቤተ ክርስቲያን ናስተበቀሁ
ከመ እግዚአብሔር ይጸግዎሙ መካነ ዕረፍት።

ከቅድስት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስለ ሞቱ ሰዎች እግዚአብሔር
የዕረፍት ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ እንማልዳለን።

For those who have fallen asleep in his holy church
we beseech, that God may vouchsafe them a place to
rest.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ እለ አበሱ አበዊን ወአኅዊን ናስተበቀህ ከመ
እግዚአብሔር ኢይትቀየሞሙ ናኅዩ ወሣኅተ የሀበሙ እመዓቲ።

እግዚአብሔር እንዳይቀየማቸው ከመዓትም ተመልሶ ፍጹም
ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ፤ ስለ በደሉ አባቶቻችንና
ወንድሞቻችን እንማልዳለን።

For those who have sinned, our fathers and our
brothers we beseech, that God cherish not anger
against them, but grant them rest and relief from His
wrath.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ዝናማት ናስተበቑፅ ከመ እግዚአብሔር ይፈኑ ዝናመ
ኀበ ዘይትፈቀድ መካን።

በሚሻበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናሙን ያዘንም ዘንድ ፤ ስለ
ዝናም እንማልዳለን።

For the rains we beseech, that God may send rain on
the place that needs it.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ማያተ አፍላግ ናስተበቀሶ ከመ እግዚአብሔር ይምላዕ ኪያሆን እስከ መስፈርት ወዓቅም።

የወንዙን ውኃ ምላልን ብለን እግዚአብሔር እነሱን እስከ ልካቸውና እስከ ወሰናቸው ይመላ ዘንድ ፤ ስለ ወንዝ ውኃ እንማልዳለን።

For the water of the rivers we beseech, that God should fill them unto their due measure and bounds.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ፍሬ ምድር ናስተበቅኑስ ከመ እግዚአብሔር የሀላ
ፍሬሃ ለምድር ለዘርዕ ወለማዕረር።

ለዘርና ለመከር ሊሆን እግዚአብሔር ለምድር ፍሬዋን
ይሰጣት ዘንድ ፤ ስለ ምድር ፍሬ እንማልዳለን።

For the fruits of the earth we beseech, that God may
grant to the earth her fruit for sowing and for harvest.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወለኩልን እለ በጸሎት ንስእል ወናስተበቑዕ በመንፈሰ ሰላም
ይክድነን ወይጸግወን ወያብርህ አዕይንተ አልባቢን።

በጸሎት የምንለምንና የምንማልድ ሁላችንን በሰላም በመንፈስ
ይጠብቀን። ፍቅርንም ይስጠን። ዓይነ ልቡናችንንም
ያብራልን።

And all of us who ask and beseech in prayer, may He
cover us with the spirit of peace, and give us grace,
and enlighten eyes of our hearts.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንቅረብ ወንሰክሎ ለእግዚአብሔር ከመ ተሠጢዎ ጸሎተነ
ይተወከፍ ፤ ንትነሣእ እንከ በመንፈስ ቅዱስ ከመ ለቢወነ
ንልሐቅ በጸጋሁ ወንተመካህ በሰመ ዚአሁ።

ፈቃዱም ሆኖ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ ቀርቦን
እግዚአብሔርን እንለምነው። አውቀን በኃብቱ እናድግ ዘንድ ፤
በእርሱም ስም እንመካ ዘንድ ፤

Let us draw high and ask God to accept our prayers
according to His will. Let us therefore rise in the Holy
Spirit, growing in His grace, with understanding, glorying
in His name

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወንተሐነጽ ዲበ መሠረተ ነቢያት ወሐዋርያት ንቅረብ
ወንሰአሎ ለእግዚአብሔር አምላክነ ከመ ተሠጢዎ ጸሎተነ
ይትወከፍ።

በነቢያት በሐዋርያትም መሠረት ላይ እንታነጽ ዘንድ ፤
እንግዲህ በመንፈስ ቅዱስ እንነሣ። ቀርቦን አምላካችንን
እግዚአብሔርን እንለምነው ወደ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ።

and built upon the foundation of the prophets and the
apostles. Let us draw high and ask Lord God to
accept our prayers according to His will.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈሱን።

ከመንፈሱ ጋር።

And with Your spirit.

መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ንስግድ (፫ ጊዜ)

እንስግድ

Let us worship (to be repeated thrice)

ሕዝብ (People)

ለአብ ፣ ወወልድ ፣ ወመንፈስ ቅዱስ እንዘ ሠለስቱ አሐዱ።

ሦስት ሲሆኑ አንድ ለሚሆኑ ለአብና ለወልድ ለመንፈስ
ቅዱስም።

The Father and the Son and the Holy Spirit, three in
one.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኪ።

ሰላም ላንቺ ይሁን።

Peace be unto You:

ሕዝብ (People)

ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለኮት።

የመለኮት ማደሪያ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን።

Holy church, dwelling-place of the Godhead.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰኢሊ ለኛ።

ለምኝልን።

Ask for us:

ሕዝብ (People)

ድንግል ማርያም ወላዲተ ኢምላክ።

ኢምላክን የወለደሽ ድንግል ማርያም።

Virgin Mary, mother of God,

መረጃ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

አንተ ውኃት።

አንቺ ነሽ።

You are:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ማዕጠንት ዘወርቅ እንተ ፆርኪ ፍሕመ እሳት ቡሩክ ዘነሥኡ
እመቅደስ።

ቡሩክ ከቤተ መቅደስ የተቀበላት የእሳትን ፍሕም የተሸከምሽ
የወርቅ ጥና አንቺ ነሽ።

The golden censer which did bear the coal of fire which
the blessed took from the sanctuary,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘይሠሪ ኃጢአተ ወይደመስሰ ጌጋየ ፤ ዝውእቱ ዘእግዚአብሔር
ቃል ዘተሰብኦ እምኔኪ ዘአዕረገ ለአቡሁ ርእሶ እጣነ
ወመሥዋዕተ ሥመረ።

ኃጢአትን የሚያስተሠርይ ፤ በደልንም የሚያጠፋ ይኸውም
ካንቺ ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነው።

and which forgives sin and blots out error, who is
God's Word that was made man from You, who offered
Himself to His Father for incense and an acceptable
sacrifice.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሰግድ ለከ ክርስቶስ ምስለ አቡክ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስከ
ቅዱስ ማሕየዊ እስመ መጻእከ ወአድኅንከነ።

ክርስቶስ ሆይ ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ ፤ መድኃኒት
ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ እንሰግድልሃለን ፤ መጥተህ
አድነኸናልና።

We worship You, Christ, with Your good heavenly
Father and the Holy Spirit, the life-giver, for You did
come and save us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Asst.Priest)

እግዚአ ኦረሮ ወዜናዌ ጥበብ ዘከሠተ ለነ ዘኮነ ሥውረ ውስተ
ማዕምቀ ጽልመት ወሃቤ ቃለ ትፍሥሕት ለእለ ይሰብኩ ዕባየ
ኃይልክ።

የዕውቀት ባለቤት ጥበብን የሚያናግር በጥልቅ ጩላማ ውስጥ
ተሠውሮ የነበረውን የገለጽክልን የኃይልህን ከፍታ ለሚሰብኩ
የደስታ ቃልን የምትሰጥ።

Lord of knowledge, declarer of wisdom, who have
revealed to us what was hidden in the depth of
darkness, giver of a word of gladness to them that
preach the greatness of Your power.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እንተ ውእቱ በብዙኅ ኂሩትከ ጸዋዕኮ ለጳውሎስ ዘኮነ ቀዲሙ ሰዳዴ ወረደሰኮ ንዋየ ኅሩየ። ወበዝንቱ ሠመርኮ ከመ ይኩን ሐዋርያ ወሰባኬ ወንጌል መንግሥትከ ጸዋዒ።

ቀድሞ ያሳድድ የነበረ ጳውሎስን በብዙ ቸርነትህ የጠራኸው የተመረጠ ዕቃም ያደረግኸው እንተ ነህ። በዚህም ወደድኸው ሐዋርያ ይሆን ዘንድ የምትጠራ የመንግሥትህንም ወንጌል የሚያስተምር ይሆን ዘንድ።

It was You that, after Your great goodness, did call Paul who was previously a persecutor, and did make him a chosen vessel, and were will-pleased with him that he should become a preacher of the Gospel of Your kingdom which called him to be an apostle.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ ክርስቶስ አምላክነ አንተ ውጊቱ መፍቀሬ ሰብኢ። ኦ ኄር
ጸግወን ልቡና ዘኢንበለ ግብር ወሕሊና ንጹሐ ዘኢይትአተት
እምኅቤከ።

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ ሰውን የምትወድ አንተ ነህ። ቸር ሆይ
ያለ ሥራ ዕውቀትን ካንተ የማይለይ ንጹሐ ሕሊናን ሰጠን።

O Christ our God. You are a lover of man. O Good,
vouchsafe us a mind without distraction and a pure
understanding that departs not from You,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ከመ ናጸምር ወንለቡ ወንጠይቅ መጠነ ትምህርትክ ቅድስት
ዘተነበት በላዕሌነ ይጸዜኒ እምነቤሁ። ወበከመ ተመሰለ ብክ ኦ
ርጸሰ ሕይወት ከማሁ ለነኒ ረስየነ ድልዋነ ንትመሰል ኪያሁ
በምግባር ወበሃይማኖት፤

ዛሬም ከርሱ ዘንድ በኛ ላይ የተነበበች ክብርት የምትሆን
የትምህርትን ልክ እናውቅ እናስተውል እንረዳ ዘንድ።
የሕይወት ራስ ሆይ አንተን እንደመሰለ እኛም እንደሱ በምግባር
በሃይማኖት እሱን እንመስል ዘንድ የበቃን አድርገን።

that we may both perceive and know how great is Your
Holy teaching which is now read to us out of him, And
as he imitated You, O Prince of life, so make us also
meet to imitate him in deed and in faith,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወንድህን ለሰዎች ቅዱስ ወንጌልህ በክብር መስቀልክ ኩሎ
ጊዜ፤ እስመ ለከ ይጸቱ መንግሥት ወኃይል፤ ዕብይ ወሥልጣን
፤ ክብር ወድብሐት ለዓለመ ዓለም።

ቅዱስ ለሚሆን ለሰዎች ምስጋና እናቀርብ ዘንድ ፤ ክብር
በሚሆን በመስቀልህም እንመካ ዘንድ። መንግሥት ያንተ ናትና
ከሃሊነት ገናንነትና ሥልጣን ክብር ምስጋና ለዘላለሙ።

and to glorify Your Holy name and glory in Your
precious cross at all times: for Yours is the kingdom
and might, majesty and sovereignty, honour and glory,
world with out end.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ

አሜን

Amen

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests) ስብሐት ወክብር ለሥላሴ ቅዱስ ይደሉ።

ሕዝብ (People) ይደልዎሙ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ።

ካህናት (Priests) አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ሥላሴ ዕሩይ ኩሎ ጊዜ ይጸዘፈኝ ወዘልፈኝ ወለዓለሙ ዓለም።

ሕዝብ (People) አሜን።

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Glory and honor are meet to the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit at all Both now and ever and world without end. Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኩሉ ዘኢያፈቅሮ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወዘኢየአምን ልደቶ እማርያም እምቅድስት ድንግል በ፪ኤ ታቦተ መንፈስ ቅዱስ እስከ ምጽአቱ ሐዳስ በከመ ይቤ ጳውሎስ ውጉዝ ለይኩን።

ጌታችንንና መድኃኒታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን የማይወደው የመንፈስ ቅዱስ ማደሪያ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከቅድስት ማርያም መወለዱን የማያምን ሰው ሁሉ እንግዳ እስከሚሆን ምጽአቱ ድረስ ጳውሎስ እንደ ተናገረ የተለየ ይሁን።

Every one that loves not our Lord and our Saviour Jesus Christ, and believes not in His birth from Holy Mary, of twofold virginity, the ark of the Holy Spirit, until His coming again, let him be anathema as Paul said.

የሐዋርያው የቅዱስ ጳውሎስ መልዕክት
እየተነበበ ነው።

Reading the Epistle of St. Paul.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን(deacon)

በረከተ አብ ወፍተ ወልድ ወሀብተ መንፈስ ቅዱስ ዘወረደ
ላዕለ ሐዋርያት በጽርሐ ጽዮን ቅድስት ከማሁ ይረድ
ወይትመከሰብ ላዕሌየ ወላዕለ ኩልክሙ።

ቅድስት በምትሆን በጽርሐ ጽዮን በሐዋርያት ላይ የወረደው
የአብ በረከት የወልድም ፍቅር የመንፈስ ቅዱስም ሀብት
በሁላችሁም ላይ ይውረድ ዕፅፍ ድርብም ይሁን።

Holy Apostle The blessing of the Father and the lover of
the Son and the gift of the Holy Spirit who come down
upon the apostles in the upper room of holy Zion, in like
sort come down and be multiplied upon me and all of you.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናዩ መልእክት ፈዋሴ ዱያን ዘነሣእከ
አክሊለ ሰአል ወጸሊ በእንቲአነ ያድኅን ነፍሳተነ በብዝኅ ሣህሊ
ወምሕረቱ በእንተ ስሙ ቅዱስ።

አክሊልን የተቀበልህ ፤ ድውያንን የምታድን ፤ መልእክትህ
የበጀ ፤ ክቡር የምትሆን ጳውሎስ ሆይ ፤ በይቅርታውና ቸርነቱ
ብዛት ስለቅዱስም ስሙ ሰውንታችንን ያድን ዘንድ ስለኛ ለምን
ጸልይም።

Holy Apostle Paul, good messenger, healer of the sick,
who have received the crown, ask and pray for us in
order that He may save our souls in the multitude of
His mercies and in His pity for His Holy name's sake.

መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ(People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ኦ አምላክ ዘለዓለም ቀዳሚ ወደኃሪ ዘአልብከ ጥንት
ወኢተፍጻሚት ዘዐቢይ በተኬንዎቱ ፤ ወኃያል በምግባሩ ፤
ወጠቢብ በምክሩ ፤ ወጽኑዕ በኃይሉ ፤ ዘህልው ውስተ ኩሉ።

የዘላለም አምላክ ሆይ ቀዳማዊ ደኃራዊ የምትሆን ጥንትም
ፍጻሜም የሌለህ። በመፍጠሩ ገናና የሚሆን ፤ በሥራውም ኃያል
የሚሆን በምክሩም ዐዋቂ ፤ በኃይሉም ጽኑ የሚሆን በሁሉ አድሮ

O eternal God, the first and the last, who has neither
beginning nor end, He that is great in his construction
and mighty in his work and wise in his counsel and firm

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሰጸለክ እግዚአብሔር ወናስተብቀሁዐክ ከመ ተሀሉ ምስሌን በዛቲ ሰዓት
አርአ። ገጸክ ላዕሌን ወንበር ምስሌን በማእከሌን። ወአንጽሕ
አልባበን ወቀድስ ነፍስተን ወሥረይ ኃጢአተን

የሚኖር። በዚች ሰዓት ከኛ ጋራ ትሆን ዘንድ እንለምንሃለን
እንማልድሃለንም። ለኛ ፊትህን ግለጽልን። ከኛም ጋራ
በመካከላችን ኑር። ልቦናችንንም አንጻ ሰውነታችንንም አክብር፤

in His power, who exists in all: We pray You and
beseech You to be with us in this hour: make Your
face to shine upon us, and abide with us in the midst
of us: And purify our hearts, and sanctify our souls, and
remit our sins,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘገበርን በፈቃድን ወዘእንበለ ፈቃደክ ረስየን እግዚአ ናቅርብ
ኀቤክ መሥዋዕተ ንጹሐ ወቅርባን ነባቤ ወዕጣን መንፈሳዊ
ይባእ ውስተ ጽርሐ ቅዱስ ቅዱሳቲክ በዋሕድ ወልድክ

ያለፈቃድህ በፈቃዳችን የሠራነውንም ኃጢአታችንን
አስተሥርይ። ንጹሐን መሥዋዕት ነባቢውን ቅርባንና
መንፈሳዊውን ዕጣን አቤቱ ወዳንተ እንድናቀርብ አድርገን።
ወደ ልዩ ምስጋናህ አዳራሽ ይገባ ዘንድ፤

which we have done with our will against Your will:
make us, Lord, to offer unto You a pure sacrifice, a
reasonable offering and a spiritual incense: let it enter
into the Holy temple of Your Holiness:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እግዚእን ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወወምስለ ቅዱስ
መንፈስ ስብሐት ወእኚዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም።

በአንድ ልጅህ በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ
ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ።

through Your only-begotten Son, Our Lord Jesus Christ,
and through the Holy Spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን ንፍቅ (Asst. Deacon)

ነገር ዘእመልእክተ..... ረድኡ ወሐዋርያሁ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ጸሎቱ ወበረከቱ የሀሉ ምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሐዋርያው ረድኡ ከሚሆን..... መልእክት የተገኘ ቃል ይህ ነው። ጸሎቱና በረከቱ በሁላችን ሕዝበ ክርስቲያኑ ላይ ይኑር ለዘለዓለሙ አሜን።

The word from the Epistle of disciple and apostle of our Lord Jesus Christ. His prayer and blessing be with us all for ever. Amen.

፪ኛ መልእክት እየተነበበ ነው።

Reading the 2nd Epistle.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን ንፍቅ (Assistant Deacon)

ኦ አቃውዮ ኢታፍቅርዎ ለዓለም ወኢዘህሎ ውስተ ዓለም።

ዓለሙኒ ኃላፊ ፍትወቱኒ ኀላፊ እስመ ኩሉ ኀላፊ ውእቱ።

ወንድሞቼ ይህን ዓለም አትውደዱት በዓለሙ ውስጥ

ያለውንም። ዓለሙም አላፊ ነው፤ ፈቃዱም አላፊ ነው፤

ሁሉም አላፊ ነውና።

O my brothers, love not the world neither the things that are in the world. The world passes away and the lust thereof, for all is passing.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ቅዱስ ሥሉስ ዘኅቡር ህላዌክ ዕቀብ ማኅበረኑ በእንተ ቅዱሳን ኅሩያን አርዳኢክ ናዝዘነ በሣህልክ በእንተ ቅዱስ ስምክ።

ባሕርይህ አንድ የሚሆን ልዩ ሦስት ሆይ አንድነታችንን ጠብቅ ፤ ስለተመረጡ ክቡራን ደቀ መዛሙርትህ በይቅርታህ አጽናን ክቡር ስለሚሆን ስለ ስምህ ብለህ።

Holy consubstantial Trinity, preserve our congregation for Your Holy elect disciples' sake: comfort us in the mercy, for Your Holy name's sake.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚእን ወአምላክን አንተ ውእቱ ለሐዋርያቲክ ቅዱሳን ከሠትክ ሎመ. ምሥጢረ ስብሐተ ወንጌል መሢሕክ ፤ ወወሀብከመ. ዐቢያ ሀብተ እንተ አልባቲ ኅልቀኑ።

ጌታችን አምላካችን ሆይ የመሢህን የወንጌል ክብር ምሥጢር ቅዱሳን ለሚሆኑ ለሐዋርያት የገለጽህላቸው አንተ ነህ። ከቸርነትህ የምትሆን ስፍር ቀጥር የሌላት ደገኛ ሀብትንም የሰጠሃቸው።

Our Lord and Our God, it was You did reveal to Your Holy apostles the mystery of the glorious of Your Messiah, and did give them the great and immeasurable gift that is of Your grace,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እንተ ይእቲ እምጸጋከ ወፈነውኮሙ ይስብኩ ውስተ ኩሉ
አጽናፈ ዓለም ብዕለ ጸጋከ ዘኢይትዐወቅ ምሕረትከ። ወንሕነኒ
እግዚአ ንስእለከ ወናስተበቐዑዐከ ከመ ትረስየነ ድልዋነ
ለርስቶሙ ወለመክፈልቶሙ ፤

ይህቸውም ከቸርነትህ የተገኘች ናት። የማይታወቅ የቸርነትህን
ብዛት በዓለሙ ሁሉ ዳርቻ ያስተምሩ ዘንድ የሰደድሃቸው
አቤቱ እኛም ለዕድላቸውና ለእርስታቸው የበቃን ታደርገን
ዘንድ እንለምንሃለን እንማልድሃለን።

and did send them to proclaim to all the ends of the
world the unsearchable riches of Your grace which is of
the mercy: We pray You also and beseech You,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሐረር በፍናዊሆሙ ወንቅሉ በዐሠሮሙ ወጸግወን በኩሉ ጊዜ
ንትመሰል ኪያሆሙ ፤ ወንጽናዕ በፍቅሮሙ ወንኩን ክፍለ
ምስሌሆሙ በውስተ ፃጣሆሙ በሠናይ አምልኮ።

በመንገዳቸው እንሄድ ዘንድ ፍለጋቸውንም እንከተል ዘንድ
ሁልጊዜም እነርሱን እንመስል ዘንድ መምሰሉን ስጠን።
በፍቅራቸው እንጸና ዘንድ ባማረ አምልኮ በድካማቸው ከሳቸው
ጋራ የታደልን እንሆን ዘንድ መሆኑን ስጠን።

O Lord that You would make us meet for an inheritance
and a portion with them that we may walk in their ways
and follow in their footsteps: and vouchsafe us at all
times to imitate them and to continue in their love and to
have fellowship with them in their labour in true godliness.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወዕቀባ ለቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት እንተ ሣረርካ በእንቲአሆሙ።
ወባርክ ላዕለ አባግዐ መርዕትክ። ወአብዝኃ ለዛቲ ዐፀደ ወይን
እንተ ተከልካ በየማንክ ቅዱስ።

ስለነሱ የሠራሃትን ቤተ ክርስቲያንንም ጠብቃት። የመንጋህንም
በጎች ባርክ። ጽኑ በሚሆን ቀኝህ የተከልካት ይህችንም የወይን
ቦታ (ቀንድ) ባርክ።

And do You keep Your Holy church which You did
found by their means and bless the sheep of Your flock
and increase the vine which You did plant with Your Holy
right hand:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ
ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኚዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ
ዓለም አሜን።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ከሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ
ምስጋና ጽንዕ ያለህ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

through Jesus Christ our Lord, through whom to You
with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion,
both now and ever and world without end. Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Asst. Priest)

ነቅዕ ንጹሕ ዘእምኡንቅዕተ ሕግ ንጹሐን ዝውእቱ ዜና ግብሮሙ
ለሐዋርያት በረከተ ጸሎቶሙ የሀሊ ምስለ ኹልነ ሕዝበ
ክርስቲያን ለዓለሙ ዓለም አሚን።

ንጹሐን ከሚሆኑ ከሕግ ምንጮች የተገኘ ጥሩ ምንጭ ይኸውም
የሐዋርያት የሥራቸው ነገር ነው። የጸሎታቸው በረከት ከሁላችን
ጋራ ይሁን ለዘላለሙ አሚን።

A pure fountain which is from the pure fountains of the
law, to wit the history of the acts of the apostles. The
blessing of their prayer be with us all forever. Amen.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የሐዋርያት መሪ እየተነበበ ነው።

Reading the Acts of the Apostles.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

መልዐ ወዑብየ ወተለዓለ ቃለ እግዚአብሔር ወበዝኑ ወተወሰከ
ወስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት። ወበዝኑ ሕዝብ እለ አምኑ
በእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘሎቱ ስብሐት ለዓለመ ዓለም
አሜን።

የእግዚአብሔር ቃል ፈጽሞ መላ። ከፍ ከፍ አለ። በቅድስት
ቤተ ክርስቲያንም በዝቶ ተጨመረ ፤ ምስጋና ገንዘቡ በሚሆን
በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ያመኑት ሕዝብም በዙ፤
ለዘለዓለሙ አሜን።

Full and great and exalted is the Word of God, and it
has increased in the Holy church, and many are they that
believe in our Lord Jesus Christ to whom be glory, world
without end. Amen.

ጦርዓተ ቅዱሴ - Preparatory Service

ሕዝብ(People)

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አምላክ አብ አጋዜ ኩሉ። ቅዱስ
ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ ዋሕድ ዘአንተ ቃለ አብ ሕያው።
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ ቅዱስ ዘተአምር ኩሎ።

ሁሉን የያዘህ አብ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ። ሕያው
የአብ ቃል የምትሆን ወልድ ዋሕድ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ
አንተ ነህ። ሁሉን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ
ቅዱስ አንተ ነህ።

Holy Holy Holy are You, Father Almighty. Holy Holy Holy
are You, only-begotten who are the Word of the living
Father. Holy Holy Holy are You, Holy Sprit who knows
all things.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

እግዚአብሔር አምላክን ዘተወከፍከ መሥዋዕተ አቡነ
አብርሃም ወህየንተ ይስሐቅ ወልዱ ዘአስተዳሎከ ወአውረድከ
ሎቲ ቤዛሁ በግዑ ከማሁ ተወከፍ እግዚአ መሥዋዕተን

የአባታችን የአብርሃምን መሥዋዕት የተቀበልከ አምላካችን
እግዚአብሔር ስለ ልጁ ስለ ይስሐቅም ፈንታ ቤዛ ሊሆነው
በጉን አዘጋጅተህ ያወረድህለት፤

Lord our God, who did accept the sacrifice of our
father Abraham, and instead of Isaac his son did
prepare and send down to him a ram for his ransom

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወመዓዛ ዝንቲ ዕጣንን ወፈኑ ለን ህየንቴህ እምላዕሊ ብዕለ
ሣህልከ ወምሕረቲከ ከመ ንኩን ንጹሓን እምኹሊ ጌና ዒዓተ
ኃጣውኢን።

አቤቱ እንዲሁ መስዋዕታችንና የዚህን የዕጣናችንን መዓዛ
ተቀበል። በርሱም ፈንታ የይቅርታህንና የቸርነትህን ብዛት ከላይ
ላክልን። ከከፉ ኃጢአታችን ሽታ ሁሉ ንጹሓን እንሆን ዘንድ።

even so, O Lord, accept our sacrifice and the savior
of this our incense, and send unto us from on high
in recompense thereof the riches of Your mercy and
Your compassion, so that we may become pure from all
taint of our sins.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወረሰየን ድልዋን ከመ ንትለአክ ቅድመ ውዳሴ ንጽሕክ ኦ
መፍቀሬ ሰብእ በጽድቅ ወበንጽሕ በኩሉ መዋዕለ ሕይወትን
በትፍሥሕት ወበኅሣት።

ሰውን የምትወድ ሆይ በንጽሕናህ ምስጋና ፊት እናገለግል
ዘንድ የበቃን አድርገን ፤ በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በእውነትና
በንጽሕና በደስታና በኅሣት።

And make us, O Lover of man, meet to minister
before Your glorious purity in righteousness and in
purity all the days of our life, in joy and in rejoicing.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሰላመ ቤተ ክርስቲያን እሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በኀብ እግዚአብሔር።

ሐዋርያት ስለሰበሰቧት በእግዚአብሔር ዘንድ ስለቀናች ፤
ክብርት ስለምትሆን አንዲት ቤተ ክርስቲያን ጸልዩ።

Pray for the peace of the one Holy apostolic church
orthodox in the Lord.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (*People*)

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሃለን።

አሜን ኪርያላይሶን ጌታ ሆይ ይቅር በለን።

Amen, Kyrie eleision, Lord have mercy upon us.”

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሊቀ ጳጳሱን አባወብፁዕ ጳጳሱን አባ.....
ወኩሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት ፤ ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ
ሕዝብ ክርስቲያን ርቱዓን ሃይማኖት።

ስለ ርእሰ ሊቃኑ ጳጳሳችን ስለ አባ ስለ ብፁዕ ሊቀ
ጳጳሳችን አባስለ ኤጲስ ቆጶሳቱም ሁሉ ስለ ቀሳውስትና
ስለ ዲያቆናም ፤ ሃይማኖታቸው ስለቀና ስለ ክርስቲያን ወገኖች
ሁሉ ጸልዩ።

Pray for our Patriarch Abba... and for our Archbishop
Abba bishops, and all the bishops, priest, deacons
and all the all the Orthodox Christians.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳላለን።

አሜን ኪርያላይሶን ጌታ ሆይ ይቅር በለን።

Amen, Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.”

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ማኅበርን ወዕቅብተ ለኩልን።

ስለ አንድነታችን ለሁላችን መጠበቅ ጸልዩ።

Pray for our congregation and for keeping of us all.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣላለን።

አሜን ኪርያላይሶን ጌታ ሆይ ይቅር በለን።

Amen, Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.”

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈሣሊኤ ኦ ዘንሰጸለኪ ዳገና ኦ ቅድስት ምልዕተ ክብር
ድንግል።

ደገንነትን የምንለምንሽ ክብርን የተሞላሽ ቅድስት ሆይ ደስ
ይበልሽ።

Rejoice, O You of whom we ask healing, O Holy full of
honor ever Virgin.

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

በኩሉ ጊዜ ወላዲተ አምላክ እመ ለክርስቶስ አዕርጊ
ጸሎተን ዲበ መልዕልት ኀበ ፍቁር ወልድኪ ከመ ይሥረይ
ለን ኃጣውኢን።

ሁልጊዜ ድንግል የምትሆኝ አምላክን የወለድኸ የክርስቶስ
እናት ሆይ ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅኸ
ወደ ወዳጅኸ ወደ ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ።

Ever-Virgin, parent of God, mother of Christ, offer up
our prayer on high to Your beloved Son that He may
forgive us our sin.

መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሚን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈሥሐ ኦ ዘወለድኪ ብርሃን ጽድቅ ዘበአማን ክርስቶስሃ
አምላክነ።

በእውነት የጽድቅ ብርሃን የሚሆን አምላካችንን ክርስቶስን
የወለድሽልን ንጽሕት ቅድስት ሆይ ደስ ይበልሽ።

Rejoice, O You who did bear for us the very light of
righteousness, even Christ our God.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice

መርግታ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ኦ ድንግል ንጽሕት ሰአሊ ለን ኀበ እግዚእን ከመ ይግበር
ምሕረተ ለነፍሳቲን ወይሥረይ ለን ኃጣውኢን።

ንጽሕት ድንግል ሆይ ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግ ዘንድ ፤
ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ጌታችን
ለምኝልን።

O Virgin pure, plead for us unto our Lord that He may
have mercy upon our souls and forgive us our sins.

መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሚን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈሥሐ ኦ ድንግል ማርያም ወላዲተ አምላክ ቅድስት
ወንጽሕት ሰአሊት በአማን በእንተ ዘመደ እንለ እምሕያው።

በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ የምትሆኝ አምላክን የወለድኸ
ንጽሕት ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ ደስ ይበልኸ።

Rejoice, O Virgin Mary, parent of God, Holy and pure,
very pleader for the race of mankind.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰአሊ ለነ ቅድመ ክርስቶስ ወልድኪ ከመ ይጸግወኝ ሥርየተ ኃጣውኢኝ።

የኃጢያታችንን ሥርየተ ይሰጠን ዘንድ በልጅሽ በክርስቶስ ፊት ለምኝልን።

Plead for us before Christ Your Son, that He may vouchsafe us remission of our sins.

መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሚን

Amen

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈሥሐ ኦ ድንግል ንጽሕት ዘበኣማን ንግሥት።

በእውነት ንግሥት የምትሆኝ ንጽሕት ድንግል ሆይ ደስ
ይበልኸ።

Rejoice, O Virgin pure, very Queen.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈጥሮ ከ ምክር ዘመድ፡፡

የባሕሪያችን መመኪያ ሆይ ደስ ይበልሽ፡፡

Rejoice, O pride of our kind.

ሕዝብ (People)

ተፈሥሁ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈሥሐ ኦ ዘወልድኪ ለን አማኑኤልሃ አምላክን።

አምላካችን አማኑኤልን የወለድኸልን ሆይ ደስ ይበልኸ።

Rejoice, O You that bare for us Emmanuel our God.

ሕዝብ (People)

ተፈሥሁ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ንሰጸለኪ ከመ ትዘከርነ አራቂተ ዘበአማን ቅድመ እግዚእነ
ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ይግበር ምሕረተ ለነፍሳቲነ ወይሥረይ
ለነ ኃጣውኢነ።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ አስታራቂ ሆነሽ
ታስቢን ዘንድ እንለምንሻለን ፤ ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግልን
ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ።

We ask You to remember us, O true Mediator, before
our Lord Jesus Christ that He may have mercy upon our
souls and forgive us our sins.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ዝውእቱ ጊዜ ባርኮት ወዝ ውእቱ ጊዜ ዕጣን ኅሩይ ጊዜ
ሰብሐቱ ለመድኃኒነ መፍቀሬ ሰብእ ክርስቶስ።

የማመስገን ጊዜ ይህ ነው። የተመረጠ የዕጣን ጊዜም ይህ ነው።
ሰው ወዳጅ መድኃኒታችንን ክርስቶስን ማመስገኛ ነው።

This is the time of blessing; this is the time of chosen
incense, the time of the praise of our Savior, lover of
man, Christ.

መግባታ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ዕጣን ይእቲ ማርያም ፤ ዕጣን ውእቱ እስመ ዘውሰተ ከርሃ
ዘይትሚዐዝ እምኡሉ ዕጣን ዘወለደቶ መጽኢ ወኣድኅነነ።

ማርያም ዕጣን ናት። ዕጣን እርሱ ነው ፤ በማኅጸንዋ ያደረው
ከተመረጠ ዕጣን ሁሉ የሚሸት ነውና። የወለደችው መጥቶ
አዳነን።

Mary is the incense, and the incense is He, because
He who was in her womb is more fragrant than all
chosen incense. He whom she bare came and saved
us.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ ንስግድ ሎቱ ወንዕቀብ ትእዛዛቲሁ ከመ ይሥረይ ለኝ ኃጣውኢኝ።

ኢየሱስ ክርስቶስ መዓዛ ያለው ሸቱ ነው። ኑ እንስገድለት ፤ ትእዛዞቹንም እንጠብቅ ፤ ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ።

The fragrant ointment is Jesus Chris. O come let us worship Him and keep His commandments that He may forgive us our sins.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተውህቦ ምሕረት ለሚካኤል ፤ ወብሥራት ለገብርኤል ፤
ወሀብተ ሰማያት ለማርያም ድንግል።

ለሚካኤል ምሕረት ተሰጠው። ለገብርኤልም ማብሠር ፤
ለድንግል ማርያምም ወደ መንግሥተ ሰማያት የምትገባበት
ሀብት ተሰጣት።

To Michael was given mercy, and glad tidings to
Gabriel, and a heavenly gift to the Virgin Mary.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ተውህቦ ልቡና ለዳዊት ፤ ወጥብብ ለሰሎሞን ፤ ወቀርኑ ቅብዕ ለሳሙኤል እስመ ውእቱ ዘይቀብዕ ነገሥተ።

ለዳዊት ልቡና ፤ ለሰሎሞን ጥብብ ፤ ለሳሙኤልም ነገሥታቱን የቀባ እርሱ ነውና የሸቱ ቀንድ ተሰጠው።

To David was given understanding, and wisdom to Solomon, and an horn of oil to Samuel for he was the anointer of kings.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተውህቦ መራጉት ለአቡነ ጴጥሮስ ፤ ወድንግልና ለዮሐንስ ፤
ወመልእክት ለአቡነ ጳውሎስ እስመ ውጊቱ ብርሃና ለቤተ
ክርስቲያን።

ለአባታችን ለጴጥሮስ መክፈቻ ፤ ለዮሐንስም ድንግልና ፤
ለአባታችን ለጳውሎስም የቤተ ክርስቲያን ብርሃኗ እርሱ ነውና
መልእክት ተሰጠው።

To our father Peter were given the keys, and virginity to
John, and apostleship to our father Paul, for he was the
light of the church.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ዕፍረት ምዕዝት ይእቲ ማርያም ፤ እስመ ዘውስተ ከርሣ
ዘይትሌዐል እምኡሉ ዕጣን መጽኢ ወተሠገወ እምኔሃ።

መዓዛ ያላት ሽቱ ማርያም ናት። በማኅጸንዋ ያለው ከዕጣን
ሁሉ የሚበልጥ ነውና መጥቶ ከእርሷዋ ሰው ሆነ።

The fragrant ointment is Mary, for He that was in Her
womb, who is more fragrant than all incense, came and
was incarnate of her.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ለማርያም ድንግል ንጽሕት ሠምራ ፤ አብ ወአሠርገዋ ደብተራ
ለማጎደረ ፍቁር ወልዱ።

ንጽሕት ድንግል ማርያምን አብ ወደዳት ፤ ለተወደደ ልጁ
ማደሪያ ልትሆን በንጽሕና አስጌጣት።

In Mary virgin pure the Father was well-pleased, and He
decked her to be a tabernacle for the habitation of his
beloved Son.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ተውህቦ ሕግ ለሙሴ ፤ ወክህነት ለአሮን ፤ ተውህቦ ዕጣን ጎሩይ ለዘካርያስ ካህን።

ለሙሴ ሕግ ፤ ለአሮን ክህነት ተሰጠው ፤ ለካህኑ ዘካርያስም የተመረጠ ዕጣን ተሰጠው።

To Moses was given the law, and priesthood to Aaron.
To Zacharias the priest was given chosen incense.

ሕዝብ (People)

ደብተራ ስምዕ ገብርዋ። በከመ ነገረ እግዚእ ወአሮን ካህን
በማእከላ የዐርግ ዕጣነ ጎሩየ።

የምስክር ድንኳን አደረጓት። ጌታ እንደ ተናገረ ካህኑ አሮን
በመካከሏ የተመረጠውን ዕጣን ያሳርጋል።

They made a tabernacle of testimony according to the
word of God; and Aaron the priest, in the midst thereof
made the chosen incense to go up.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ሱራፌል ይሰግዱ ሎቱ ፤ ወኪሩቤል ይሰብሕዎ ይጸርሑ እንዘ ይብሉ።

ሱራፌል ይሰግዱለታል ፤ ኪሩቤልም ያመሰግኑታል። እንዲህም እያሉ እየጠሩት።

The Seraphim worship Him, and Cherubim praise Him and cry saying:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በኀዘብ አእላፍ ወክቡር በውስተ ረባዎት። አንተ ውእቱ ዕጣን አ መድኃኒነ እስመ መጻእከ ወአድኃንከነ ተሳሃለነ።

እግዚአብሔር በአእላፍ መላእክት ዘንድ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ነው እያሉ ይጮሃሉ። በአለቆችም ዘንድ ክቡር ነው። መድኃኒታችን ሆይ ዕጣን አንተ ነህ መጥተህ አድነኸናልና ፤ ይቅር በለን።

Holy Holy Holy is the Lord among the thousands and honored among the tens of thousands. You are the incense, O our savior, for You did come and save us. Have mercy upon us.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ቅዱስ።

Holy

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ፤ ቅዱስ ኃያል ፤ ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት
፤ ዘተወለደ እምማርያም እምቅድስት ድንግል ተሳሃለኝ
እግዚአ።

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት ፤
ከቅድስት ድንግል ማርያም የተወለደ ፤ አቤቱ ይቅር በለን።

God, Holy Mighty, Holy Living Immortal, who was born
from the Holy Virgin Mary, have mercy upon us, Lord.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃይል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት
ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ፤ ወተሰቅለ ዲበ ዕፀ መስቀል ቅዱስ
ተሣሃለ እግዚአ።

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃይል ቅዱስ ሕያው የማይሞት ፤
በዮርዳኖስ የተጠመቀ ፤ በቅዱስ መስቀል ላይ የተሰቀለ አቤቱ
ይቅር በለን።

Holy God, Holy Mighty, Holy Living, Immortal, who was
baptized in Jordan and crucified on the tree of the cross,
have mercy upon us, Lord.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት
ዘተንሥኦ እመታን አመ ሣልስት ዕለት።

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት
በሦስተኛው ቀን ከመታን ተለይቶ የተነሣ።

Holy God, Holy Mighty, Holy Living Immortal, who did
rise from the dead on the third day,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዐርገ በስብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ በየማነ አቡሁ ፤ ዳግመ
ይመጽእ በስብሐት ይኮንን ሕያዋነ ወመታነ ፤ ተሣሃለነ
እግዚአ፡፡

በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ ፤ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ ፤
ዳግመኛም በክብር ይመጣል ፤ በሕያዋንና በመታን ይፈርድ
ዘንድ አቤቱ ይቅር በለን፡፡

ascend into heaven in glory, sit at the right hand of
the Father and again wilt come in glory to judge the
quick and the dead, have mercy upon us, Lord.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሰብሐት ለአብ ፤ ሰብሐት ለወልድ ፤ ሰብሐት ለመንፈስ ቅዱስ
ይጸዘኔ ወዘልፈኔ ወለዓለመ ዓለም አሜን ወአሜን ለይኩን
ለይኩን።

ለአብ ምስጋና ይሁን ፤ ለወልድም ምስጋና ይሁን ፤ ለመንፈስ
ቅዱስ ምስጋና ይሁን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን ፤
አሜን ይሁን ይሁን።

Glory be to the Father, glory be to the Son, glory
be to the Holy Spirit, both now and ever and world
without end. Amen and Amen, so be it, so be it.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ቅዱስ ሥሉስ እግዚአብሔር ሕያው ተሳላለን።

ልዩ ሦስት ሕያው እግዚአብሔር ሆይ ይቅር በለን።

O Holy Trinity, living God have mercy upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ፀጋ ዘላለማዊ ጥላላ ምስሌክሙ።

የላላ ጥላላ ጸጋ ከላላነት ጋራ ይሁን።

The grace of God be with you.

ሕዝብ (People)

ምስላ መንፈሳክ።

ከመንፈሳህ ጋራ።

And with Your spirit.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ንሰብሐ ለአምላክነ።

ፈጣሪያችንን እናመስግን።

Let us glory our God.

ሕዝብ (People)

ርቱዕ ይደሉ።

እውነት ነው ይገባል።

It is right, it is just.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ።

የልባችሁን አሳብ አጽኑ።

Strengthen the thought of your heart.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ብን ኅብ እግዚአብሔር አቡን ዘበሰማያት አቡን ዘበሰማያት ፤
አቡን ዘበሰማያት ፤ ኢታብኣን እግዚአ ውስተ መንሱት።

ከእግዚአብሔር ዘንድ አለን። አባታችን ሆይ ፤ አባታችን ሆይ
፤ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

We lift them unto the Lord our God. Our Father who
are in heaven, Our Father who are in heaven, Our
Father who are in heaven, lead us not into temptation.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ጧት (in the morning)

ኪያክ ንሴብሕ እግዚአ፡

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን።

Oh, we thank You.

ሕዝብ (People)

ከሰዓት በኋላ (in the afternoon)

ንሴብሕክ እግዚአ፡

አቤቱ እናመሰግናለን።

Oh, we thank You.

መረጋገጥ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ኪያክ ንዌድሰ እግዚአ፡፡

ጧት (in the morning)

አቤቱ አንተን እናገንዛለን።

Oh Lord, we praise You.

ሕዝብ (People)

ንዌድሰክ እግዚአ፡፡

ከሰዓት በኋላ (in the afternoon)

አቤቱ እናገንዛለን።

Oh Lord, we praise You.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ጧዋት (in the morning)

....እስመ ለከ እግዚአ ኣምላክነ መንግሥት ቡሩክ።

....አቤቱ ኣምላካችን ክቡር መንግሥት ያትንተ ነውና።

....for Yours is the blessed kingdom, O Lord our God.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ከሰዓት በኋላ (in the afternoon)

.....በእንቲአከ ወበእንተ ፍቁር ወልድከ እግዚእነ ኢየሱስ
ዘቦቱ ለከ ስብሐት ወእኚዝ ለዓለመ ዓለም።

.....ልጅህ ወዳጅህ ጌታችን ኢየሱስም ስለገለጸልን ምስጋና
ጽንዕ ያለው ለዘላለሙ።

.....Your beloved Son, our Lord Jesus, through whom
be glory and dominion to You, world without end.

መረጃ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን

Amen

ቡራኬ Benediction

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ይቅቀደስ ስምክ። ትምጸኔ መንግሥትክ።
ወይኩን ፈቃድክ። በከመ በሰማይ ፤ ከማሁ በምድር።

አባታችን ሆይ ፤ በሰማያት የምትኖር ፤ ስምህ ይቀደስ ፤
መንግሥትህ ትምጣ። ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንዲሁም
በምድር ትሁን።

Our Father who are in heaven, hallowed be Your name,
Your kingdom come, Your will be done on earth as it is
in heaven;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀበን ዮም። ኅድግ ለን አበሳን ወጌጋየን ፤
ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘአበሰ ለን።

የዕለት እንጀራችንን ሰጠን ዛሬ። በደላችንን ይቅር በለን ፤
እኛም የበደሉንን ይቅር እንደምንል።

give us this day our daily bread, and forgive us our
trespasses as we forgive them that trespass against us,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኢታብኣን እግዚአ ውሰተ መንሱት ፤ አላ አድገነን። ወባልሐን
እምኩሉ እኩይ። እስመ ዚአከ ይእቲ መንግሥት ኃይል
ወሰብሐት ለዓለመ ዓለም አሜን።

አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን ፤ ከክፉ ሁሉ አድነን እንጅ።
መንግሥት ያንተ ናትና ኃይል ክብር ምስጋናም ለዘላለሙ
አሜን።

and lead us not into temptation but deliver us and
rescue us from all evil; for Yours is the kingdom, the
power and the glory for ever and ever.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በሰላመ ቅዱስ ገብርኤል መልአክ ኦ እግዚአቶሮ ማርያም ሰላም ለኪ። ድንግል በሕሊናኪ ፣ ኦ ድንግል በሥጋኪ። እመ እግዚአብሔር ጸባዖት ሰላም ለኪ።

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን። በኃሳብሽ ድንግል ነሽ። በሥጋሽም ድንግል ነሽ። የአሸናፊ የእግዚአብሔር እናቱ ሆይ ሰላምታ ለአንቺ ይገባሻል።

Our Lady, Virgin St. Mary! In St. Gabriel's greetings, peace be unto you. You are Virgin in thought and Virgin in body, O mother of the almighty God! Peace be unto You.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቡርክት አንቲ እምአንሰት ወቡሩክ ፍሬ ከርሰኪ። ተፈሥሐ
ፍሥሕት ኦ ምልዕተ ጸጋ እግዚአብሔር ምስሌኪ።

ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ። የማኅፀንሽም
ፍሬ የተባረከ ነው። ጸጋን የተመላሽ ሆይ ደስ ይበለሽ ፤ ልዑል
እግዚአብሔር ከአንቺ ጋር ነውና።

Blessed are You amongst women and blessed is the
fruit of Your womb. Hail Mary, full of Grace, the Lord is
with You,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሰአሊ ወጸልዬ በእንቲአነ ምሕረት ጎበ ፍቁር ወልድኪ ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ አሜን።

ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኃኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታንና ምሕረትን ለምኚልን ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ ለዘለዓለሙ አሜን።

Beseech and pray for us for our mercy to Your beloved Son our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins. Amen.

መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ኣ ሥሉሰ ቅዱስ መሐረን።

ኣ ሥሉሰ ቅዱስ መሐከን።

ኣ ሥሉሰ ቅዱስ ተሣህለን።

ልዩ ሦስት ሆይ ማረን ።

ልዩ ሦስት ሆይ ራራልን።

ልዩ ሦስት ሆይ ይቅር በለን።

O Holy Trinity, Pity us,

O Holy Trinity, Spare us,

O Holy Trinity, have mercy upon us.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ቦኢ መልአክ ኀብሪሃ ወቆመ ቅድሚኃ ወይቤላ ለድንግል ተፈሥሐ
ተፈሥሐ ተፈሥሐ ኦ ማርያም ድንግል ምልዕተ ጸጋ ።

መልአክ ወደርሷ ገብቶ ፤ በፊቷ ቆሞ ፤ ድንግልን ጸጋን
የተሞላሽ ሆይ ደስ ይበልሽ ፤ ደስ ይበልሽ፤ ደስ ይበልሽ አላት።

The angel went in unto Her and stood in front of Her
and said to Virgin : Rejoice, rejoice, rejoice, You that are
full of grace.

መረጋገጥ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ምስሌኪ።

እግዚአብሔር ካንቺ ጋራ ነው።

The Lord is with You.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ቡርክት አንቲ እም አንስት።

ከሴቶች ሁሉ የተባረክሽ ነሽ።

Blessed are You among women:

ሕዝብ (People)

ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ።

የማኅጸንሽም ፍሬ የተባረከ ነው።

And blessed is the fruit of Your womb.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተንብሊ ወሰክሊ።

ለምኝልን አማልጁንም።

Pray for us

ሕዝብ (People)

ኀብ ፍቁር ወልድኪ።

ከተወደደው ከልጅሽ ዘንድ።

To Your Son.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ኢየሱስ ክርስቶስ

ኢየሱስ ክርስቶስ

Jesus Christ

ሕዝብ (People)

ከመ ይሥረይ ለን ኃጣውኢን።

ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ።

To forgive us our sins.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ስብሐት ወክብር ለሥላሴ ቅዱስ ይደሉ። ይደልዎሙ ለክብ
ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ። ክብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሉ
ጊዜ ይጸዙኒ ወዘልፈኒ ወለዓለሙ ዓለም።

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለክብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም
ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ፤ ዛሬም ዘወትርም
ለዘለዓለሙ ፤ አሜን።

Glory and honor are meet to the Holy Trinity, the Father
and the Son and the Holy Spirit at all times, both now
and ever and world without end. Amen

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ አምላክነ ዘትቤሎሙ ለአርዳኢክ ቅዱሳን ወለሐዋርያቲክ ንጹሐን። እስመ ብዙኃን ነቢያት ወጻድቃን ፈተዉ ይርአዩ ፤

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ! ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀመዛሙርትህንና ንጹሐን ሐዋርያትን እንዲህ ያልሃቸው “እናንተ የምታዩትን ያዩ ዘንድ ብዙ ነቢያት ፤ ጻድቃን ወደዱ ፤

O Lord Jesus Christ, our God, who did say to Your Holy disciples and Your pure apostles: Many prophets and righteous men have desired to see the things which You see

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እንተሙ ዘትሬእዩ ወኢርእዩ ፤ ወፈተዉ ይስምዑ እንተሙ
ዘትሰምዑ ወኢሰምዑ። ወለክሙሰ ብፁዓት አይንቲክሙ እለ
ርእያ ወአእዛኒክሙ እለ ሰምዓ።

አላዩም። እናንተ ዛሬ የምትሰሙትን ይሰሙ ዘንድ ወደዱ ፤
አልሰሙም። የእናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰሙ ጀሮቻችሁ ግን
የተመሰገኑ ናቸው።

and have desired to hear the things which you hear and
have not heard them, but you, blessed are your eyes
that have seen and your ears that have heard,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወከማሆሙ ለነኒ ረስየነ ድልዋነ ንስማዕ ወንግበር ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ በጸሎቶሙ ለቅዱሳን።

እኛንም እንደነሱ የበቃን አድርገን። በቅዱሳን ጸሎት የከበረ ወንጌልን ሰምተን እንሠራ ዘንድ።

Do you make us also like them meet to hear and to do the word of Your Holy Gospel through the prayer of the saints.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ።

ክቡር ሰለሚሆን ስለ ወንጌል ጸልዩ።

Pray for the Holy Gospel.

ሕዝብ (People)

ይረስዩን ድልዋን ለሰሚዐ ወንጌል ቅዱስ።

ቅዱስ ወንጌልን ለመስማት የበቃን ያድርገን።

May He make us meet to hear the Holy Gospel.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተዘከር ካዕባ እግዚአብሔር እለ አውሥኡኑ ከመ ንዘከሮሙ ጊዜ
ጸሎትኑ ወአስተባብቁዎትኑ እንተ ነገሥሥ እምነቤክ።

ዳግመኛ አቤቱ ካንተ ዘንድ የምንሻውን በምንለምንበትና
በምንጸልይበት ጊዜ እናስባቸው ዘንድ አስቡን ያሉትን ዳግመኛ
አስብ።

Remember again, Lord them that have bidden us to
remember them at the time of our prayers and
supplications where with we make request of You.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ እግዚአብሔር አምላክን ለእለ ቀደሙን ነዊሙ አዕርፎሙ ወለዱያንሂ ፍጡን ፈውሶሙ።

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ከኛ አስቀድመው የሞቱትን አሳርፋቸው ፤ የታመሙትንም ፈጥነህ አድናቸው።

O Lord our God, give rest to them that have fallen asleep before us, heal speedily them that are sick,

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

እስመ አንተ ውጤት ሕይወት ኩልን ፤ ወተስፋ ኩልን ፤
ወባላሔ ኩልን ፤ ወመንሥኤ ኩልን ፤ ወለክ ንፌኑ አኩራት
እስከ አርያም ለዓለመ ዓለም።

የሁላችን ሕይወት ፤ የሁላችን ተስፋ ፤ የሁላችን አዳኝ ፤
የሁላችንም አስነሻ አንተ ነህና። ላንተ ምስጋናን እስከ አርያም
ድረስ እንልካለን።

for You are the life of us all, the hope of us all, the
deliverer of us all and the raiser of us all, and to You
we lift up thanksgiving unto the highest heaven, world
without end.

ምስባክ

| | | | |
|----------------------------------|-----------------------------|---------------------------------|------------------------------|
| ሀቡ አኩቴተ ለእግዚአብሔር። | አርውዮ ለትለሚሃ። | ወሐመልማለ ለቅኔ ዕጓለ እመሕያው። | ደቂቀ እጓለ እመሕያው |
| ሐወጽከኔ ሌሊተ ወፈተንኮ ለልብዩ። | ዐርገ እግዚአብሔር በይባቤ። | ወሳሙኤልኒ ምስስ እከ ይጼውዑ ስሞ | ደብረ ጽዮን ዘአፍቀረ። |
| ሐወጽካ ለምድር ወአርወይካ። | እንሰ ሰኩብኩ ወኖምኩ። | ወበመንፌስ አዚዝ እጽንዐኔ። | ግቡሩ በዓለ በትሥፍሕት በኀበ አለያተሐምምዎ። |
| ለነዳያኒሃኒ አጸግቦሙ አከለ። | እንተ ፈጠርከ ፀሐየ ወወርኀ። | ወተንሥኦ፥እግዚአብሔር ከመ ዘንቃሀ፥እምንዋም። | ጻድቅሰ ከመ በቀልት ይፈሪ |
| ልበ ንጹሐ ፍጥር ሊተ እግዚኦ። | እንተሰ እግዚእ መሐሪ ወመስተ ሣህል። | ወትሰይመኔ ውስተ ርእሰ ሕዝብ። | ፈኑ ብርሃነከ ወጽድቀከ። |
| መሐለ እግዚአብሔር ወኢይኔስሕ | እግረረ ለነ አሕዛበ ወሕዝበ ታሕተ አገሪነ። | ወትቀውም ንግሥት በዮማንከ። | ፈኑ እዴከ እምዓርያም። |
| መሠረታቲሃ ውስተ አድባር ቅዱሳን። | ዐፀደ ወይን አፍለስከ እምግብፅ። | ወንግርዎሙ ለአሕዛብ ምግባሮ | ፍሬ ሃማከ ተሴስይ። |
| ምድርኒ ትሁብ ፍሬሃ | አፉሁ ለጻድቅ ይትማኔሀር ጥበበ | ወአነሂ በኩርዮ እሬስዮ። | |
| ሠረገላቲሁ ለእግዚአብሔር ምዕልፊተ አዕላፍ ፍሡሐን። | ኢትዝከር ብነ አበሳነ ዘትካት። | ወአጽንዖ እግዚኦ ለዝንቱ ዘሠራዕከ ለነ | |
| ሣህሉ ለእግዚአብሔር መልዐ ምድረ። | ኢትግፈኒ እምቅድመ ገጽከ። | ወእነግር ስምዐከ በቅድመ ነገሥት ወኢትይኀፊር | |
| ሣህል ወርትዕ ተራከባ። | ዓይነ ኩሉ ነፍስ ይሴፎ ኪያከ | ወወሁብከሙ ትእምርተ ለአለ ይፈርሁከ።) | |
| ስሚዒ ወለትዮ ወርእዩ ወእጽምዒ እዝነኪ። | እምሥራቀ ፀሐይ እስከነ ዐረብ። | ወይሰግዳ ሎቱ አዋልደ ጢሮስ በአምኃ | |
| ሶበ ትሬእዮሙ ለጠቢባን ይመውቱ | እምነ ጽዮን ይብል ሰብኦ። | ወይከውን ከመ ዕፅ እንተ ትከልት ኀበ ሙሐዘ ማይ። | |
| ርእዩከ ማያት እግዚኦ። | እምአፈ ደቂቅ ወሕፃናት አስተዳሎከ ሰብሐተ። | ወይወስዱ ለንጉሥ ደናግለ ድኀሬሃ | |
| ቀደሰ ማኀደሮ ልዑል | እስመ ሐረዖ እግዚአብሔር | ወድቀት አሳት ወኢርኢኸዋ ለፀሐይ | |
| ቃለ ወሀቡ ደመናት አሕፃከ ይወፅኦ። | እስመ ኀቤከ እጼሊ እግዚኦ | ውስተ ኩሉ ምድር ወፅኦ ነገሮሙ | |
| ቅረቡ ኀቤሁ ወያበርህ ለከሙ። | እስመ መምህረ ሕግ ይሁብ በረከተ። | ዘምሩ ለእግዚአብሔር ዘዮኀድር ውስተ ጽዮን። | |
| በልዑ ወጸግቡ ጥቀ። | እስመ ሰበረ ኖኃተ ብርት። | ዘአዘዝከ መድኀኒዮ ለያዕቆ | |
| በከመ ሰማዕነ ከማሁ ርኢነ | እስመ ቅንዐተ ቤትከ በልዐኔ። | ዘያበቋል ሣዕረ ለእንሰሳ። | |
| ቡሩከ ዘይመጽኦ በስመ እግዚአብሔር። | እስመ በእንቲአሁ ይቀትሉነ ኩሎ አሚረ | ዘይሁብ ሲሳዩ ለኩሉ ዘሥጋ። | |
| ብፁዕ ብእሲ ዘእንተ ገሠጽኮ እግዚኦ | እስመ ፈተወ ንጉሥ ስነኪ። | ዘይገለብቦ ለሰማይ በይመና። | |
| ተቀነዩ ለእግዚአብሔር | እበውኦ ቤተከ ምስለ መባእዩ | ዛቲ ዕለት እንተ ገብረ እግዚአብሔር። | |
| ተዘከር ማኀበረከ ዘአቅደምከ ፈጢረ | እግዚአብሔር ሰቡሕ በምከረ ቅዱሳን። | የሐዩ ወይሁብዎ እምወርቅ ዐረብ። | |
| ተዘከር እግዚኦ ከመ መሬት ንሕነ። | እግዚአብሔር እግዚኦ አስተርእዩ ለነ። | የዐርግ ደመናተ እምኣጽናፈ ምድር | |
| ተፅዕነ ኅዕለ ኪሩቤል ወሠረረ | እግዚአብሔር ይረድኦ ውስተ ዐራተ ሕማሙ። | ይትነሣእ እግዚአብሔር ወይዘረዉ ፀሩ። | |
| ተፈሣሕኩ እስመ ይቤሉኒ እግዚአብሔር ነሐውር። | እግዚአብሔርሰ ሰማያተ ገበረ። | ይትዓዩን መልአከ እግዚአብሔር ዐውዶሙ | |
| ተፈሣሕኩ እስመ ይቤሉኒ | እግዚአብሔርሰ ንጉሥ ውኦቱ እምቅድመ ዓለም። | ይእዜ እትነሣእ ይቤ እግዚአብሔር። | |
| ታቦር ወአርሞንኤም በስመ ዚኦከ ይትፌሥሑ። | እግዚአብሔርሰ ገህድ ይመጸኦ። | አልቦ ነገር ወአልቦ ነቢብ ዘኢተሰምዐ ቃሎሙ። | |
| ትሴብሐ ኢዩሩሳሌም ለእግዚአብሔር። | እግዚኦ በኃይልከ ይትፌሣሕ ንጉሥ | ዐረገ ውስተ አርያም ዪዊወከ ዪዋ | |
| ነገሥተ ተርሴስ | እግዚኦ ኩነኔከ ሀቦ ለንጉሥ | ከነፈ ርግብ በብሩር ዘግቡር | |
| ናሁ ሰማዕናሁ በኤፍራታ። | ዖፍኒ ረከበት ላቲ ቤተ። | | |
| ንፍሑ ቀርኒ በዕለተ ሠርቅ። | ከመ እንግር ፈቀደከ መከርኩ እምላኪዩ። | | |
| ኖላዊሆሙ ለእሥራኤል አጽምዕ | ኩሎ ዘፈቀደ ገብረ እግዚአብሔር። | | |

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ልዑል ይባርክ ላዕለ ኩልን። ወይቀድሰን በኩሉ
በረከት መንፈሳዊት። ወይረሲ በኦተን ውስተ ቤተ ክርስቲያን
ቅድስት።

ልዑል እግዚአብሔር ሁላችንን ይባርክ ፤ በመንፈሳዊም በረከት
ሁሉ ያክብረን። ወደ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን መግባታችንንም።

O God, most high, bless us all and sanctify us with every
spiritual blessing, and bring us into the Holy church

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኅቡረ ምስሊ መላእክቲሁ ቅዱሳን እለ ይትቀነዩ ሎቱ በፍርሀት
ወበረዓድ ወትረ ወይሴብሕዎ በኩሉ ጊዜ ወበኩሉ ሰዓት ይእዜኒ
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም። አሜን።

ዘወትር በመፍራትና በመንቀጥቀጥ ከሚያገለግሉት ቅዱሳን
መላእክት ጋራ በአንድነት ያድርግ። በየጊዜውና በየሰዓቱም ሁሉ
ከሚያመስግኑት ከቅዱሳን መላእክት ጋራ አንድነት ያድርግ
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ። አሜን

to be joined with His Holy angels who serve Him always
in fear and trembling, and glorify Him at all times and
all hours, both now and ever and world without end.
Amen.

ካህን/priest

እግዚአብሔር አምላክን ወመድኃኒን ወመፍቀሬ ሰብእ አንተ
ውእቱ ዘፈነውኮሙ ለአርዳኢክ ቅዱሳን ወለላእካኒክ
ወለሐዋርያቲክ ንጹሐን ውስተ ኩሉ አጽናፈ ዓለም።

አምላካችንና መድኃኔታችን ሰውንም የምትወድ እግዚአብሔር
ሆይ ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህንና አገልጋዮችህን
ንጹሐን ሐዋርያትን ወደ ዓለም ሁሉ ዳርቻ የሰደድሃቸው አንተ
ነህ።

Lord our God and our Saviour and lover of man, You
are He who did send Your Holy disciples and ministers,
and Your pure apostles unto all the ends of the world

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ከመ ይሰብኩ ወይምህሩ ወንጌል መንግሥትክ ወይፈውሱ ኩሎ
ደዌ ወኩሎ ሕማመ ዘውሰተ ኩሉ ሕዝብክ ወይዜንዉ
ምሥጢረክ ኅቡኣ ዘእምቅድመ ዓለም።

የመንግሥትህን ወንጌል ይሰብኩና ያሰተምሩ ዘንድ በሕዝብህ
ውስጥ ያለውን ደዌውን ሁሉ በሽታውንም ሁሉ ያድኑ ዘንድ
ከዓለም አስቀድሞ የነበረውን የተሰወረውን ምሥጢርህንም
ያሰተምሩ ዘንድ።

to preach and teach the gospel of Your kingdom, and to
heal all the diseases and all the sicknesses which are
among Your people, and to proclaim the mystery hidden
from before the beginning of the world.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይጵዜኒ እግዚእን ወአምላክን ፈኑ ላዕሌን ብርሃኑከ ወጽድቀከ
ወአብርሃ አዕይንተ አልባቢን ወሕሊናን ወረስየን ድልዋን ንሰማዕ
በጥብዓት ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ።

አሁንም ጌታችን አምላካችን ሆይ ብርሃንህንና ጽድቅህን ላክልን
ያሳባችንና የልቦናችንን ዓይኖች አብራልን። የከበረ የወንጌልን
ቃል በመጨከን እንሰማ ዘንድ የበቃን አድርገን።

Now also, our Lord and our God, send upon us Your
light and Your righteousness, and enlighten the eyes of
our hearts and of our understanding; make us meet to
persevere in hearing the word of Your Holy gospel,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አኮ ዘንሰምዕ ባሕቲቲ አላ ንግበር በከመ ሰማዕነ ከመ ይፍረይ
ላዕሌን ፍሬ ሠናየ ህየንተ ፩ ፴ ወ፳ ወ፻ ከመትሥረይ አበሳነ
ለሕዝብከ ወንኩን ድልዋነ ለመንግሥተ ሰማያት።

የምንሰማ ብቻ አይደለም እንደሰማን ልንሠራ ነው እንጂ ስለ
አንዱ ፈንታ ሠላሳና ስድሳ መቶም ያማረ ፍሬ በላያችን ያፈራ
ዘንድ የወገኖችህን ኃጢአት ታስተሠርይ ዘንድ ለመንግሥተ
ሰማያትም የበቃን እንሆን ዘንድ።

and not only to hear but to do according to what we
hear, so that is may hear good fruit in us, remaining not
one only but increasing thirty, sixty, and a hundredfold;
and forgive us our sins, us Your people, so that we
maybe worthy of the kingdom of heaven.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አታዜ ኩሉ።

ሁሉን የያዘ እግዚአብሔር አብ ብሩክ ነው።

Blessed be God Almighty Father.

ካህን ንፍቅ (Assistant priest)

አእኩትዎ ለአብ።

አብን አመሰግኑት።

Give thanks unto the Father.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ወልድ ዋሕድ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the only-begotten Son our Lord Jesus Christ.

ካህን ንፍቅ (Assistant priest)

አእኩትዎ ለወልድ።

ወልድን አመሰግኑት።

Give thanks unto Son.

መግቢያ ቅዱሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳሬቅሊጦስ።

አጽናኝ መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit Paraclete.

ካህን ንፍቅ (Assistant priest)

አእዙትዎ ለመንፈስ ቅዱስ።

መንፈስ ቅዱስን አመስግኑት።

Give thanks unto Holy Spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ሃሌ ሉያ ቁመ ወክረምዑ ወንጌል ቅዱስ ዜናሁ ለእግዚእነ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ሃሌ ሉያ ጌታችንና መድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ
የተናገረውን ቅዱስ ወንጌል ቆማችሁ አድምጡ።

Halleluiah, stand up and hear to the Holy Gospel, the
message of our Lord and Savior Jesus Christ.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ።

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈሰክ።

ከመንፈሱ ጋራ።

And with your Spirit.

መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወንጌል ቅዱስ ፤ ዘኔነወ ማቴዎስ / ማርቆስ / ሉቃስ (ዘሰበከ
ዮሐንስ) ቃለ ወልደ እግዚአብሔር።

(ማቴዎስ / ማርቆስ / ሉቃስ) የተናገረው (ዮሐንስ የሰበከው)
የእግዚአብሔር ልጅ ቃል የሚሆን ቅዱስ ወንጌል ይህ ነው።

The Holy gospel which as Matthew / Mark / Luke have
proclaimed, (John preached) the Word of the Son of
God.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ስብሐት ለከ ክርስቶስ እግዚእየ ወአምላኪየ ኩሎ ጊዜ።

ጌታዬና አምላኬ ክርስቶስ ሆይ ሁልጊዜ ለአንተ ምስጋና ይገባል።

Glory be to You, Christ my Lord and my God, at all times.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

❖ የጸም ወቅት ከሆነ ወደሚቀጥለው ገጽ ተሻገር።

For fasting season, go to the next page

ተፈሰሱ በእግዚአብሔር ዘረድኡን ወየብቡ ለአምላክ ያዕቆብ
ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ ከበሮ መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ
መሰንቆ።

በረዳን በእግዚአብሔር ደስ ይበላችሁ። የያቆብንም አምላክ
አመስግኑ። መዝሙሩን ያዙ ፤ ከበሮውንም ስጡ ፤ ከበገና ጋራ
የተስማማ ነው።

Sing aloud unto God our strength: make a joyful noise
unto the God of Jacob. Take a psalm, and bring hither
the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በጾም ጊዜ በ“ተፈስሐ” ፈንታ / replacement of “Sing aloud”

ሕዝብ (People)

በወንጌል መራህክን ፤ ወበነቢያት ናዘዝክን ፤ ዘለሊክ
አቅረብክን ስብሐት ለክ።

በወንጌል መራኸን ፤ በነቢያትም አጸናኸን ፤ ለአቀረብኸን
ክብር ምስጋና ይገባል።

You have guided us with the Gospel, comforted us
with the prophets, and drawn us nigh unto You. Glory
be to You.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ነዋ ወንጌል መንግሥተ ሰማያት።

ወደ መንግሥተ ሰማያት የምታገባ ወንጌል እነሆ።

Behold the Gospel of the kingdom of heaven.

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

መንግሥቱ ወጽድቆ ዘአወፈየኒ አወፈይኩክ።

መንግሥቱንና ጽድቁን የሰጠኝን ሰጠሁህ።

His kingdom and His righteousness which He delivered to me: I deliver to you.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ነስሐ እስመ ቀርብት መንግሥተ ሰማያት።

መንግሥተ ሰማያት ቀርባለችና ንስሐ ግቡ።

For the kingdom of heaven is at hand.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማቴዎስ ፥ ማርቆስና ሉቃስ ወንጌል ሲነበብ

When reading from Matthew, Mark and Luke

ካህን (Priest)

ባርክ እግዚአ ነገረ ዘእምወንጌል ረድኡ ወሐዋርያሁ
ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው ሎቱ

የሕያው እግዚአብሔር ልጅ የጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ
ሐዋርያውና ደቀ መዝሙሩ ከሚሆን ... ወንጌል የተገኘውን

Bless, O Lord, the portion of the gospel of The
disciple and apostle of our Lord Jesus Christ the Son of

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ስብሐት ወትረ እስከ ለዓለም ዓለም አሜን።

ቃል አቤቱ ባርክ። ምስጋና ዘወትር ገንዘቡ ነው ለዘላለሙ አሜን።

the living God ; to Him be glory continually, and unto the ages of ages. Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዮሐንስ ወንጌል ሲነበብ - When reading from John

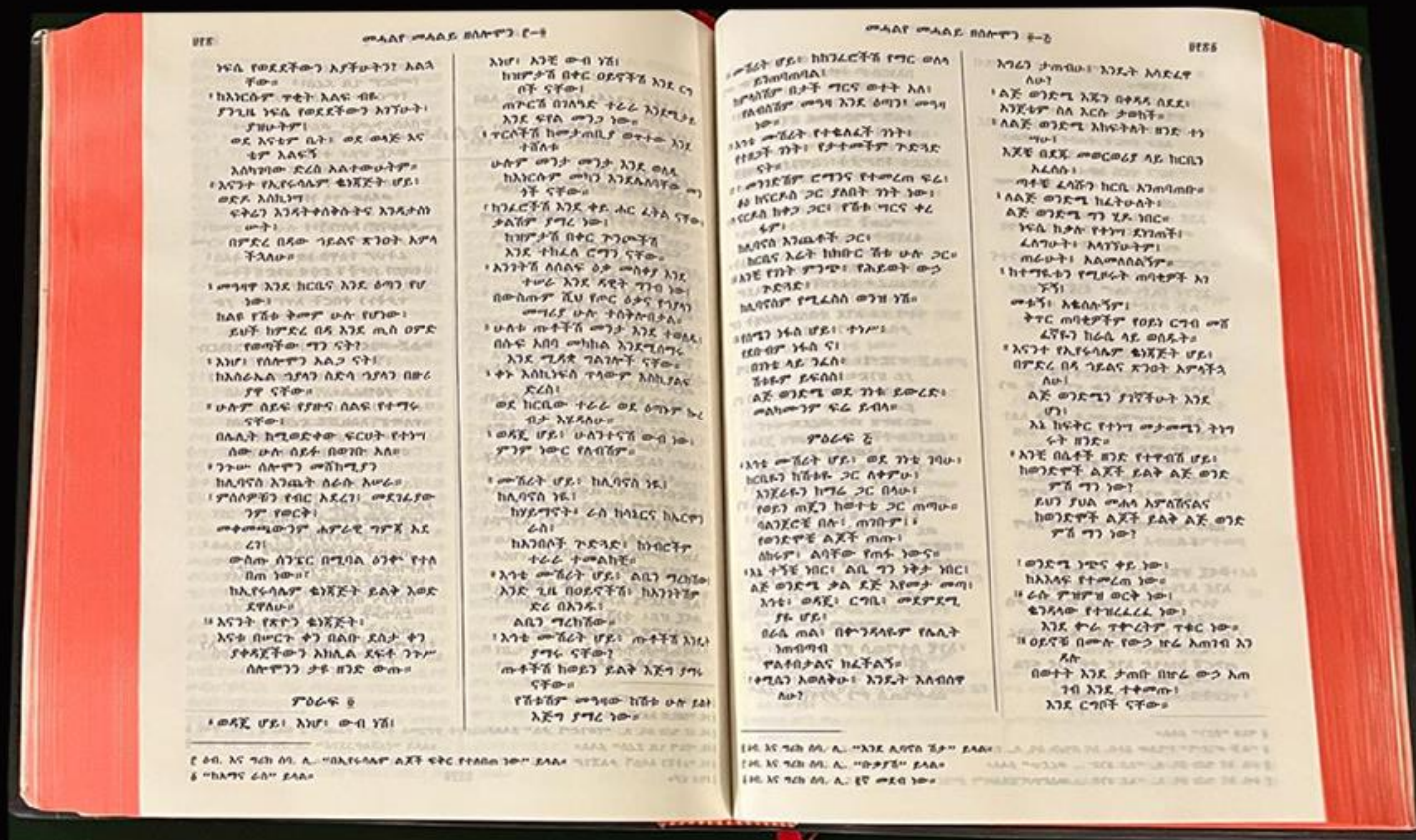
ካህን/priest

ዝ ቃል ዘእግዚእነ ወእምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ
ለክብረ መንግሥቱ ስብሐት እስከ ለዓለም።

ለመንግሥቱ እስከ ዘላለም ምስጋና ይግባውና ይህ ቃል
የጌታችንና የእምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ
ነው።

This is the word of our Lord and our God and our
Saviour Jesus Christ for the honor of His kingdom,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service



888

መላለፍ መላለፍ ዘለሉኝ ፪-፩

ነፍሱ የወደቀውን አያቅቡትን አልፏቸው።
 'ከእነርሱም ዋቂት አለፍ ብዬ።
 ምንጊዜ ነፍሱ የወደቀውን አገኘውትን
 ያዘውትም!
 ወደ እናቱም ቤት፤ ወደ ወላጅ እና
 ባታም አልፍና።
 አልባባው ድርሰ አለተውትም።
 'እናንተ የኢየሱሳም ቄሳጾችት ሆይ፤
 ወደቶ እስኪገባ፤
 ፍትረን እንዳትቀስቅሱትና እንዳታስቡት
 ሆኑ።
 በምድረ በላው ገደልና ጽጋወት አምላች
 ጌላሁ።

፤ መገናኛ እንደ ክርቤና እንደ ልግን የሆነ
 ነው።
 ከልዩ የሆኑ ቅመም ሁሉ የሆነው፤
 ይህች ከምድረ በላ እንደ ጢስ ምድር
 የመጣችው ግን ናት።
 'እነሆ፤ የሰሎሞን አልጋ ናት፤
 ከአሰራራል ጋሪያን ለድሃ ጋሪያን በወራ
 ያዋችሁ።

፤ ሁሉም ሰዶፍ የያዘና ሰልፍ የተገጠሙ
 ናቸው።
 በሌሊት ከጊዜው ቀው ፍርድት የተነገገ
 ሰው ሁሉ ሰዶፍ በወገኑ አለ።
 'ንጉሡ ለሉሞን መሸከሚያን
 ከአሳናስ እንዲሁ ለራሱ አሠራ።
 'ምስላቸውን የብር አደረገ፤ መደገፊያው
 ገም የወርቅ።
 መቀመጫውንም ለምረጃ ገምጃ አደረገ።
 መስጠ፤ ለገዢ በጊዜ ሰንቆ የተሰበሰበ
 በጠ ነው።።
 ከኢየሱሳም ቄሳጾችት ይልቅ እውድ
 ደግሞ።

፤ እናንተ የጽዮን ቄሳጾችት፤
 እናቅ በሠርተ ቀን በልቡ ደስታ ቀን
 ያቀዳጁትን እከቢሉ ደፍቶ ገንጦ
 ለሉሞንን ታቶ ዘንድ ውጡ።

ምዕራፍ ፩

፤ ወዳጁ ሆይ፤ እነሆ፤ ውብ ነሽ፤

እነሆ፤ እንደ ውብ ነሽ፤
 ከሆምታኝ በቀር ወደኛችኛ እንደ ርገ
 ባቸ ናቸው።
 ጠጥርሽ በገለጻድ ተራራ እንደሚታይ
 እንደ ፍየል መጋጋ ነው።
 'ተርሶችኝ ከመታጠቢያ ወተተው እንደ
 ተሸለቁ።
 ሁሉም መገታ መገታ እንደ ወላጅ
 ከእነርሱም መገን እንደአለሁኝም ግን
 ነች ናቸው።
 'ከጎረቤቶቼ እንደ ቀድሞ ሐር ሊቅል ናቸው
 ቃልሼም ያግራ ነው።
 ከሆምታኝ በቀር ገንጠኝን
 እንደ ተከላለ ርግን ናቸው።
 'አገንትኝ ለሰለፍ ዕቃ መስቀያ እንደ
 ተወራ እንደ ሰደት ገንባ ነው።
 በውስጡም ጽሁ የወር ዕቃና የገንገል
 መገራያ ሁሉ ተስቅሎታል።
 'ሁሉ ቀጥቶችን መገታ እንደ ተወላጅ
 በሐፍ አስባ መከታል እንደሚገባኝ
 እንደ ግላደ ግልገሎች ናቸው።
 'ቀኑ እስኪነሳ ጥላውም እስኪገለጽ
 ድርሰ፤
 ወደ ክርቤው ተራራ ወደ ራግጥም ሔረ
 ብታ እሄዳለሁ።
 'ወዳጁ ሆይ፤ ሁለንተናች ውብ ነው።
 ምንም ነውር የለብኸም።

፤ መሸራት ሆይ፤ ከአሳናስ ነዳ፤
 ከአሳናስ ነዳ፤
 ከሃይማኖት፤ ራስ ከእርሴ ከእርሴ
 ራስ፤
 ከእንበሶች ጉድጓድ፤ ከነባርችም
 ተራራ ተመልካኼ።
 'እንቲ መሸራት ሆይ፤ ለቤን ግርኝው
 እንደ ጊዜ በወደኛችሁ፤ ከእንነትኛም
 ድር በእንቲ።
 ለቤን ግርኝው።
 'እንቲ መሸራት ሆይ፤ ጡቶች እንቲ
 ያግራ ናቸው።
 ጡቶችኝ ከወይን ይልቅ እጅግ ያግራ
 ናቸው።
 የሽቆሼም መገናኛው ከሽቆ ሁሉ ይልቅ
 እጅግ ያግራ ነው።

መላለፍ መላለፍ ዘለሉኝ ፪-፩

889

መሸራት ሆይ፤ ከከጎረቤቶቼ የግር ወላጅ
 ይገመገማል፤
 ከምስላሼም ቤታች ግርና ወተት አለ፤
 የለብኸኸም መገናኛ እንደ ልግን፤ መገናኛ
 ነው።
 'እንቲ መሸራት የተቀለረች ገንት፤
 የደገች ገንት፤ የታተመችም ጉድጓድ
 ናት።
 'መገንደሼም ርግንና የተመረጠ ፍራ፤
 ፋዕ ከኖርዶስ ጋር ያለበት ገንት ነው።
 'ኖርዶስ ከቀጋ ጋር፤ የሽቆ ግርና ቀረ
 ፋም።
 ከአሳናስ እንዲቀጥ ጋር፤
 ከኖርና እራት ከከባር ሽቆ ሁሉ ጋር።
 'እንቲ የገንት ምንጭ፤ የልዩወት ውጋ
 ጉድጓድ።
 ከአሳናስም የጊረሰስ ወንዝ ነሽ።

፤ በግን ነፋስ ሆይ፤ ተገሥ፤
 የመጣም ነፋስ ና፤
 በገታ ላይ ገረሰ፤
 ሽቆም ይፍሰስ፤
 ለጅ ወንድሜ ወደ ገንቱ ይውረድ፤
 መልኩምንም ፍራ ይባላ።

ምዕራፍ ፩

፤ እንቲ መሸራት ሆይ፤ ወደ ገንቱ ነባሁ፤
 ከክርቤን ከሽቆ ጋር ለቀም።፤
 እንደራራን ከግራ ጋር በላሁ፤
 የወይን ጠጂን ከወተት ጋር ጠግሁ።
 'ዕልንደሮ በሉ፤ ጠገኩም፤፤
 የወንድሞ ልጆች ጠጡ፤
 ለሽቆም፤ ለሳቸው የጠፋ ነውና።
 'እኔ ተኝክ ነበር፤ ልቤ ግን ነቅታ ነበር፤
 ለጅ ወንድሜ ቃል ደጅ እየመታ መጣ፤
 እንቲ፤ ወዳጁ፤ ርግቤ፤ መደምደሜ
 ይቶ ሆይ፤
 ዕራል ጠል፤ በቅንዳላም የልሊት
 ከጠጣባ፤
 ምልቀቃሰና ከረኝልኝ።
 'ቀጥረን አወቅሁ፤ እንዴት እለብለሞ
 ለሁ።

እንረን ታጠባሁ፤ እንዴት እነደረዋለሁ።
 'ልጅ ወንድሜ እጄን በቀላላ ለደድ፤
 እንደፍም ስለ እርሱ ታወካች።
 'ልልጅ ወንድሜ እከፍትለት ዘንድ ተነግሮ
 ነሁ።
 እጄ ወደጄ መወርወር ላይ ከርቢን
 አረሰሁ።
 'ግቀቴ ልጄን ከርሱ እንጠባጠቡ።
 'ልልጅ ወንድሜ ከረኝታሁት፤
 ለጅ ወንድሜ ግን ሂዶ ነበር።
 'ነፍሱ ከቃሉ የተነገገ ደንጠኝ፤
 ራሳንሁት፤ አላገኘሁትም፤
 ጠራሁት፤ አልመለሰኝም።
 'ከተግድታን የግሆራት ጠባቂዎች እን
 ሆን፤
 መቶች፤ አቄሰሉኝም፤
 ቅጥር ጠባቂዎችም የወይን ርግብ መሸ
 ፈንቅን ከራሴ ላይ ወስድት።
 'እናንተ የኢየሱሳም ቄሳጾችት ሆይ፤
 በምድረ በላ ገደልና ጽጋወት አምላችኋ
 ለሁ።
 ለጅ ወንድሜን ያገኛችሁት እንደ
 ሆነ።
 እኔ ከፍትር የተነገገ መታመጥን ትንግ
 ራት ዘንድ።
 'እንቲ በሐፍት ዘንድ የተዋቀረ ሆይ፤
 ከወንድሞች ልጆች ይልቅ ለጅ ወንድ
 ምሽ ግን ነው።
 ይህን ያህል መላእክታልናልናል
 ከወንድሞች ልጆች ይልቅ ለጅ ወንድ
 ምሽ ግን ነው።

፤ ወንድሜ ነጥፍ ቀድ ነው።
 ከእንላፍ የተመረጠ ነው።
 'ራሱ ምዝም ወርቅ ነው።
 ቄንዳው የተዘረዘረ ነው።
 እንደ ቀራ ጥቅሪትም ጥቅር ነው።
 'ወደኛቼ በሙሉ የውጋ ከራ አጠገብ እን
 ላሉ
 በወተት እንደ ታጠቀ በሁሉ ውጋ አጠ
 ገብ እንደ ተቀመጠ።
 እንደ ርግቦች ናቸው።

፪-፩ መላለፍ መላለፍ ዘለሉኝ ፪-፩
 ፪-፩ መላለፍ መላለፍ ዘለሉኝ ፪-፩
 ፪-፩ መላለፍ መላለፍ ዘለሉኝ ፪-፩

፪-፩ መላለፍ መላለፍ ዘለሉኝ ፪-፩
 ፪-፩ መላለፍ መላለፍ ዘለሉኝ ፪-፩
 ፪-፩ መላለፍ መላለፍ ዘለሉኝ ፪-፩

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማቴዎስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mathew)

ካህን/priest

ሰማይ ወምድር የጎልፍ ወቃልየሰ ኢየሱስ ይቤ እግዚእ
ለአርዳኢሁ።

ሰማይና ምድር ያልፋል ቃሌ ግን አያልፍም አለ ጌታ ለደቀ
መዛሙርቴ።

Heaven and earth shall pass away, but My Words, shall
not pass away, said the Lord to his disciple.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማቴዎስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mathew)

ሕዝብ (People)

ነኣምን አበ ዘበአማን ፤ ወነኣምን ወልደ ዘበአማን ፤ ወነኣምን
መንፈሰ ቅዱሰ ዘበአማን ህልወ ሥላሴሆሙ ነኣምን።

አብን በእውነት እናምናለን። ወልድንም በእውነት እናምናለን ።
መንፈሰ ቅዱሱንም በእውነት እናምናለን። የማይለወጥ
ሦስትነታቸውንም በእውነት እናምናለን።

We believe in the very Father, we believe in the very
Son, and we believe in the very Holy spirit, we believe in
their unchangeable Trinity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማርቆስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mark)

ካህን/priest/

ዘቦ እዝን ሰሚዐ ለይስማዕ።

ጆሮ ያለው መስማትን ይስማ።

He that has ears to hear, let him hear.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማርቆስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mark)

ሕዝብ (People)

እሊ ኪሩቤል ወሱራፌል ያዐርጉ ሎቱ ስብሐተ እንዘ ይብሉ
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር አብ ወልድ መንፈስ
ቅዱስ።

እሊህ ኪሩቤልና ሱራፌል ፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስን ቅዱስ
ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር ነህ እያሉ ምስጋናን
ያቀርቡለታል ።

Those cherubim and seraphim offer to Him glory saying;
Holy Holy Holy You are God, Father, Son and the Holy
Spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የሉቃስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Luke)

ካህን (Priest)

ይቀልል ኅልፈተ ሰማይ ወምድር እምትደቅ አሐቲ ቃል
እምኦሪት ወእምነቢያት።

ከኦሪትና ከነቢያት አንዲቱ ቃል ከምትወድቅ የሰማይና የምድር
ማለፍ ይቀላል።

It is easier for heaven and earth to pass, than one little
of the Law to fall.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የሊቃስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Luke)

ሕዝብ (People)

መኑ ይመስለክ እምነ አማልክት እግዚአ ኣንተ ውእቱ ዘትገብር
መንክረ ኣርአይኮሙ ለሕዝብክ ኃይለክ ወአድጎንኮሙ ለሕዝብክ

አቤቱ ከአማልክት ወገን የሚመስልህ ማነው? ተአምራትን
የምታደርግ ኣንተ ነህ። ለወገኖችህ ኃይልህን አሳየሃቸው።

Who is like unto You, O lord, among the gods? You are
the God that does wonders: You have declared your
strength among the people. You have with Your arm
redeemed the people.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በመዝራዕትክ። ሐርክ ውስተ ሲኦል ወክዕረገ ዪዋ እምህየ ወጸጎከነ
ምዕረ ዳግመ ግዕዛነ እስመ መጻእክ ወኦድጎንከነ በእንተ ዝንቱ
ንሴብሐክ ወንጾርሕ ኅቤክ እንዘ ንብል

ወገኖቶህንም በክንድህ አዳንካቸው። ወደ ሲኦል ሂደህ ከዚያ
ምርኮን አወጣህ። ዳግመኛም አንድ ጊዜ ነጸነትን ሰጠኸን።
መጥተህ አድነኸናልና ስለዚህ እናመሰግንሃለን።

You did go into Hades and the Captives rose up from
there, and thou did grant us again to be set free, for
You did come and save us. For this cause we glorify
You and cry unto You saying,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቡሩክ አንተ እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ መጻእከ
ወአድኅንከን።

አቤቱ ኢየሱስ ሆይ ቡሩክ ነህ እያልን እንጮኻለን ፤ መጥተህ
አድነኸናልና።

Blessed are You, Lord Jesus Christ, for You did come
and save us.

የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from John)

ካህን (priest)

ዘየአምን በወልድ ቦ ሕይወት ዘለዓለም።

በወልድ ያመነ የዘላለም ሕይወት አለው።

He that believes on the Son has everlasting life.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from John)

ሕዝብ (People)

ቀዳሚሁ ቃል ውጵቱ ቃል ቃለ እግዚአብሔር ውጵቱ ቃል ሥጋ ኮነ ወኅደረ ላዕሌነ ወርኢነ ስብሐቲሁ ከመ ስብሐተ ፩ዱ ዋሕድ ለአቡሁ።

ቃል በቅድምና ነበር። ይህ ቃል የእግዚአብሔር አብ ቃል ነው። ያ ቃል ሥጋ ሆነ ፤ በእኛም አደረ። ለአባቱ እንደ አንድ ልጅ የሚሆን ክብሩንም አየን።

In the beginning was the Word, the Word was the Word of God: The Word was made flesh, and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the only begotten of the Father,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቃለ አብ ሕያው ወቃል ማሕየዊ ቃለ እግዚአብሔር ተንሥክ
ወሥጋሁኒ ኢማሰነ።

የሕያው የአብ ቃል ነው። ያ ቃልም መድኃኒት ነው።
የእግዚአብሔር ቃል ተነሣ። ሥጋውም አልጠፋም።

the Word of the living Father, and the life-giving Word,
the Word of God, rose again and His flesh was not
corrupted.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ስብሐት ለከ እግዚአብሔር አምላክነ አጋዜ ኩሉ ዘረሰይክነ
ድልዋነ ንስማዕ ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ ወከመ ነአምኖ
ወንትፈሣሕ ቦቱ።

ክቡር የሚሆን የወንጌልን ቃል እንሰማ ዘንድ ፤ እንሳለመውም
ዘንድ ፤ በርሱም ደስ ይለን ዘንድ ለዚህ የበቃን ያደረግኸን
ሁሉን የያዘህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ለአንተ ምስጋና
ይገባል።

Glory be to You, O our God, the Almighty, we give
thanks to You, for that we may hear and kiss the
glorious word of the gospel and we may rejoice in it.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወካዕበ ንስኢል ወናስተበቀኑስ ከመ ትጽሐፍ ውስተ አልባቢን ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ። ወተወከፍ ስኢለተነ በውስተ ዝንቱ ምሥዋዒከ ኀበ ቦኣ እግዚእን ኢየሱስ ክርስቶስ።

ዳግመኛም ክቡር የሚሆን የወንጌልህን ቃል በልቡናችን ትጽፍ ዘንድ እንለምናለን ፤ እንማልዳለንም። ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ በገባበት በዚህ በመሠዊያህ ልመናችንን ተቀበል።

Once again, we ask and beseech You to write down the word of Your glorious gospel in our conscience; and accept our prayer on this temple where our Lord Jesus Christ entered.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወፈኑ ላኔሌን ወላዕለ ሕዝብን ሣህለክ ወምሕረተክ። በ፩ ወልድክ
እስመ ለክ ስብሐት ወኃይል ለዓለመ ዓለም አሜን።

በእኛም በወገኖቻችንም ላይ ይቅርታህንና ቸርነትህን ላክ።
በአንድ ልጅህ ለአንተ ምስጋና ከሃሊነትም ይገባሃልና
ለዘለዓለሙ። አሜን።

And send Your compassion upon us and upon Your
people, through Your only-begotten Son, for Yours is the
glory and power, world without end. Amen.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ገዥ ንገሥት ክርስቲያን።

የክርስቲያን ታናሾች የሆናችሁ ውጡ።

Go out, You catechumens.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወካዕበ ናስተበቀኑዕ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር ኣብ ለእግዚእ
ወመድኃኒኑ ኢየሱስ ክርስቶስ ንስእል ወነኅሥሥ እምነ ኂሩትከ፤
ኣ መፍቀሬ ሰብእ፤

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ
ክርስቶስ አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፤ ሰው ወዳጅ ሆይ
ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን።

Again we beseech the almighty God, the Father of our
Lord and our Saviour, Jesus Christ: we ask and entreat
of Your goodness. O lover of man,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ተዘከር እግዚአ ሰላመ ቤተ ክርስቲያንከ ቅድስት አሐቲ ጉባኤ
እንተ ሐዋርያት እንተ ሀለወት እምጽንፍ እስከ አጽናፈ ዓለም።

አቤቱ ሐዋርያት የሰበሰቧት አንዲት የምትሆን የቅድስት ቤተ
ክርስቲያንን ሰላም አስብ ፤ ከዳርቻ እስከ እስከ ዓለምዳርቻ
ድረስ ያለች።

remember Lord, the peace of the one Holy apostolic
Church which reaches from one end of the world to the
other.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሰላም ቤተ ክርስቲያን አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ
ሐዋርያት ርትዕት በኀብ እግዚአብሔር።

ሐዋርያት ስለሰበሰቧት በእግዚአብሔር ዘንድ ስለቀናች ፤
ለአንዲት ክብርት ቤተ ክርስቲያን ሰላም ጸልዩ።

Pray for the peace of the one Holy apostolic church
orthodox in the Lord.

ካህን/priest/

ኩሎ ሕዝብ ወኩሎ መራዕዩ ባርኮሙ። ኩሎ ሰላመ እንተ
እምሰማያት ፈኑ ውስተ አልባቢን ለኩልን ወሰላመ ወሕይወተን
ጸግወን ባቲ።

ሕዝቡን ሁሉ መንጋዎችንም ሁሉ ባርካቸው። ከሰማይ የሚገኝ
ሰላምን ሁሉ በሁላችን ልቡና አሳድርብን። በርስዋም የሕይወትን
ሰላም ስጠን።

All the people and the whole flock bless You, all the
peace that is from heaven send You into the hearts of
us all, and vouchsafe us the safety of our life therein.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ጸግዋ ሰላመ ለሀገሪትኑ ኢትዮጵያ ለታዕካሃ ወለሠራዊታ
ወለመኳንንታ ወለሕዝባ። ወጉባኤ አግዋርኑ ዘአፍኣ ወውስጥ
አሠርግዎሙ በኩሉ ሰላም፤

ለሀገራችን ለኢትዮጵያ ለአንድነቷ ለሠራዊቷም ለመኳንንቷም
ለሕዝቧም ሰላምን ሰጣት። በእዳሪና በውስጥ ያሉትን
ጎረቤቶቻችንን ሁሉ በፍጹም ሰላም አስጊጻቸው።

Vouchsafe peace to our country Ethiopia, to her unity, to
her armies, to those who rule her people. And to the
multitude of our neighbors at home and abroad; adorn
them with all peace:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ ንጉሠ ሰላም ሰላመክ ሀበን እስመ ኩሎ ወሀብከን አጥርየን
እግዚአብሔር ወዕሥየን እስመ ዘእንበሌክ ባዕድ አልቦ ዘነአምር።

የሰላም ንጉሥ ሆይ ሰላምህን ስጠን ፤ ሁሉን ሰጥተኸናልና
እግዚአብሔር ሆይ ጥሪት አድርገን ፤ ዋጋችንንም ስጠን ካንተ
በቀር ሌላ የምናውቀው የለምና።

O King of peace, grant us Your peace for You have
granted us all things. Possess us, O Lord, and requite
us, for beside You we know none other;

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ስመክ ቅዱስ ንሰሚ ወንጌው ፤ ከመ ትሕየው ነፍስን በመንፈስ
ቅዱስ ወኢይትኅየል ሞተ ኃጢአት ላዕሌን ለአግብርቲክ
ወለኩሉ ሕዝብክ፤

ቅዱስ የሚሆን ስምህን ፈጽመን እንጠራለን ፤ ነፍሳችን
በመንፈስ ቅዱስ ትድን ዘንድ በኃጢአት የመጣ ሞትም በኛ
ባገልጋዮቻችሁ ላይ በወገኖቻችሁም ሁሉ እንዳይበረታታ

we make mention of Your Holy name and call upon it,
that our souls may live through the Holy Spirit, and that
the death of sin may not have dominion over us Your
servants and all Your people:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በአሐዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ
ስብሐት ወእኚዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ባንድ ልጅህ ከርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ፤ ከርሱ ጋራ
ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Through Your only-begotten Son to whom with You and
with the Holy Spirit be glory and dominion, both now
and ever and world without end, Amen.

መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ከርያላይሶን።

Kyrie leison.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆናት (Deacons)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

Upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ሰላም ለሁሉ ይሆን።

ሰላም ለሁላችሁ ይሆን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ካህን ንፍቅ (Asst. priest)

ወካዕበ ናስተበቃዕ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር ኦብ ለእግዚእ
ወመድኃኒኑ ኢየሱስ ክርስቶስ፤

ዳግመኛም ሁሉን የያዘ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ
ክርስቶስ አባት እግዚአብሔር እንማልዳለን፤

And again we beseech the almighty God, the Father of
our Lord and our Saviour Jesus Christ;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ብፁዕ ሊቀ ጳጳሳት አባ.....ከመ ዐቂብ ይዕቀቦ ለነ
ለብዙኅ ዓመታት ወለመዋዕለ ሰላም እስከ ይፌጽም ዘእምኅቤህ
ሎቱ ዘተአመኖ ለሢመተ ክህነት ዘብዑለ ጸጋ ይጸጉ
እግዚአብሔር አምላክን።

ብፁዕ ስለሚሆን ሊቀ ጳጳሳት ስለ አባ _____ለብዙ ዘመናት
ለሰላም ወራት መጠበቅን ይጠብቅልን ዘንድ ብዙ ጸጋን የሚሰጥ
አምላካችን እግዚአብሔር ለክህነት ሹመት የታመነለትን ከሱ
ዘንድ እስኪጨርስለት ድረስ።

For the blessed Patriarch Abba that he truly
preserve him to us for many years and in peaceful days
until the Lord our God who is rich in grace grant him to
fulfil that which was committed unto him, the office o
priesthood.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን ንፍቅ (Asst. deacon)

ጸልዩ በእንተ ሊቀ ጳጳሳት አባእግዚእነ ርእሰ ኤጲስ ቆጶሳት
ዘሀገር ዐባይ ኢትዮጵያ ወዲበ ርዕሰ ሀገረ አበዊነ ብፁዕ ሊቀ

ስለ ሊቀ ጳጳሳቱ ስለ አባየደገኛዪቱ አገር የኢትዮጵያ
የኤጲስ ቆጶስ አለቃ ጌታ ስለሚሆን፤ በአባቶቻችን አገርም ብፁዕ
ስለሚሆን ስለ አባሃይማኖታቸው ስለ ቀና ስለ ኤጲስ

Pray for the Patriarch Abba lord chief of the
bishops of the great nation of Ethiopia and for the
blessed Primate of the country of our father Abba.
.....and all the orthodox bishops, priests and deacons.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ጳጳሱን አባ..... ወኮሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት
ወዲያቆናት ርቱዓን ሃይማኖት።

ቆጶሳቱ ስለ ቀሳውስቱና ስለ ዲያቆናቱ ሁሉ ጸልዩ።

.....and all the orthodox bishops, priests and deacons.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን ንፍቅ (Asst. priest)

እግዚአብሔር አምላክን ዘኩሎ ትእግዝ ንስጸለክ ወናስተበቁዑዐክ በእንተ ብፁእ ጳጳስ አባ.....ከመ ዐቂበ ትዕቀቦ ለነ ለብዙኅ ዓመታት ወለመዋዕለ ሰላም እስከ ይፌጽም ዘእምነቤክ ሎቲ

ሁሉን የያዘህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም ፤ ብፁዕ ስለሚሆን ስለ አባ ለብዙ ዘመናት ለሰላምም ወራት መጠበቅን ትጠብቀው ዘንድ፤

Lord our God almighty, we pray and beseech You for our blessed archbishop Abba that You may truly preserve him to us for many years

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘቲአመንኮ ለሢመቲ ከህነት ምስለ ኩሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት
ቀሳውስት ወዲያቆናት ርቱዓነ ሃይማኖት።

ካንተ ዘንድ ለከህነት ሹመት እሱን የመረጥህለትን ሥራ
እስኪፈጽም ድረስ ፤ ከኤጲስ ቆጶሳቱ ሁሉ ጋራ ሃይማኖታቸው
ከቀና ከቀሳውስቱና ከዲያቆናቱም ጋራ፡

and in peaceful days to fulfill the office of priesthood
which You have committed unto him, together with all
the orthodox bishops, priests and deacons,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወምስለ ኩሉ ፍጻሜ ማኅበራ ለቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኩሉ ቤተ ክርስቲያን ወጸሎተኒ ዘይገብር በእንቲአነ ወበእንተ ኩሉ ሕዝብከ ተወከፎ፤

ከሁሉ በላይ ከምትሆን ከአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ከአንድነትዋም ፍጻሜ ሁሉ ስለ እኛ ስለወገኖችህ ሁሉ የሚያደርገውን ጸሎት ተቀበለው።

And all the entire congregation of the one holy universal church; and the prayer which he makes on our behalf and on behalf of all Your people do You accept;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አርቲ ሎቱ መዝገበ በረከትከ ፤ ዓዲ ፈድፋድ ሎቱ ጸጋ መንፈስ
ቅዱስ ጸግዎ ፀጋ ፤ ወከፀው ላዕሌሁ እምሰማይ በረከተከ ከመ
ይባርክ ሕዝበክ፤

የበረከትህንም መዝገብ ክፈትለት ፤ ዳግመኛ ይልቁን ለእርሱ
የመንፈስ ቅዱስን ሀብት ሰጠው። ወገኖችህን ይባርክ ዘንድ
ከሰማይ በረከትህን በላዩ ላይ አፍስስ።

open to him the treasure-house of your blessing, and
especially grant to him abundantly the grace of the Holy
Spirit; pour up on him from heaven Your blessing that
he may bless Your people;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወኩሎ እንከ ፀሮ ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ አግርር ወቀጥቅጥ ታሕተ እገሪሁ ፍጡነ ፤ ወኪያሁሰ እንከ ዕቀቦ ለነ በጽድቅ ወበሰላም ለቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት በስብሐት ወበጸሎት።

የሚታየውንና የማይታየውን ጠላቱን ሁሉ ፈጥነህ ከእግሩ በታች አድርገህ ቀጥቅጠህ አስገዛለት። እርሱን ግን በእውነት በሰላም ለክብርት ቤተ ክርስቲያንህ ብለህ በክብር ጠብቅልን።

And all his enemies, visible and invisible, do You subdue and bruise under his feet speedily; but himself do You preserve unto us in righteousness and peace and glory, for Your Holy church;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በ፩ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት
ወኢሂዝ ይኢዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ
ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ ፤ አሜን።

Through Your only-begotten Son through whom to You
with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion,
both now and ever and world without end, Amen.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆናት (Deacons)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ሰላም ለሁሉ ይሆን።

ሰላም ለሁላችሁ ይሆን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(priest)

ወካዕበ ናስተበቋዕ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ፤ ንስእል ወነጎሥሥ እምነ
ኂሩትከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ።

ዳግመኛም ሁሉን የያዘ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ
ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፤ ሰው ወዳጅ
ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን።

And again we make our supplication to the almighty
God, the Father of our Lord and our Saviour Jesus
Christ; we ask and entreat of Your goodness, O lover of
man:

ተዘከር እግዚአ ማኅበረኝ ባርኮሙ።

አቤቱ አንድነታችንን አሰብ ፤ ባርካቸው።

Remember, Lord, our congregation; bless them.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት ወማኅበርን
በውስቴታ።

ክብርት ስለምትሆን ስለዚህች ቤተ ክርስቲያን በውስጧ ስለአለ
አንድነታችንም ጸልዩ።

Pray for this Holy church and our congregation therein.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ማኅበረኝ ባርክ ዕቀብ በሰላም።

አንድነታችንን ባርክ ፤ በሰላም ጠብቅ።

Bless our congregation and keep them in peace.

ካህን (priest)

ወጸግዎሙ ከመ ይኩኑ ለከ ዘእንበለ ጽርዓት ወኢክልዓት
ይግበሩ ፈቃደክ ቅድስተ ውበፅዕተ ቤተ ጸሎት ቤተ ንጽሕ
ወቤተ በረከት፤

የተደነቀችና የከበረች ፈቃድህን ያለ ማቋረጥና ያለመከልከል
እንዲሠሩ ያንተ ይሆኑ ዘንድ፤ የጸሎትን ቤት ፤ የንጽሕናንም
ቤት የበረከትንም ቤት ስጣቸው።

Grant that they maybe Yours that without slothfulness or
hindrance they may do Your Holy and blessed will, a
house of prayer, a house purity and a house of blessing.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ጸግወን እግዚአ ለነኒ ለአግብርቲክ ወለእለ ይመጽኡ እምድገሬን
እስከ ለዓለም መዋዕለ ጸጉ። ተንሥእ እግዚአ አምላኪያ
ወይዘረወ፣ ፀርክ ወይጉየዩ ኩሎሙ እምቅድመ ገጽክ እለ
ይጸልዑ ቅዱሰ ወቡሩክ ስመክ።

ለእኛም ለአገልጋዮችህ ከኛም በኋላ ለሚነሡ ፤ አቤቱ ስጠን።
እስከ ዘለዓለምም ዘመንን ስጥ። አቤቱ አምላኬ ሆይ ተነሥ
ጠላቶችህም ይበተኑ ፤ ቅዱሰ ምስጉን የሚሆን ስምህን የሚጠሉ
ሁሉም ከፊትህ ይሸሹ።

Give us also, Lord, us Your servants, and to them that shall come after us, vouchsafe us to the end of the world, length of days. Arise, Lord my God, and let Your enemies be scattered, and let them that hate Your Holy and blessed name flee before You.

ወሕዝብከሰ ይኩኑ ቡሩካነ በበረከተ አእላፊ አእላፋት
ወትእልፊተ አእላፋት እለ ይገብሩ ፈቃደክ ለዝሊፋ በኩሊ
ጊዜ።

በጊዜው ሁሉ ፈቃድህን የሚሠሩ ወገኖችህ ግን እልፍ አእላፋት
ትእልፊተ አእላፋት በሚሆኑ መላእክት በረከት የተባረኩ
ይሁኑ።

But let Your people who do Your will at all times be
blessed with blessings a thousand thousands and ten
thousand times

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በ፩ዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ
ስብሐት ወእኚዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ባንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል ፤ ከእርሱ
ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤
አሜን።

ten thousand through Your only-begotten Son through
whom to You with Him and with the Holy Spirit be
glory and dominion, both now and ever and world
without end, Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ንበል ኩልነ በጥበበ እግዚአብሔር ጸሎተ ሃይማኖት።

በእግዚአብሔር ጥበብ ሁነን ሁላችን የሃይማኖት ጸሎት እንበል።

Let us all say, in the wisdom of God, the prayer of faith.

መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ነአምን በ፩ዱ አምላክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኩሉ ገባሬ
ሰማያት ወምድር ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ።

ሁሉን በያዘ ሰማይንና ምድርን ፥ የሚታይና የማይታየውን በፈጠረ
በአንድ አምላክ በእግዚአብሔር አብ እናምናለን።

We Believe in one God the Father almighty, maker of
heaven, earth and all things visible and invisible.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወነአምን በአሐዱ እግዚእ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ አብ ዋሕድ
ዘህልው ምስሌሁ እምቅድመ ይቲፈጠር ዓለም። ብርሃን
ዘእምብርሃን አምላክ ዘእምአምላክ ዘበአማን።

ዓለም ሳይፈጠር ከእርሱ ጋራ በነበረ የአብ አንድ ልጁ በሚሆን
በአንድ ጌታ በኢየሱስ ክርስቶስም እናምናለን። ከብርሃን
የተገኘ ብርሃን ፤ ከእውነተኛ አምላክ የተገኘ አምላክ ፤

And we believe in one Lord Jesus Christ, the only-
begotten Son of the Father who was with Him before
the creation of the world: Light from light, true God
from true God,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘተወልደ ወእኮ ዘተገብረ ዘዕሩይ ምስለ ኡብ በመለኮቱ ፤ ዘቦቱ
ኹሉ ኮነ ወዘእንበሌሁሰ አልቦ ዘኮነ ወኢምንትኒ ዘበሰማይኒ
ወዘበምድርኒ።

የተፈጠረ ያይደለ የተወለደ በመለኮቱ ከኡብ ጋር የሚተካከል።
ሁሉ በርሱ የሆነ ፤ በሰማይ ካለው በምድርም ካለው ያለ እርሱ
ምንም ምን የሆነ የለም።

begotten not made, of one essence with His Father: All
things were made by Him, and without Him nothing
whatsoever was made, in Heavens or on Earth.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘበእንቲኣነ ለሰብእ ወበእንተ መድኃኒትነ ወረደ እምሰማያት።
ተሰብአ ወተሠገወ እመንፈስ ቅዱስ ወእማርያም እምቅድስት
ድንግል ኮነ ብእሴ

ስለእኛ ስለሰው ስለመዳናችን ከሰማይ ወረደ። ከመንፈስ ቅዱስ
የተነሣ ከቅድስት ድንግል ማርያምም ፈጽሞ ሰው ሆነ።

Who for us men and for our salvation came down from
heaven, was made man and was incarnate from the Holy
Spirit and from the Holy Virgin Mary. Became man,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወተሰቅለ በእንቲእነ በመዋዕለ ጲላጦስ ጴንጤናዊ። ሐመ ወሞተ
ወተቀብረ ወተንሥኦ እመታን አመ ሣልስት ዕለት በከመ
ጽሑፍ ውስተ ቅዱሳት መጻሕፍት። ዐርገ በስብሐት

ሰው ሆኖ በጴንጤናዊ በጲላጦስ ዘመን ስለ እኛ ተሰቀለ ፤
ታመመ ፤ ሞተ ፤ ተቀበረም። በሦስተኛውም ቀን ከመታን
ተለይቶ ተነሣ። በቅዱሳት መጻሕፍት እንደተጻፈ በክብር ወደ
ሰማይ አረገ ፤

was crucified for our sakes in the days of Pontius Pilate,
suffered, died, was buried and rose from the dead on
the third day as was written in the Holy scriptures:
Ascended in glory into heaven,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ውሱተ ሰማያት ወነበረ በየማነ አቡሁ ዳግመ ይመጽኝ
በሰብሐት ይኩንን ሕያዋነ ወሙታነ ወአልቦ ማኅለቅት
ለመንግሥቱ።

በአባቱ ቀኝ ተቀመጠ። ዳግመኛ ሕያዋንን ሙታንንም ይገዛ
ዘንድ በጌትነት ይመጣል። ለመንግሥቱም ፍጻሜ የለውም።

sat at the right hand of His Father, and will come again
in glory to judge the living and the dead; there is no
end of His reign.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወነክምን በመንፈስ ቅዱስ እግዚእ ማሕየዊ ዘሠረፀ እምክብ
ንሰግድ ሎቱ ወንሰብሐ ምስለ ክብ ወወልድ ዘነበበ በነቢያት።

ጌታ ማሕየዊ በሚሆን ከክብ በሠረፀ በመንፈስ ቅዱስም
እናምናለን። እንሰግድለት እናመሰግነውም ዘንድ ከክብና
ከወልድ ጋራ በነቢያት የተናገረ።

And we believe in the Holy Spirit, the life- giving God,
who proceeds from the Father; we worship and glorify
Him with the Father and the Son; who spoke by the
prophets;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወነአምን በአሐቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን እንተ ላዕለ ዙሊ
ጉባኤ ዘሐዋርያት። ወነአምን በአሐቲ ጥምቀት ለሥርየተ
ኃጢአት።

ከሁሉ በላይ በምትሆን ሐዋርያት በሰበሰቧት በአንዲት ቅድስት
ቤተ ክርስቲያንም እናምናለን። ኃጢአትን ለማስተሥረድ
በአንዲት ጥምቀት እናምናለን።

And we believe in One Holy, universal, apostolic church;
And we believe in One baptism for the remission of
sins,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወንሴፎ ትንሣኤ መታን ወሕደወተ ዘይመጽኝ ለዓለመ ዓለም
አሚን።

የመታንንም መነሣት ተስፋ እናደርጋለን ፤ የሚመጣውንም
ሕይወት ለዘለዓለሙ አሚን።

and wait for the resurrection from the dead and the life
to come, world without end. Amen!

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ዘኮነ ንጹሐ ይንሣእ እምቀራርባን ፤ ወዘኢኮነ ንጹሐ ኢይንሣእ
ከመ ኢየዐይ በእሳተ መለኮት ዘተደለወ ለሰይጣን
ወለመላእክቲሁ።

ንጹሕ የሆነ ከቀራርባኑ ይቀበል ፤ ንጹሕ ያልሆነ ግን አይቀበል ፤
ለሰይጣንና ለመላክተኞቹ በተዘጋጀ በመለኮት እሳት
እዳይቃጠል።

He that is pure let him receive of oblation and he that is
not pure let him not receive it, that he may not be
consumed by the fire of the godhead which is prepared
for the devil and his angles.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘቦ ቂም ውስተ ልቡ ወዘቦ ውስቴቱ ሕሊና ነኪር ወዝሙት
ኢይቅረብ። በከመ አንጻሕኩ እደውየ እምርስሐት አፋአዊ
ከማሁ ንጹሕ እነ እምደመ ኩልክመ።

በልቡናው ቂምን የያዘ ፤ ልዩ አሳብና ዝሙትም ያለበት ቢኖር
ኢይቅረብ። እጄን ከአፍአዊ እድፍ ንጹሕ እንዳደረግሁ
እንደዚሁም ከሁላችሁ ደም ንጹሕ ነኝ።

Whosoever has revenge in his heart and who ever has
in him strange thoughts and fornication let him not draw
near. As I have cleansed my hands from outward
pollution, so also I am pure from the blood of you all.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በድፍረትክመ. ለእመ ቀረብክመ. ኀበ ሥጋህ ወደመ. ለክርስቶስ
አልቦ ላዕሌየ ትገላፍ ለተመጥዎትክመ. እምኔህ። ንጹሕ እነ
እምጌጋይክመ. ዳዕመ. ኃጢአትክመ. ይገብእ ዲበ ርእሰክመ.
ለእመ በንጹሕ ኢቀረብክመ።

ደፍራችሁ ወደ ክርስቶስ ሥጋና ደም ብትቀርቡ ከርሱ
ለመቀበላችሁ መተላለፍ የለብኝም ፤ ኃጢአታችሁ በራሳችሁ
ይመለሳል እንጂ። በንጹሕና ሆናችሁ ባትቀርቡ እኔ ከበደላችሁ
ንጹሕ ነኝ።

If you presumptuously draw near to the body and blood
of Christ I will not be responsible for your reception
thereof. I am pure of your wickedness, but your sin will
return upon yourself if you do not draw nigh in purity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

እመቦ ዘእስተሐቀረ ዘንተ ቃለ ቀሲስ ፤ እው ዘሰሐቀ ወዘተናገረ፤
እው ዘቆመ በእከይ ውስተ ቤተ ክርስቲያን ለያእምር ወይጠይቅ
ከመ አምዕዖ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወእንሰሐስሐ ላዕሌሁ

ይህንን የካህኑን ቃል ያቃለለ ፤ ወይም የሳቀና የተነጋገረ ፤
ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በክፋት የቆመ ቢኖር ፤
ጌታችንንና መድኃኒታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው ፤

If there is any who disdains this word of the priest or
laughs or speaks or stands in the church in an evil
manner, let him Know and understand that he is
provoking to wraith our Lord Jesus Christ.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ህይደት ቡራኬ መርገመ ፤ ወህይደት ሥርየተ ኃጢአት እሳተ ገሃነም ይረክብ እምኑበ እግዚአብሔር።

በርሱም እንደተነሣሣ ይወቅ ይረዳ። ስለ በረከት ፈንታ መርገምን ፤ ስለ ኃጢአት ሥርየት ፈንታም ገሃነመ እሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበላል።

and bringing upon himself a curse instead of a blessing,
and will get from God the fire of hell instead of the
remission of sin.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(priest)

ኦ እግዚአብሔር ወአምላኪያ ገባሬ ሥርዓት ወሃቤ ሰላም ወፍቅር
አሰሰል እምላዕሌያ ኹሎ ሕሊና እኩያ ቂመ ወቅንዓተ ወኹሎ
ፍትወታተ ሥጋውያተ ወክፍለኒ እደመር

አቤቱ ጌታዬ አምላኬ ሆይ ሥርዓትን የሠራህ ሰላምንና ፍቅርን
የምትሰጥ ክፉውን ሕሊና ሁሉ ቂምን ቅንዓትንም ሥጋዊ
ፈቃድንም ሁሉ ከኔ አርቅልኝ።

O my Lord and my God, author of the Law, giver of
peace and love, take away from me every evil thought,
revenge, envy, and all the lusts of the flesh.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ምስለ አግብርቲክ ቅዱሳን እለ አሥመሩክ በሥነ ሕይወቶሙ
በመዋዕለ ፍቅር ወሰላም ፤ እስመ አንተ ውእቱ ዘወረድክ
እምሰማይ ወገበርክ ሰላመ ምስለ ሰማያውያን ወምድራውያን

በበጎ ሕይወታቸው በሰላምና በፍቅር ወራት ካገለገሉህ ከክቡራን
አገልጋዮችህ ጋራ አንድ እንድህን አድለኝ። ከሰማይ የወረድህ
ከሰማያውያንና ከምድራውያን ጋራ ሰላምን ያደረግህ።

Make me meet to be added to Your Holy servants who
pleased You by the beauty of their lives in the days of
love and peace: Because it is You who did come down
from heaven and make peace between the inhabitants of
heaven and the inhabitants of earth,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወኢሰተጋባእኮሙ ለኩሎሙ ሕዝብከ ከመ ይሰብሑ ኪያከ
እሰመ ለከ ሰብሐት ለዓለመ ዓለም አሜን።

አንተንም ያመሰግኑ ዘንድ ወገኖችህንም ሁሉ የሰበሰብሃቸው
አንተ ነህና ምስጋና የሚገባህ ስለ ሆነ ለዘለዓለሙ አሜን።

and did gather together all Your people to glorify You,
for Yours is the glory, world without end. Amen.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ጸሎተ አምኃ ዘባስልዮስ

ባስልዮስ የተናገረው የስጦታ ጸሎት

Prayer of Salutation Basil

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ዐቢይ ዘለዓለም ዘለሐኮ ለሰብእ እንበለ ሙስና።

ለዘላለሙ ገናና የምትሆን እግዚአብሔር ሆይ ፤ ያለጥፋት ሰውን
የፈጠርኸው ፤

God, great eternal, Who did form man uncorrupt,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሞተ ዘቦኢ ቀዳሚ በቅንዓተ ሰይጣን አብጠልከ በምጽአቱ
ለሕያው ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ
ክርስቶስ።

አስቀድሞ በሰይጣን ቅንዓት የገባውን ሞት ሕያው በሚሆን
ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ መምጣት አጠፋህ።

You did abolish death that came first through the envy
of Satan, by the advent of Your living Son our Lord,
and our God, and Saviour Jesus Christ,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወመላዕከ ኩላ ምድረ ሰላመከ እንተ እምሰማያት እንተ ባቲ
ሠራዊተ ሰማያት ይሴብሐክ እንዘ ይብሉ ስብሐት
ለእግዚአብሔር በሰማያት ፤ ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ።

የሰማይ ሠራዊት እንዲህ እያሉ አንተን ያመሰገኑባትን ከሰማይ
የተገኘኸ ሰላምን በምድር ሁሉ መላህ። “በሰማይ ለእግዚአብሔር
ምሥጋና ይገባል ፤ በምድርም ሰላም የሰው ፈቃድ።”

and You did fill all the earth with Your peace which is
from heaven wherein the armies of heaven glorify You
saying : “Glory to God in heaven and on earth peace,
His goodwill toward men.”

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ስብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት ፤ ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ።

በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል። በምድርም ሰላም ፤ የሰው ፈቃድ።

Glory to God in heaven and on earth peace, His goodwill toward men.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(priest)

ኦ እግዚአብሔር በሥምረትከ ምላሕ ውስተ አልባቢኑ ለኩልኑ
ወአንጽሐኑ እምኩሉ ደነሰ ወእምኩሉ ሥርዓት ፤ ወእምኩሉ ቂም
ወቅንዓት ፤ ወእምኩሉ ምግባር ሕሱም ወእምተዘክሮ እከይ
እንተ ታለብሰህ ሞተ።

አቤቱ ፈቃድህን በሁላችን ልቡና ሙላ ፤ ከኃጢአትም ሁሉ
ከጽርዓትም ሁሉ አንጸን። ከቂምና ከቅንዓት ሁሉ ፤ ከክፉም
ሥራ ሁሉ ሞትን ከምታለብሰህ ክፉን ነገር ከማሰብ አንጸን።

O Lord, in Your Goodwill fill the hearts of us all and
purify us from all corruption and from all excess, and
from all revenge and envy, and from all wrongdoing and
from the remembrance of ill which clothes with death.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወረሰየን ለኩልን ድልዋን ከመ ንቅላማን በበይናቲን በአምኑ
ቅድሳት።

በተለየች እማኄ እርስ በርሳችን እጅ እንነሳ ዘንድ ሁላችንንም
የበቃን አድርገን።

And make us all meet to salute one another with a Holy
salutation.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሰላም ፍጽምት ወፍቅር ተክምቶ በበይናቲክሙ
በእምነት ቅድሳት።

ፍጽምት ስለምትሆን ሰላምና ፍቅር ጸልዩ። እርስ በእርሳችሁ
በተለየች ሰላምታ እጅ ተነሣሡ።

Pray for the perfect peace and love. Salute one another
with a Holy salutation.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ክርስቶስ አምላክን ረስየን ድልዋን ከመ ንትአማኅ በበይናቲን
በአምኑ ቅድሳት።

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ እርስ በርሳችን በተለየች ሰላምታ
እጅ እንነሣሣ ዘንድ የበቃን አድርገን።

Christ our God, make us meet to salute one another
with Holy salutation.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወንቅሙን እንበላ ከክብር እምሁብትክ ቅድስት እንተ ይእቲ
እንበላ ሞት ሰማያዊት በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእን።

ክብርት ከምትሆን ስጦታህ ሳይፈረድብን እንቀበል። ይህችውም
የማታልፍ ሰማያዊት ናት።

And to partake, without condemnation, of Your Holy
immortal heavenly gift, through Jesus Christ our Lord:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘቦቲ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወኢሂዝ
ይኢዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በእርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ፤ ክርሱ
ጋራ ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ለአንተ ምስጋና ይገባል ዛሬም
ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Through whom to You with Him and with the Holy Spirit
be glory and dominion, both now and ever and world
without end. Amen.

የሥርዓተ ቅዳሴ ማብቂያ - THE END OF PREPARATORY SERVICE

ቅዱስ ኤጲፋንዮስ መጀመሪያ - THE ANAPHORA OF ST. EPIPHANIUS STARS

አኩቴተ ቁርባን ዘቅዱስ ኤጲፋንዮስ ኤጲስቆጶስ ዘደሴተ ቆጵሮስ
ጸሎቱ ወበረከቱ የሀሉ ምስለ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳቲነ አባ.....

የቆጵሮስ ደሴት ኤጲስ ቆጶስ ቅዱስ ኤጲፋንዮስ የተናገረው
የቀሩርባን ምስጋና ጸሎቱና በረከቱ ከጳጳሳቱ አለቃ አባ.....

The Anaphora of St. Epiphanius; Bishop of the Island of
Cyprus. may his prayer and blessing be with our
Patriarch.....

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወምስለ ሊቀ ጳጳስነ ወምስለ ኰልነ ሕዝበ ክርስቲያን
ወይዕቀባ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም ፤ አሜን።

ና ከጳጳሳችን አለቃ አባበሁላችንም ጋር ይኑር ፤
አገራችንን ኢትዮጵያንንም ይጠብቃት ለዘላለሙ አሜን።

and Our Bishop Abba....., and may He watch over
our country Ethiopia, world without end.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ምስላ ኩልክሙ።

እግዚአብሔር ከሁላችሁም ጋር ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ (People)

ምስላ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

አእኩትዎ ለአምላክን።

አምላካችንን አመሰግኑት።

Give thanks unto our God.

ሕዝብ (People)

ርቱዕ ይደሉ።

እውነት ነው ይገባዋል።

It is right, it is just.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

አልዕሉ አልባቢክሙ።

ልቡናችሁ ሰማያዊ ነገርን ያስብ።

Lift up your hearts.

ሕዝብ (People)

ብን ጎበ እግዚአብሔር አምላክን።

በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን።

We have lifted them up unto the Lord our God.

ቡራኬ

Benediction

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን/priest/

ዐቢይ ውጊቱ እግዚአብሔር በዕበዩ ፤ ቅዱስ በቅዳሴሁ ፤ እኩት በአኩቱቱ ፤ ወሰቡሕ በሰብሐቲሁ።

እግዚአብሔር በገናናነቱ ገናና ነው። በቅድስናው የተቀደሰ ነው።
በምስጋናው የተመሰገነ ነው። በክብሩም የከበረ ነው።

God is great in His greatness, Holy in His holiness,
blessed in His beatitude and glorified in His glory.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ቀዳማዊ ውኃቱ ዘኢይብልዎ እማእዜ ፤ ወማእከላዊ ውኃቱ
ዘኢይብልዎ እስከ ይእዜ ፤ ወደኃራዊ ውኃቱ ዘኢይብልዎ እስከ
ዝየ።

ከመቼ ወዲህ የማይለቱ ቀዳማዊ ነው። እስከ ዛሬ የማይለቱ
ማእከላዊ ነው። እስከዚህ የማይለቱም ደኃራዊ ነው።

He is the first yet of Him it is not said, "When was His beginning ?" With Him it is ever "now." - Yet of Him it is not said, "How long will He endure?" ; And He is the last. - Yet of Him it is not said: "At what time will His end be?"

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

አልቦ ጥንት ለህላዌሁ ፤ ወአልቦ ማኅለቀት ለክዋኔሁ ፤ አልቦ
ኅልቀኑ ለመዋዕሊሁ ፤ ወአልቦ ሐሳብ ለዓመታቱሁ።

ለአነዋወሩ ጥንት የለውም። ለአኳኋኑም ፍጻሜ የለውም።
ለዘመኑም ቀረጥር የለው። ለዓመታቱም ልክ ቀረጥር የለውም።

There is no beginning of His being, there is no end of
His existence, His days are numberless and His years
are countless.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወክልሶ ርስዓን ለውርዛዌሁ ፤ ወክልሶ ድካም ለጽንዕ ኃይሉ ፤
ወክልሶ መስና ለመልክኡ ፤ ወክልሶ ጽልመት ለብርሃኑ ገጽ።

ለውርዝናውም ማርጀት የለበትም። ለኃይሉም ጽናት ድካም
የለበትም። ለመልኩ ጥፋት የለበትም። ለፊቱ ብርሃንም ጨለማ
የለበትም።

His youth does not wax old, the strength of His power
does not diminish, His countenance is incorruptible and
the light of His face cannot be dimmed.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

አልቦ ድንጋግ ለባሕረ ጥበቡ ፤ ወአልቦ መስፈርት ለሣህለ ትእዛዙ ፤ አልቦ ዐቅም ለስፍሐ መንግሥቱ ፤ ወአልቦ ወሰን ለራህበ ምክኖኑ።

ለጥበቡ ባሕር ድንበር የለውም። ለትእዛዙም ይቅርታ መስፈርት የለውም። ለመንግሥቱም ስፋት ዐቅም ልክ የለውም። ለአገዛዙም ሰፋት ወሰን የለውም።

The sea of His wisdom is unlimited, His merciful commands are countless, the range of His kingdom is immeasurable and His spacious government is boundless.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሥወር ውእቱ ዘኢይረክብዎ በኅሊና ፤ ወምጡቅ ውእቱ
ዘኢይጤይቅዎ በልቡና ፤ ነዋኅ ውእቱ ዘኢይፀብትዎ ዓሣት።

በኅሊና የማያገኙት ሥወር ነው። በልቡናም የማይረዱት ምጡቅ
ነው። እንሥርት የማይደርሱበት ረጅም ነው። ዓሣዎች
የማይዋኙበት ጥልቅ ነው።

So invisible is He, that man cannot find Him by
concepts, so lofty is He that man cannot understand Him
with His heart, so high is He that the eagles cannot
reach Him, and so deep is He that the fish cannot swim
unto Him.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ልዑል ውእቱ እምእርእስተ አድባር ፤ ወዕመቅ ውእቱ
እምዕመቅ ባሕር። ፅኑዕ ውእቱ ዘኢይትናስእዎ ነገሥት ፤
መዋዒ ውእቱ ዘኢይትቃወምዎ መኳንንት።

ከተራሮች ራስ ይልቅ ከፍ ያለ ነው። ከባሕር ጥልቅነት ይልቅ
ጥልቅ ነው። ነገሥታት የምይነሣሡበት ጽኑ ነው። መኳንንት
የማይቃወሙት አሸናፊ ነው።

He is higher than the heads of the mountains and
deeper than the depth of the sea. He is so strong that
the Kings cannot rise against Him, and He is so
victorious that the rulers cannot stand against Him.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ጠቢብ ውጤት ዘያገጉል ምክረ ጠቢባን ፤ ማዕምር ውጤት
ዘያረስዕ ኅሊና መካሪያን ፤ ኃያል ውጤት ዘይፈትሕ ልጓማተ
ጽኑዓን ፤

የጥበበኞችን ምክር የሚያጠፋ ጥበበኛ ነው። የሚመክሩትን
ሰዎች አሳባቸውን የሚያስረሳ ዐዋቂ ነው። የጸኑ ልጓሞችን
የሚፈታ ኃያል ነው።

He is so wise that He can destroy the counsel of the
wise, His omniscience is such that He can make the
thought of the counselors to be of no effect, He is so
mighty that He can loose the bridle of the strong,

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ተባዕ ውእቱ ዘያደቅቅ አስናነ ኃጥኣን ወይቀጠቅጥ መዝራዕተ
ዕቡያን። ክቡር ውእቱ ዘያጎሥር ገጸ መደልዋን ፤ ከሀሊ
ውእቱ ዘያአትት ብርሃነ ረሲዓን። ዋሕድ ውእቱ ዘእንበለ ቢጽ።

የኃጥኣንን ጥርሶች የሚያደቅ ፤ የትዕቢተኞችንም ክንድ
የሚቀጠቅጥ ብርቱ ነው። የግብዞችን ፊት የሚያዋርድ ክቡር
ነው። የዝንጉዎችን ብርሃን የሚያርቅ ከሃሊ ነው። ባልንጀራ
የሌለው አንድ ነው።

and He is so courageous that He can pulverize the
teeth of sinners and put down the arms of the haughty.
He is so honorable that He can put to shame the face
of the hypocrites, and He is so mighty that He can cast
away the light of the filthy.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወብሐት ወእቱ ዘእነበለ አዝማድ ፤ ይትታገላ ሰማያት
ወትማስን የብስ። ወኹሉ ይበሊ ከመ ልብስ ወእቱሰ ወእቱ ከመ
እስከ ለዓለም።

ዘመድ የሌለው ስሉጥ ነው። ሰማያት ይጠፋሉ ፤ የብስም
ትጠፋለች ፤ ሁሉም እንደ ልብስ ያረጃል። እርሱ ግን እስከ
ዘላለሙ እርሱ ነው።

He is the only one without equal, and He has absolute
authority, without the help of kinsmen. The heavens will
be destroyed, and the land will vanish, and all will wax
old like a garment, but He is the same for ever.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

መንከር ውጊቱ ተላህያ ለባሕር መንከርስ እግዚአብሔር ውጊቱ በእርያመ።

የባሕር መመላለስዋ ድንቅ ነው። ድንቅስ በልዕልናው እግዚአብሔር ነው።

Wonderful is the movement of the sea, but more wonderful is God in His highest heaven.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

አልቦ ዘይመስሎ ፤ ወአልቦ ዘይትዔረዮ እምኩሉ ፍጥረት
ወእምኩሉ ደቂቀ አማልክት ፤ ባሕቲቱ አምላክ ወባሕቲቱ
እግዚእ ፤ ባሕቲቱ ፈጣሪ ወባሕቲቱ ገባሪ።

የሚመስለው የለም። ከፍጥረትም ሁሉ ከአማልክትም ሁሉ
የሚተካስለው የለም። እርሱ ብቻ አምላክ ነው። እርሱም ብቻ
ጌታ ነው። ፈጣሪም እርሱ ብቻ ነው። ሠሪም እርሱ ብቻ ነው።

None resembles Him and none competes with Him from
among all the creatures and all the children of gods. He
Himself alone is God, He Himself alone is Lord, He
Himself alone is creator and He Himself alone is maker.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ኢየሱሥ መርድኦ በእንተ ኪን ዘሐለየ ወኢይፈቅድ መምከረ
በእንተ ምግባር ዘፈተወ። የእምር ኩሎ እምቅድመ ይኩን ከመ
ዘኮነ ቅድመ ወዘኢተገብረ ከመ ዘተገብረ።

ስላሰበው ጥበብ ረዳት አይሻም። ስለወደደውም ሥራ መካር
አይሻም። ሳይሆን ቀድሞ እንደ ሆነ አድርጎ ፤ ያልተደረገውንም
እንደ ተደረገ አድርጎ ሁሉን ያውቃል።

He does not seek a helper for the plan He conceived,
and He does not want an adviser for the work He
desired. He knows all things before they happen as if
they had happened before and that which has not
happened as if it had happened.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

የሐትት ኅሊና እንዘ ኢይሴኦል ፤ ወይፈትን አልባበ እንዘ
ኢየኅሥሥ ፤ ወይሬኢ ዘውስተ ጽልመት ዘእንበለ ማኅቶት።

ሳይጠይቅ ኅሊናን ይመረምራል። ሳይመረምር ልቡናን
ይፈትናል። ያለ መብራት በጨለማ ያለውን ያያል።

He inspects the mind without asking and examines the
hearts without seeking, and sees in darkness without
light.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወየአምሮ ለጻድቅ እንበለ ይግበር ጽድቅ ፤ ወይቤይኖ ለኃጥዕ
እንበለ ይግበር ኃጥአተ ይሌብዎሙ ለልቡባን እንበለ ይፃኡ
እምሐቋ አቡሆሙ፤ ወይጤይቆሙ ለኃጥአን እምከርሠ እሞሙ።

ጻድቁን ጽድቅን ሳይሠራ ያውቀዋል። ኃጥአንም ኃጢአት
ሳይሠራ ያውቀዋል። ልቦኞችን ከአባታቸው አብራክ ሳይወጡ
ያውቃቸዋል። ኃጥአንንም ከእናታቸው ማኅፀን ያውቃቸዋል።

He knows the righteous before they do righteousness, He
judges the sinners before they commit sin, He
understands the prudent before they go out from their
fathers' loins and understands the sinners from their
mothers' wombs.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

አልቦ ዘይትጎብኦ ፤ ወአልቦ ዘይሣወሮ ፤ ወአልቦ ዘይትከበት
እምኔሁ ኩሉ ክሡት በጎቤሁ ወኩሉ ስጡሕ ቅድመ አዕይንቲሁ
፤ ኩሉ ጽሑፍ ውስተ መጽሐፉ ፤ ወኩሉ ጽውዕ በሕሊናሁ።

የሚሸሸገው የለም። የሚሠወረውም የለም። ከእርሱም የሚሠወር
የለም። ሁሉ በእርሱ ዘንድ የተገለጸ ነው። በዓይኖቹም ፊት
የተዘረጋ ነው። ሁሉ በመጽሐፉ የተጻፈ ነው። በሕሊናውም ሁሉ
የተጠራ ነው።

Nothing is hidden, nothing is concealed nothing is
invisible to Him, all is open unto Him, all is spread
before His eyes, all is written in His book, and all is
present to His mind.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ይገብር ዐቢያተ ዘአልቦ ጉልቀ ክቡራተ ወመንክራተ ዘአልቦ
ዐሠር :: ዕፁብ ግብሩ እምዘርኢን።

ቀጥር የሌላቸው ታላላቆችን መመርመር የሌለባቸውን የተደነቁ
የከበሩ ሥራዎችን ይሠራል። ሥራው ከአየነው ይልቅ ዕፁብ
ነው።

He does the great, countless, honourable and marvelous
deeds which are inscrutable. His works are more
wonderful than we can comprehend.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወመንከር ኃይሉ እምዘሰማዕነ ፤ ወመድምም ስብሐቲሁ
እምዘነገሩን።

ኃይሉም ከሰማነው ይልቅ ድንቅ ነው። ጌትነቱም ከነገሩን ይልቅ
ድንቅ ነው።

His power is more marvelous than anything we have
heard and His glory is more astonishing than any had
told us.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ውእቱ ገብረ ብርሃነ እምጽልመት ፤ ወየአምር ፈለጠቶ ለደመና
፤ ይከፍሎ ለማይ ዘከመ ፈቀደ ወይሣውር ጎሩያነ በደመና።

ከጨለማ ለይቶ ብርሃንን ፈጠረ። ደመናውን መለየት ያውቃል።
ውኃውን እንደ ወደደ ይከፍለዋል። የተመረጡትን በደመና
ይሠውራል።

He made light out of darkness, He knows how to divide
clouds, He divides water at His pleasure and He hides
the elect with clouds.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሣረራ ለምድር ወሠርዐ አምጣኒሃ ውተከለ ከመ ወኢምንት
ሕላቃቲሃ ወአስተኅደረ መዓዝኒሃ።

ምድርን ፈጠራት ፤ መጠንዋንም አዘጋጀ ፤ ፍጻሜዋንም
እንደምንም ተከተለ ፤ ማዕዘንዋንም አጸና።

He built the earth and prepared its boundaries, and
established its ends in the way He saw, and
strengthened its corners.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሐፀራ ለባሕር በአናቅጽ አመ ወፅኦት እምከርሠ እማ ፤ ወረሰየ ላቲ ደመና ልብሳ ወበጊሜ ጠብለላ።

ባሕርን ከአናትዋ ሆድ በወጣች ጊዜ በበሮች አነጠራት።
ልብሷንም ደመና አደረገላት። በጉም ጠቀለላት።

He fenced the sea with doors when it went out of its mother's womb, He made the clouds to be its clothes, and wrapped it with mist,

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወገብረ ላቲ ወሰነ ወሥመ ውስቴታ መዓፁተ ወመናሥግተ።
ወይቤላ እስከ ዝየ ብፅሒ ወኢትትዐደዊ እምወሰንኪ ዳእመ
ይትከወስ ማዕበልኪ በውስቴትኪ።

ወሰን አደረገላት። በውስጥዋም መዝጊያዎችንና ቁልፎችን
አደረገላት። እስከዚህ ድረሺ ከወሰንሺም አትተላለፊ ፤ ማዕበልሽ
በውስጥሽ ይመላለስ (ይነቃነቅ) እንጂ አላት።

He limited it and put into it doors and locks and said to
it, "Reach here and do not go beyond your limit, but
your storm will move within you.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወበላዕሌሃ ተሠርዐ ኀሐ ጽባሕ ፤ ወኮከበ ጽባሕኒ አእመረ
ትእዛዞ። ውእቱ ነሥኦ ፅቡረ እምድር ወፈጠረ ዘሕያው ወረሰዮ
ይትናገር ዲበ ምድር።

በበላይዋ ላይ የንጋት ብርሃን ተዘጋጀ። የአጥቢያ ኮከብም
ትዕዛዙን ዐወቀ። እርሱ ከምድር ጭቃን ነሥቶ ሕያው የሆነውን
ፈጠረ። በምድርም ላይ እንዲነጋገር አደረገው።

The light of dawn was arranged over it, and the morning
star knew His commandment. He took mud from the
earth and created the living being and made him speak
on the earth.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ውእቱ በጽሐ እስከ አጽናፈ ባሕር ወእንሶሰወ ውስተ ፀሠረ
ቀላይ።

እርሱ እስከ ዓለም ዳርቻ ደረሰ። በጥልቅ ፍለጋም ተመላለሰ።

He reached the ends of the sea and walked in the paths
of the deep.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሎቲ ይትረገዉ ኢናቅጸ ሞት እምግርማሁ ፤ ወአጸውተ ሲኦል
ይደነግፁ እምከመ ርእይዎ። ውእቲ የአምር ራጎበ ዘታሕተ
ሰማይ ወዘይከውን በመልዕልተ ሰማይ።

ከግርማው የተነሣ የሞት ደጆች ይከፈታሉ። የሲኦል በሮችም
ባዮት ጊዜ ይደነግጣሉ። ከሰማይ በታች ያለውን ስፋቱን ከሰማይ
በላይ የሚሆነውንም እርሱ ያውቃል።

Out of terror, the gates of death will be opened to Him,
and the gatekeepers of hell will be afraid as soon as
they see Him. He knows the spaciousness under heaven
and that which happens above heaven

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወበትእዛዙ ይወፅእ ሐመዳ እመዝገቡ ወይትመየጥ እዜብ
ዘታሕተ ሰማይ። ያጸንየ ለዝናም በፍኖተ በድው ከመ ይዝንም
ብሔረ ኀበ አልቦ ሰብእ ወኢይነብሮ ዕጓለ እመሕያው።

በእርሱ ትእዛዝ ዋግ ከመዝገቡ ይወጣሉ። ከሰማይ በታች ያለ
እዜብ (ነፋስ) ይመላለሳል። ዝናምን በምድረ በዳ ያጸናዋል።
ሰው በሌለበትና የሰው ልጅ በማይኖርበት ይዝንም ዘንድ።

Through His commandment frost comes out of its
treasure and the wind blows under heaven. He leads the
rain along the way of the wilderness to fall on the
country where there is no man and wherein mortal man
does not live.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ውእቱ ዐቀመ ሙሐዝ ማይ ወያርኑ ክረምተ በየዓመት ፤
ወያመጽኑ ለሐጋይ ድኅረ በዕድሜሁ። ውእቱ ይጌውያ ለደመና
በቃሉ ወያወሥኑ ማይ እንዘ ይርዕድ።

እርሱ የውኃውን መፍሰሻ ወሰነ ፤ ክረምትንም በየዓመቱ
ይከፍታል። በጋውንም ኋላ በጊዜው ያመጣዋል። ደመናውንም
በቃሉ ይጠራዋል። ውኃም እየተንቀጠቀጠ ይመልስለታል።

He established the course of water and opens the winter
every year and brings the summer back in its due time.
He calls the clouds with His word and water answers
Him trembling.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ውእቱ ይፈንዎ ለፀዓዕ ወየሐውር ወይሠጠዎ እንዘ ይብል ምንት
ውእቱ። ውእቱ ይኼልቆ ለደመና በጥበቡ ወያጸንኖ ለሰማይ ዲበ
ምድር።

ብልጭልጭታውን እርሱ ይልከዋል ፤ እርሱም ይሂዳል። ምንድር
ነው እያለ ይመልስለታል። እርሱ ደመናን በጥበቡ ይቆጥረዋል።
ሰማይን (ጠፈርን) ወደ ምድር ያዘነብለዋል።

He sends the thunderbolt and it goes and answers Him
saying "What shall I do?" He counts the clouds through
His wisdom and suspends the heaven over the earth.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ውእቱ ባሕቲቱ ለብሰ ኃይለ ኦርያም ወተረሰየ በስብሐት
ወበክብር። ዘኢያሁ ይቄድሱ ኪሩቤል እሳታውያን ወሱራፌል
ልቡሳን ብርሃን በቃል ዘኢየዐርፍ ዘኢያረምም ወበልሳን

እርሱ ብቻ የኦርያምን ኃይል ለበሰ። በምስጋናና በክብር ተጌጠ።
እሳታውያን ኪሩቤል ፣ ብርሃን የለበሱ ሱራፌልም እርሱን
ያመሰግኑታል። በማያርፍ ቃል ፣ ዝም በማይል ፣ በማይደክምም

He alone puts on the power of the highest heaven and is
adorned with glory and honour. Him hallow the fiery
cherubim and the seraphim dressed in light with
ceaseless words and a mouth which does not keep silent
and a tongue which does not tire;

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዘኢይደክም። ወይብሉ ከሎሙ ንቢሮሙ በ፩ዱ ቃለ አውሥኦ
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ
ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ።

አንደበት ሁሉም ተባብረው ተሰጥኦ ባለበት ባንድ ቃል
የጌትነትህ ምስጋና በሰማይ በምድር የመላ ፍጹም አሸናፊ ቅዱስ
ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ይላሉ።

and all say together with one voice answering Holy,
Holy, Holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are
full of the holiness of Your glory.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዲያቆን (Deacon)

አውሥኑ።

ተሰጥአውን መልሱ።

You, Answer.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሕዝብ (People)

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማያት
ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ።

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ
ምስጋና በሰማይ የመላ ነው።

Holy Holy Holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth
are full of the Holiness of Your Glory.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር እግዚአሙ ለቅዱሳን
ወመልዐ ሰማያት ወምድረ ቅድሳት ስብሐቲክ።

የቅዱሳን ጌታ እግዚአብሔር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ነህ። የጌትነትህ
ምስጋና በሰማይ በምድር የመላ ነው።

God, the lord of Holies are Holy Holy Holy. And the
praise of Your lordship is filled in the heavens and the
earth.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ኩሉ እምኔሁ ወኩሉ በእንተኣሁ ወኩሉ ዘዚኣሁ። ሰማይ ሎቲ ወሰማየ ሰማያት እንተኣሁ። ራኅበ ኣርያም መንበረ ክብሩ ወስፍሐ ምድር መከየደ እገሪሁ።

ሁሉ ከእርሱ ነው። ሁሉም ስለእርሱ ነው። ሁሉም የእርሱ ነው። ሰማይ በእርሱ ነው። ከሰማያት በላይ ያለ ሰማይም የእርሱ ነው። የኣርያም ስፋት የክብሩ ዙፋን ነው። የምድርም ስፋት የእግሩ መመላለሻ ነው።

All is from Him, all is for His sake, and all is His.
Heaven is His, and the heaven of heavens is His. The
breadth of the highest heaven is the throne of His glory,
and the wide earth is His footstool.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ፀሐይ ዚእሁ ወወርኅ ሎቱ ወከዋክብት ተግባረ እደዊሁ።
ደመናት ሐዋርያቲሁ ወነፋሳት ሠረገላቲሁ ወእሳት ዐረፍተ
ቤቱ።

ፀሐይ የርሱ ነው። ጨረቃም ከርሱ ነው። ከዋክብትም የእጁ
ሥራ ናቸው። ደመናት መልዕክተኞቹ ፤ ነፋሳትም ሠረግሎቹ
ናቸው። እሳትም የቤቱ ግድግዳ ነው።

The sun is His, the moon is His, and the stars are the
work of His hands. Clouds are His messengers, winds
are His chariots and fire is the wall of His house.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ማይ ጠፈረ ቤቱ ፤ ሰሌዳ በረድ ጸፍጸፈ ዐውዱ ፤ ውብርሃናት
ደባትሪሁ ፤ ወመብረቀ ስብሐት መንጠላዕተ ምስዋራቲሁ
ወውስተ አየራ ነሶሳው።

የቤቱ ጠፈር ውኃ ነው። የዙሪያውም ጸፍጸፍ የበረድ ሰሌዳ ነው።
ድንኳኖቹ ብርሃናት ናቸው። የመሠወሪያ መጋረጃውም የብርሃን
መብረቅ ነው። መመላለሻውም በአየር ነው።

Water is the roof of His house, the gables of it are
snow, light is His tabernacle, the lightning of glory is the
veil of His hiding- place, and His going is in the air.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዘበፀፀ ድምጽ ንባቡ ፤ ቃለ ነጐድጓዱ በሠረገላት ፤ ባሕር
ዓመቱ ፤ ወሐይዝተ አፍላግ ቅኑያቲሁ ፤ ቀሩ ወአስሐትያ
ገባርያነ ሥምረቱ።

የመናገሩ ድምጽ በብልጭልጭታ ያለ ነው። የነጐድጓዱ ቃል
በሠረገላዎች አለ። ባሕር ባርያው ናት። የወንዝ ፈሳሾች
ተገዥዎቹ ናቸው። ቁር አስሐትያም ፈቃዱን የሚሠሩ ናቸው።

The voice of His speech is in the thunderbolt, the sound
of thunder is in the chariots, the sea is His band-maid,
the water-flood of the rivers is His servant, and cold and
frost do His pleasure.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

የዐርግ ደመናተ እምአጽናፈ ምድር። ወገብረ መብረቀ ለጊዜ
ዝናም። ወይክዑ ዝናማተ ከመ ነጠብጣብ ማሕየብ

ከምድር ዳርቻ ደመናውን ያወጣል። መብረቅንም በዝናም ጊዜ
አደረገ። ዝናምንም እንደ መሽረብ ነጠብጣብ ያፈሳል።

He causes the clouds to ascend from the ends of the
earth, He makes lightning for the rain, He pours rain like
drops from a strainer,

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ይዘርዎ ለጊሜ ከመ ሐመድ ፤ ወያወርድ በረደ ከመ ፍተታት
ወያሕመለምል ሣዕረ ለእንሰሳ።

ጉምን እንደ አመድ ይበትነዋል። በረድንም እየጠቃቀነ
ያወርዳል። ለእንሰሳም ሣሩን ያለመልማል።

He scatters the hoarfrost like ashes, He casts forth His
ice like morsels, and He causes the grass to grow for
the cattle.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ይገብር በከመ ሐላየ ፤ ወይፈጽም በከመ ወጠነ ፤ ወያጠፀጥፅ
በከመ ፈቀደ ያሐስም ወያህኒ ፤ ያነዲ ወያብዕል ፤

እንዳሰበ ያደርጋል። እንደጀመረም የጀመረውን ይፈጽማል።
እንደወደደም ያከናውናል። ያሳዝናል ፤ ደስ ያሰኛል። ያደኸያል
ባለጸጋም ያደርጋል።

He does according to His thought, completes what He
began, orders according to His will. He makes sad and
gives pleasure, impoverishes and enriches,

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ያጎሥር ወያከብር ፤ ይቀትል ወያሐዩ ፤ ይደዊ ወይፌውስ ፤
ይኳንን ወያጸድቅ።

ያዋርዳል ፤ ያከብራል። ይገድላል ያድናልም። ድውይ
ያደርጋል ፤ ይፈውሳልም። ይኮንናል ያጸድቃልም።

dishonours and honours, kills and quickens, makes sick
and heals, judges and justifies.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዘፈቀደ ይምሕር ወለዘፈቀደ ያዕቡብ ፤ ወለዘሂ መሐረ ይምሕሮ
ወለዘሂ ተሠሃለ ይሣሃሎ።

የወደደውን ይምራል። ሊያስጨንቀው የወደደውን ያስጨንቃል።
የሚምረውንም ይምረዋል። ይቅር የሚለውን ይቅር ይለዋል።

He spares him whom He wills to spare, He distresses
him whom He wills to distress, He will have mercy on
whom He will have mercy, will have compassion on
whom He will have compassion.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሕዝብ (People)

በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወእኮ በከመ አበሳነ። (፫ ጊዜ)

አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን
አይሆን። (፫ ጊዜ)

According to Your mercy, our God, and not according to
our sins. (three times)

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ኄር ዘእንበለ እከይ ፤ ወየዋሕ ዘእነበለ በቀል ፤ ወዕጉሥ
ዘእንበለ መዓት ፤ ጻድቅ ዘእንበለ ኃጢአት ፤ ወንጹሕ ዘእንበለ
ርስሐት ወራትዕ ዘእንበለ ጥውየት።

ክፋት የሌለበት ቸር ፤ በቀል የሌለበት የዋህ ፤ ቁጣ የሌለበት
ትዕግሥተኛ ፤ ኃጢአት የሌለበት ጻድቅ ፤ እድፍ የሌለበት
ንጹሕ ጠማማነት የሌለበት ቅን ነው።

He is kind without evil, meek without revenge, patient
without wrath, righteous without sin, pure without
filthiness, and upright without perversion.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወሀቢ ዘእንበለ ከልኣት ፤ ወጸጋዊ ዘእንበለ ደንፅዎ ፤ ሠራዩ ኃጢአት ዘእንበለ ቂም ወቅንዓት።

ያለ መከልከል ሰጪ ፤ ያለመንፈግ ለጋስ ፤ ያሊቂምና ያለ ቅናት ኃጢአትን የሚያስተሠርይ ነው።

He is the giver without hindrance, gracious without stint, the forgiver of sin without revenge or envy.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ቅሩብ ውእቱ ለእለ ይጸውዕዎ ፤ ወገባሬ ሠናያት ለእለ
ይፈርህዎ ፤ አንቀጽ ርኅው ለእለ ይጎድጉድዎ ፤ ፍኖተ
መጽያሕት ዘእንበለ ማዕቀፍ ወዐሠር ንጹሕ ዘእንበለ አሥዋክ።

ለሚጠሩት ሰዎች የቀረበ ነው። ለሚፈሩትም በኃውን ነገር
የሚያደርግ ነው። ለሚመቱት የተከፈተ በር ነው። ያለ
መሰናከል ጥርጊያ ጎዳ እሾህ የሌለበት ንጹሕ ፍለጋ ነው።

He is near unto those who call upon Him, benefactor
unto those who fear Him, He is the open door unto
those who knock for Him, the prepared way without a
stumbling-block and the pure path without thorns.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ውኃቱ ባሕቲቱ እግዚአብሔር አምላክ አማልክት ወእግዚአ
አጋዕዝት።

የአማልክት አምላክ የጌቶች ጌታ እግዚአብሔር እርሱ ብቻ
ነው።

He alone is God, the God of gods and Lord of lords.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወእምዝ ሶበ ርእየ ከመ ኢባቀሩ ለአድገኖተ ዓለም ደመ ነቢያት
ቅዱሳን እምደመ አቤል ጻድቅ እስከ ደመ ዘካርያስ ወልደ
በራክዩ ፈነወ ለነ ወልደ መድኅነ።

ከዚህ በኋላ ከአቤል ጀምሮ እስከ በራክዩ ልጅ እስከ ዘካርያስ
ደም ድረስ የቅዱሳን ነቢያት ደም ዓለምን ለማዳን እዳልጠቀመ
ባየ ጊዜ ቤዛ መድኃኒት የሚሆን ልጁን ሰደደልን።

After this, when He saw that the blood of the holy
prophets, from the blood of the righteous Abel unto the
blood of Zacharias Son of Barachias, was not sufficient
for the salvation of the world, He sent unto us His Son,

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወመቤዝወ ከመ ይባልሕ ወይቤዙ ወያብእ ቅድሚሁ ተዝካረ
ሕያዋን ወሙታን።

ፈጽሞ ያድን ዘንድ በፊቱ የሕያዋንንና የሙታንን መታሰቢያም
ያገባ ዘንድ።

a Saviour and Redeemer, to save us, redeem us, and
take before Him the remembrance of the living and the
dead.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዲያቆን (Deacon)

በእንተ ብፁዕ ወቅዱስ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት አባ.....፤ ወብፁዕ
ጳጳስ አባ.....።

ብፁዕ ቅዱስ ስለሚሆን ስለ ርእሰ ጳጳሳት ስለ አባ.....
ብፁዕም ስለሚሆን ስለ አባ

For the sake of the blessed and holy Patriarch Abba
..... and the
blessed Archbishop Abba

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

እንዘ የአኩቱክ በጸሎቶሙ ወበስጸለቶሙ እስጢፋኖስ ቀዳሜ
ሰማዕት ዘካርያስ ካህን ወዮሐንስ መጥምቅ።

በጸሎታቸውና በልመናቸው ሲያመሰግኑህ የሰማዕታት
መጀመሪያ እስጢፋኖስ። ካህኑ ዘካርያስና መጥምቁ ዮሐንስ

While they yet give thee thanks in their prayer and in
their supplication: Stephen the first martyr, Zacharias the
priest and John the Baptist.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወበእንተ ከሎሙ ቅዱሳን ወሰማዕት እለ አዕረፉ በርትዕት
በሃይማኖት ማቴዎስ ወማርቆስ ሊቃስ ወዮሐንስ ፩ቱ
ወንጌላውያን። ማርያም ወላዲተ አምላክ።

በሃይማኖት ስላረፉ ስለ ቅዱሳንና ስለ ሰማዕታት ሁሉ፤ አራቱ
ወንጌላውያን ማቴዎስና ማርቆስ ሊቃስና ዮሐንስ፤ አምላክን
የወለደች ማርያም።

And for the sake of all the saints and martyrs who have
gone to their rest in faith Matthew and mark, Luke and
John the four Evangelist; Mary the mother of God,.....

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ንፍቅ ካህን/Ass't priest/

ኦ ሥሊሰ ቅዱስ አብ ወወልድ መንፈስ ቅዱስ ባርክ ዲበ
ሕዝብክ ፍቁራን ክርስቶሳውያን በበረከተ ሰማያውያን
ወምድራውያን ወፊኑ ላዕሌነ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ።

ልዩ ሦስት የምትሆን አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ሆይ የሚፋቀሩ
የክርስቶስ ወገኖች የሚሆኑ ሕዝብህን በሰማያውያንና
በምድራዊያን በረከት ባርክ። በእኛ ላይም የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ
ላክ።

O; Holy Trinity Father and Son and Holy Spirit, bless
Your people, Christians beloved, with blessings heavenly
and earthly and send upon us the grace of the Holy
Spirit

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወረሲ ጎዋጎወ ቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት ርኅዋተ ለነ በምሕረት
ወበአሚን ወፈጽም ለነ አሚን ሥላሴክ ቅድስት እስከ ደኃሪት
እስትንፋስ።

የቅድስት ቤተ ክርስቲያንህም ደጆች በምሕረትና በሃይማኖት
እንዲከፈቱ አድርግልን እስከ መጨረሻዬቱ ሕቅታም ድረስ ልዩ
ሦስትነትህን ማመንን ፈጽምልን።

and make the doors of Your Holy Church open unto us
in mercy and in faith; and perfect unto us the faith of
Your Holy trinity unto our latest breath .

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ኦ እግዚእየ ኢየሱስ ክርስቶስ ሐውጽ ሕሙማን ሕዝበክ ፈውሶሙ ወምርሐሙ ለአበዊን ወለአጎዊን እለ ሐሩ ወተአንገዱ ወሚጠሙ ጎበ ማጎደሪሆሙ በሰላም ወበጥዲና ባርክ ነፋሳተ ሰማይ።

ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ የታመሙ ወገኖችህን ጎብኝ የሄዱትንና እንግዶች የሆኑትን አባቶቻችንን ወንድሞቻችንን መርተህ በሰላምና በጤና ወደ ቤታቸው መልሳቸው። የሰማይን ነፋስ ባርክ።

O my Lord Jesus Christ visit the sick of Your people; heal them; and guide our fathers and our brothers who have gone forth and become strangers bring them back to their dwelling places in peace and in health. Bless the airs of heaven

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወዝናማተ ወፍሬያተ ምድር ዘዛቲ ዓመት በከመ ጸጋክ ወረሲ
ፍግዓ ወተድላ ወትረ ዲበ ገጸ ለምድር ወአጽንዕ ለነ ሰላመክ
ሚጥ ልበ ነገሥት አዚዛን ለአሠንዮ ላዕሌነ በኩሉ ጊዜ።

ዝናሙንም በዚህቶ ዓመት የሚያፈራውን የምድሩን ፍሬ እንደ
ቸርነትህ ባርክ ዘወትር ተድላንና ደስታን አድርግ ሰላምህንም
አጽናልን ሁልጊዜ ለኛ በጎ ነገርን ሊያደርጉልን ጽኑዓን የሚሆኑ
የኃያላኑን ልቡና መልስ።

and the rains and the fruits of the earth of this year, in
accordance with Your grace, and make joy and gladness
prevail perpetually on the face of the earth And establish
for us Your peace. Turn the hearts of mighty kings to
deal Kindly with us always.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ጸጉ ሰላመ ለሊቃውንት ቤተ ክርስቲያን እለ ጉቡኣን ውስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት ኩሎ ጊዜ ለኩሉ ለለአሐዱ በበአስማቲሆመ በቅድመ ኃያላን አምላክነ አንኅሎመ።

በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ሁል ጊዜ ለሚሰበሰቡ ለቤተ ክርስቲያን ሊቃውንት ፍቅርን ስጥ ለሁሉም ሊያንዳንዱ በየስማቸው ኃያላን በሚሆኑ ፊት ሰላምን አብዛላቸው።

Grant peace of the scholars of the church who are continually gathered in Your Holy Church; to all, to each by their own names; in the presence of powerful kings, O our God, increase Your peace,

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወአዕርፍ ነፍሳተ አበዊን ወአጎዊን ወአቃቲን እለ ኖሙ ወአዕረፉ
በርትዕት ሃይማኖት።

አምላካችን ሆይ በቀናች ሃይማኖት ሆነው ያንቀላፉትንና
ያረፉትን ያባቶቻችንንና የወንድሞቻችንን የእጎቶቻችንንም ነፍስ
አሳርፍ።

Rest the souls of our fathers and our brothers and our
fathers and our brothers and our sisters who have fallen
asleep and gained their rest in the right faith.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወባርክ ዲበ እለ ያስተነትኑ በዕጣን ወቅርባን ወወይን ወቅብዕ
ወዘይት ወመንጠዋልዕ ወመጸሐፍተ ምንባባት ወንዋያተ መቅደስ
ከመ ክርስቶስ አምላክነ ይዕሥዮሙ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት፡፡

አምላካችን ክርስቶስ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት ዋጋቸውን
ይከፍላቸው ዘንድ ዕጣንና ቅርባን ወይንና ሜሮን ዘይትም
መጋረጃም የንባብ መጽሐፍቶችን የቤተ መቅደስንም ንዋያት
በመስጠት የሚያገለግሉትን ባርክ።

And bless those who give gifts of incense and bread and
wine, and ointment and lamp oil, and hangings and
reading books and vessels for the sanctuary, that Christ
our God may give them their reward in the heavenly
Jerusalem.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወለኩሎሙ እለ ተጋብኡ ምስሌን ይኅሥሡ ምሕረተ ክርስቶስ
አምላክን ተሣሃል ላዕሌሆሙ ወለኩሎሙ እለ አምጽኡ ምጽተ
በቅድመ መንበርከ መፍርህ ወመደንግፅ ተወከፎሙ።

ይቅርታን ያገኙ ዘንድ ከእኛ ጋራ የተሰበሰቡትን ሁሉ አምላካችን
ክርስቶስ ሆይ ይቅር በላቸው በሚያስፈራና በሚያስደነግጥ
በመንበርህ ፊት ምጽዋት ያመጡትንም ሁሉ ተቀበላቸው።

And all them that are assembled with us to entreat for
mercy: Christ our God have mercy upon them: and all
them that give alms before Your awful and terrifying
throne, receive.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወአንኒ ለኩላ ነፍስ ዕፅብት ወእለ እሡራን በመዋቅሕት ወእለ
ሀለዉ ውስተ ስደት ወዲዋዌ ወእለ እኑዛን በቅኔ መሪር አምላክነ
አድኅኖሙ በምሕረትከ።

የተጨነቀችዬቱን ነፍስ ሁሉ አሳርፍ በሰንሰለት የታሰሩትን
በስደትና በምርኮ ያሉትንም መሪር በሆነ አገዛዝ የተያዙትንም
አምላካችን ሆይ በቸርነትህ አድናቸው።

And comfort every straitened soul, them that are in
chains and them that are in exile or captivity. And them
that are held in bitter servitude: our God, deliver them in
Your mercy.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ኦ ሊቅነ ኢየሱስ ክርስቶስ ለኩሎም እለ አዘዙን ከመ ንዘከሮም በጊዜ አስተብቀዎታችን ኀቤክ ተዘከሮም በመንግሥትክ ሰማያዊት ወሊተኒ ለኃጥእ ገብርክ ተዘከረኒ።

መምህራችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ወዳንተ በምንማልድበት ጊዜ እንድናስባቸው ያዘዙንን ሁሉ በሰማያዊት መንግሥትህ አስባቸው። ኃጥእ ባርያህን እኔንም አስበኝ።

And all them that have entrusted it to us to remember them in our supplications to You: Our Master Jesus Christ, remember them in Your heavenly kingdom, and remember me, Your sinful servant.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ኦ እግዚአ አድጎን ሕዝብክ ወባርክ ርስተክ። ረዓዮሙ
ወአልዕሎሙ እስከ ለዓለም።

አቤቱ ሕዝብህን አድን ርስተህንም ባርክ። ጠብቃቸው እስከ
ዘላለምም ከፍ ከፍ አድርጋቸው።

O Lord, save Your people and bless Your inheritance
feed them and lift them up for ever.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዲያቆን (Deacon)

መሐሮሙ እግዚአ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት ፤ ጳጳሳት
ኤጲስ ቆጳሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኰሎሙ ሕዝበ
ክርስቲያን።

አቤቱ የጳጳሳት አለቆችን ፤ ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆጳሳቱን ፤
ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን ፤ የክርስቲያን ወገኖችን ሁሉ ማራቸው
፤ ይቅርም በላቸው።

Lord pity and have mercy upon the patriarchs, March
bishops, bishops, priest, deacons and all the Christian
people.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

መጽኢ እንዘ ህልው በህየ ወተፈነወ እንዘ ኢይደምፅ በዝየ።

በወዲያ ሳለ መጣ። በወዲህም ሳይሰማ ተላከ።

While He was yet there He came and He was sent
without it being noised abroad.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዲያቆን (Deacon)

እለ ትነብሩ ተንሥኡ።

የተቀመጣችሁ ተነሡ።

You, that are sitting, stand up.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

ወረደ እንዘ ኢይትሐወስ እመንበሩ ወኢይንቅለቀል እመካኑ።

ከዙፋኑ ሳይነቃነቅ ከቦታውም ሳይናወጥ ወረደ።

He came down without being moved from His throne
and without being removed from His place.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዲያቆን (Deacon)

ውስተ ጽባሕ ነጽሩ።

ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ።

Look to the east.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

ተፀንሰ በከርሥ እንዘ ምሉዕ በኩለሂ ወተወልደ እንዘ ኢያርት
ማኅተመ ድንግልናሃ።

በሁሉ ምሉዕ ሲሆን በማኅፀን ተፀነሰ። ማኅተመ ድንግልናን
ሳይከፍት ተወለደ።

He was conceived in the womb while He was filling
everywhere, was born without opening the seal of
virginity.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዲያቆን (Deacon)

ንክጽር።

እናስተውል።

Let us give heed.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

ተሐፅነ ከመ ሕፃን ወልሕቀ በበሕቅ እስከ ወርዘወ በአምጣነ ብእሲ። በ፴ ክረምት በዮርዳኖስ ተጠምቀ ከመ ያንጽሐነ እምኃጢአት በሕፅበተ ዳግም ልደት።

እንደ ሕፃን አደገ። በሰው መጠን እስኪጎለምስ ድረስ በየጥቂቱ አደገ። በሠላሳ ዘመን በዮርዳኖስ ተጠመቀ። በሁለተኛ ልደት መታጠብ ከኃጢአት ያነጸን ዘንድ።

He grew, like an infant, and grew little by little until he matured like a man. At the age of thirty He was baptized in Jordan to purify us from sin by the washing of regeneration.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

እምነብ ዲያቢሎስ ተመከረ ፤ ርኅብ ፤ ወጸምዐ ፤ አንሶሶወ
ወአስተርአየ እንዘ ይሰብክ ወንጌለ መንግሥተ ሰማያት።

ከዲያቢሎስ ዘንድ ተፈተነ። ተራብ። ተጠማ። የሰማይ መንግሥት
ወንጌልን እያስተማረ ታይቶ ተመላለሰ።

He was tempted by the Devil, He hungered and thirsted,
walked and appeared preaching the gospel of the
kingdom of heaven.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሕዝብ (People)

ተዘከረን እግዚአብሔር በውስተ መንግሥትክ። ተዘከረን እግዚአብሔር ኦ ሊቅ
በውስተ መንግሥትክ። ተዘከረን እግዚአብሔር በውስተ መንግሥትክ።

አቤቱ በመንግሥትህ አስበን። ሊቅ ሆይ አቤቱ በመንግሥትህ
አስበን። አቤቱ በመንግሥትህ አስበን።

Remember us, Lord, in Your kingdom; remember us,
Lord, Master, in Your kingdom; remember us, Lord, in
Your kingdom,

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

በከመ ተዘከርኮ ለፈያታዊ ዘየማን እንዘ ሀሎከ ዲበ ዕፀ መስቀል ቅዱስ።

ቅዱስ በሚሆን በዕፀ መስቀል ላይ ሳለህ ፈያታዊ ዘየማንን እንዳሰብከው አቤቱ በመንግሥትህ አስበን።

as You did remember the thief on the right hand when You were on the tree of the Holy Cross.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

ወእመዝ ሰፍሐ እደዊሁ ዲበ ዕፀ መስቀል ለሕማም ከመ ይፈውስ
ቀሥለ ሕመማን በንዝታተ ደመ።

ከዚህ በኋላ ለሕማም በዕፀ መስቀል ላይ እጁን ዘረጋ። በደመ-
መረጨት የሕመማንን ቀሥል ያድን ዘንድ።

Then He stretched forth His hands on the tree of the
cross for suffering to cure the wounds of the sick by the
sprinkling of His blood.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

በይጸቲ ሌሊት ምሴተ ኅመስ ለጸቢሐ ፀርብ አመ ረፈቀ ውስተ
ቤተ አልዓዛር ፀርኩ።

በዚያች ሌሊት ለፀርብ አጥቢያ ኅመስ ማታ በወዳጁ በአልዓዛር
ቤት በተቀመጠ ጊዜ።

In that night, Thursday evening, which is the beginning of
Friday, when He sat at the house of Lazarus, His friend.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዲያቆን (Deacon)

አንሥኡ እደዊከመ ቀሳውስት።

ቀሳውስት እጆቻችሁን አንሡ።

Priests, raise up your hands.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

ነሥክ በእደዊሁ ኅብስተ ሥርናይ ናዕተ እምዘ አምጽኡ ለብቴ ለድራር።

ለእራት ካመጡለት ያልመጠጠውን የሰንዴውን ኅብስተ በእጁ ያዘ።

He took into His hands the unleavened bread of wheat from that which they brought unto Him for supper.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሕዝብ(People)

ነኣምን ከመ ዝንቲ ውእቲ በኣማን ነኣምን።

ይህ እንደሆነ በእውነት እናምናለን።

We believe that this is He, truly we believe.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

አእኩተ ፤ ባረከ ፤ ወፈተተ ወወሀቦሙ ለእሊአሁ አርዳኢሁ
ወይቤሎሙ “ንሥኡ ብልዑ ዝ ኅብስት ሱታፌ ሥጋዩ ውእቱ
ለዘበእንቲአከሙ ይትፌተት ለኅድገተ ኃጢአት።”

አምስግኖ ፤ ባርኮና ቆርሶ “ይህ ኅብስት ስለእናንተ ከሚፈተት
ሥጋዬ ጋራ አንድ ነው። ንሡ ብሉ” ብሎ ለወገኖቹ ለሐዋርያት
ሰጣቸው።

And He thanks, blessed and gave it to His disciples and
said unto them, "Take, eat, this bread is the communion
of My body which will be broken for you."

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሕዝብ (People)

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንታአመን ንሴብሐከ ኦ እግዚእነ
ወአምላክነ። ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን።

አሜን አሜን እናምናለን ፤ እንታመናለን። ጌታችንና
አምላካችን እናመሰግንሃለን ፤ ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት
እናምናለን።

Amen amen amen: We believe and confess, we glorify
You, O our Lord and our God; that this is He we truly
believe.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

ወካዕበ ቶስሐ ጽዋዐ ወይን ምስለ ማይ አእኩተ ባረከ ፤ ወቀደሰ
፤ ወመጠዎሙ ለሐዋርያቲሁ ወይቤሎሙ “ንሥኡ ስትዩ ዝ
ጽዋዕ ሱታፌ ደምየ ውእቱ ለዘበእንቲአከሙ ይትከፀው።”

ዳግመኛም የወይን ጽዋ ከውኃው ጋራ ቀላቅሎ አመሰገነ። ባረከ።
አከበረ። “ይህ ጽዋ ስለእናንተ ከሚፈስ ደሜ ጋራ አንድ ነው
ንሡ ጠጡ” ብሎ ለሐዋርያት ሰጣቸው።

Again He mixed the cup of wine with water, gave
thanks, blessed, hallowed and gave it to His apostles
and said unto them, "Take, drink, this (pointing) cup is
the communion of My blood which will be shed for you."

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሕዝብ (People)

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንታአመን ንሴብሐከ ኦ እግዚእነ
ወአምላክነ። ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን።

አሜን አሜን እናምናለን ፤ እንታመናለን። ጌታችንና
አምላካችን እናመሰግንሃለን ፤ ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት
እናምናለን።

Amen amen amen: We believe and confess, we glorify
You, O our Lord and our God; that this is He we truly
believe.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

ወዝንቱ ሥርዓት ሐዲስ ይኩንክሙ ለተዝካረ ሞትዬ ወትንሣኤዬ።

ይህም ሥርዓት ለሞቴና ለትንሣኤዬ መታሰቢያ ይሁናችሁ።

“Let this service be unto you for the remembrance of My death and My resurrection.”

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድስተ ፤ ነአምን ዕርገተክ ወዳግመ ምጽአተክ ፤ ንሴብሐክ ወንትአምነክ ፤ ንስእለክ ወናስተበቀኣክ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ።

አቤቱ ሞትህንና ቅድስት ትንሣኤህን እንናገራለን። ዕርገትህንና ዳግመኛም መምጣትህን እናምናለን ፤ እናመሰግንሃለን ፤ እናምንሃለንም። ጌታችንና አምላካችን ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም።

We proclaim Your death, Lord, and Your Holy resurrection; we believe in Your ascension and Your second advent. We glorify You, and confess You, we offer our prayer unto You and supplicate You, O our Lord and our God.

ቅዱሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

ወንሕነኒ እግዚእነ ወአምላክነ ንስእለከ ወናስተበቀሩዐከ።

ወነኅሥሥ እምነ ኂሩትከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ ከመ ትፈኑ ቅዱስ መንፈስ ወኃይለ ዲበ ዝንቱ ኅብስት ወላዕለ ዝጽዋዕ።

እኛም ጌታችንና አምላካችን እንለምንሃለን ፤ እንማልዳለንም።
ሰውን የምትወድ ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን። ወደዚህ ኅብስት
ወደዚህም ጽዋ መንፈስ ቅዱስን ፤ ኃይልንም ትሰድ ዘንድ።

And we, our Lord and our God, pray and beseech You
and ask of our goodness, O Lover of man, that You
may send the Holy Spirit and power upon this bread

ቅዱሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ይረስዮ ለዝንቱ ኅብስት ሥጋ ዚኣከ ቅዱስ። ወለዝ ጽዋዕ ደመ
ገቦከ ነባቤ።

ይህን ኅብስት ያንተን ቅዱስ ሥጋ ይህንንም ጽዋ ነባቤ የሚሆን
የጎንህን ደም ያደርገው ዘንድ።

and upon this cup to make this bread Your Holy body,
and this cup the blood from Your side which speaks.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሕዝብ (People)

አሜን እግዚአ መሐረን ፤ እግዚአ መሐከን ፤ እግዚአ ተሣሃለን።

አቤቱ ማረን ፤ አቤቱ ራራልን ፤ አቤቱ ይቅር ባለን።

Amen; Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዲያቆን (Deacon)

በኩሉ ልብ ናስተብቀዎ ለእግዚአብሔር አምላክን ኅብረተ
መንፈስ ቅዱስ ሠናዩ ከመ ይጸግወን።

በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔርን እንማልደው። ያማረ
የመንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ።

With all the heart let us beseech the Lord our God that
He grant unto us good communion of the Holy Spirit.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሕዝብ (People)

በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሂሉ ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም።

በፊት እንደነበረ ለዘላለሙ ለልጅ ልጁ ይኖራል።

As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ደሚረከ ተሀቦሙ ለእለ ይነሥኡ እምኔህ ይኩኖሙ ለበረከት
ወለሥርየተ ኃጢአት ፤ ለፍሥሐ ወለጎሤት ለሐድሶ ነፍስ
ወሥጋ ወመንፈስ ወለአንጽዖ ሃይማኖት እስከ እስትፋስ ደኃሪት።

ከርሱ ለሚቀበሉት አንድ አድርገህ ሰጥ። ለበረከትና ለኃጢአት
የማስተሠርያ ፤ ለፍጹም ደስታም ነፍስና ሥጋን መንፈስንም
ለማደስ ፤ እስከ ኋለኛዪቱ እስትንፋስ ድረስ ሃይማኖትን
ለማጽናት ይሆናቸው ዘንድ

Grant it together unto them that take of it, that it may be
unto them for blessing, for remission of sin, for joy and
rejoicing, for renewal of soul, body and spirit, and for
strengthening of faith till the last breath.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሀብን ንኅበር በዚኣኸ መንፈስ ቅዱስ ፤ ወፈውሰን ፤ በዝንቱ
ጵርስፎራ ፤ ከመብከ ንሕየው ዘለኩሉ ዓለም ፤ ወለዓለመ ዓለም

የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ በዚሁም
በሥጋው በደሙ አድነን። ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ
ለዘለዓለሙ ሕያዋን እንሆን ዘንድ።

Grant us to be untied through Your Holy Spirit, and heal
us by this oblation that we may live in You for ever.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር። ወቡሩክ ዘይመጽእ በስሙ
እግዚአብሔር። ወይትባረክ ፤ ስሙ ስብሐቲሁ ፤ ለይኩን ፤
ለይኩን ፤ ቡሩክ ለይኩን። ፈኑ ፤ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌን።

የእግዚአብሔር ስሙ ምስጉን ነው። በእግዚአብሔር ስም
የሚመጣውም ምስጉን ነው ፤ ጌትነቱም ይመስገን ይሁን
ይመስገን ይሁን። የመንፈስ ቅዱስ ጸጋን ላክልን።

Blessed be the name of the Lord, and blessed be He
that cometh in the name of the Lord, and Let the name
of His Glory be blessed. So be it, so be it, so be it
blessed. Send the grace of the Holy Spirit upon us.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሣሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልከሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስከ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ጸሎተ ፈትቶ

የመፈተት ጸሎት

“ Prayer Of Fraction”

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን/priest/

አይቲ ብሔራ ለጥበብ ወአይቲ ማኅደራ አይቲ ደወላ ወበአይቲ
ተረክበ ዐሠረ ፍኖታ። መኑ ዐደወ ባሕረ ወተሣየጣ በወርቅ
ቀይሕ ወመኑ ዐርገ መልዕልተ ደመናት ወአውረዳ

የጥበብ አገሯ ወዴት ነው ማደሪያዋስ ወዴት ነው ቦታዋ ወዴት
ነው የጐዳናዋስ ፍለጋ በወዴት ተገኘ ባሕሩን ተሻግሮ በቀይ
ወርቅ የገዛት ማነው ከደመናትስ በላይ ወጥቶ ያወረዳት ማነው?

Where is the country of wisdom, where is its abode...
Who crossed the sea and bought it for red gold; who
ascended above the cloud and brought it down?

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ኢያአምራ መዋቲ ለፍኖታ። ወኢሀለወት ኀበ እጻለ እመሕያው።
ተረሰአት እምኩሉ ሰብእ። ወተኀብአት እምኩሉ አዕዋፈ ሰማይ።
እለ ኪያሃ አጥረዩ ኀበ እግዚአብሔር ተዐረኩ።

መዋቲ ጐዳናዋን አያውቃትም። በሰውም ዘንድ የለችም። ከሰው
ሁሉ ተዘነጋች። ከሰማይ አዕዋፍም ሁሉ ተሠወረች። እርሷን የገዙ
ከእግዚአብሔር ጋራ ተወዳጁ።

Mortal man does not know its way; it is not for mortal
man. It is forgotten by all men, and it is hidden from all
the birds of heaven. Those who possess it gain friendship
with God,

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወኒለ ይጸልዕዋ ያፈቅሩ ሞተ ትልሐኒ እምፀሐይ። ወእምኩሉ
ንብረተ ከዋክብት ወምስለ ብርሃን እንዘ ትትቃወም ትትረከብ
ከመ ቀዳሚት ይእቲ።

እርሷን የሚጠሏት ሞትን ይወዳሉና ከፀሐይ ይልቅ ታምራላች
ከከዋክብትም አኗኗር እርስዋ ቀዳማዊት እንደ መሆንዋ ከብርሃን
ጋራ ስትነጻጸር ትገኛለች።

and those who hate it love death, it is more beautiful
than the sun and all the concourse of stars. It is
compared with the Light because it was in the beginning.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወእንዘ በርሥዕ ሀለወት ኩሎ ትሔድስ። ወበበትውልድ ውስተ ነፍሰ ጻድቃን ትትፋለስ። ይእቲ ትኄይስ እምዕንቑ ክቡር ወኩሊ ክብር ኢመጠና ላቲ ምክር ወእዘዝ።

በእርጅና ሳለች ሁሉን ታድሳለች። በየትውልዱም በጻድቃን ከከበረ ሰውነት ትፋለሳለች። ከከበረ ዕንቑ እርሷ ትበልጣለች። ክብርም ሁሉ መጠነዋ አይደለም ፤ ምክር ዕውቀት አላት።

Through it is in the old; it renews all; and in every generation it enters into the souls of the righteous. It is better than rubies; and all honor is not be compared to it. It has counsel and power, strength and knowledge,

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወላቲ ጽንዕ ወአእምሮ። ወባቲ ነገሥት ይነግሡ። ወባቲ ኃያላን
ይጽሕፉ ጽድቀ። ባቲ ዐቢያን ይከብሩ። ወባቲ መኳንንት ይእኅዙ
ምድረ እለ ፤ ያፈቅርዋ ታፈቅር።

ጽንዕ አእምሮም አላት ነገሥታቱም በእርሷ ይነግሣሉ ኃያላንም
በእርሷ ዕውነትን ይጽፋሉ። ደጋጎች በእርሷ ይከበራሉ።
በመኳንንትም በእርሷ ምድርን ይይዛሉ የሚወዷትን ትወዳለች።

by it kings reign, and the powerful decree justice. By it
the great are honored, and by it the rulers take hold of
the earth. It loves them that love it,

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወእለ የዐቅብዋ ተዐቅብ። ወእለ ኪያሃ የኀሥሡ ይረክቡ ሞገሱ።
ወስተ ፍናወ ጽድቅ ታንሶሱ። ወወስተ ዐሠረ ጽድቅ
ትትመያየጥ ።

ሕጓን የሚጠብቁትንም ትጠብቃለች። እርሷንም የሚሹ
ባለሟልነትን ያገኛሉ። በእውነት መንገዶች ትመላለሳለች ፤
በእውነት ፍለጋም ትመላለሳለች።

it keeps them that keep it, and those that seek it find
favor. It walks in the way of righteousness and moves
about in the path of righteousness to grant riches

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ከመ ተሀቦሙ ለእለ የአምርዋ ጥሪተ ወመዛግብቲሆሙ ከመ ትምላፅ ተድላ። ዘኹሎ የአምር ውእቱ የአምራ (አእመራ)።

የሚያውቁት ሰዎች ብዕልን ትሰጣቸው ዘንድ መዝገባቸውንም ተድላን ትመላ ዘንድ። ሁሉን ይሚያውቅ እርሱ ያውቃታል።

to them that know it and to fill their treasuries with rejoicing. He who know all knows it,

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወዘኩሎ ይጤይቅ ይመልክ ውእቱ አሠነየ ፍኖታ። ውእቱሰ ወሀቦ
ለያዕቆብ ቀራልዔሁ ወለእስራኤል ቅዱሱ። ወእምዝ አስተርአየት
ዲበ ምድር። ወአንሶሰወት ከመ እጓለ እመሕያው።

ሁሉን የሚረዳ እርሱ ጎዳናዋን አሳመረ። እርሱ ለባለሟሉ
ለያዕቆብ ለቅዱሱም ለእስራኤል ሰጠው። ከዚህ በኋላ በምድር
ላይ ታየች። እንደ ሰውም ተመላለሰች።

and he who understands all beautifies its way. He gave it
to his servant Jacob and to His holy Israel. After wards it
appeared the earth and walked like human.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ናሁ ሐንጸት ላቲ ቤተ፡ ወዐቀመት ጌተ አዕማደ፡ ዙብሐት ዘዚአሃ
ጥብሐ ፤ ወቶስሐት ውስተ ስያሐ ዘዚአሃ ወይነ ፤ ወአስተዳለወት
ዘዚአሃ ማዕደ፡

እነሆ ቤትን ሠራች፡ ሰባት አእማድንም አቆመች፡ የርስዋን
እርድ አረደች ፤ በማድጋዋም የርስዋን ወይን ጨመረች ፤
የርስዋንም ማዕድ አዘጋጀች፡

Behold she has build a house for herself and established
seven pillars, she has killed her beasts and poured her
wine in the bowl and furnished her table.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ፈነወት ዘዚአሃ አግብርተ። በነዋኅ ስብከት እንዘ ትብል ዘአብድ
ውእቱ ይትገሃሥ ኀቤየ። ወለእለሂ የሐጸሙ አእምሮ ትጼውፅ
እንዘ ትብል ንዑ ብልዑ ኀብስትየ ወስትዩ ወይንየ ወኅድግዋ
ለእበድ ወሕየዉ።

ባሮቿን ላከች። በረጅም ስብከት ሰነፍ የሆነ ሰው ወደኔ ይምጣ
እያለች እውቀት ያነሳቸውንም ትጠራለች ኑ የኔን ኀብስት ብሉ
የኔን ወይንም ጠጡ ስንፍናንም ትታችሁ ኑሩ እያለች።

She has send forth her servants ceaselessly proclaiming
and saying: whosoever is simple let him turn in towards
me: as for him that wants understanding, she says to
him, Come, eat of my bread, and drink of my wine,
forsake the foolish and live.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ጥበብሰ መድኃኒኑ ውጤቱ ዘቤዘወነ በጥብሐ ሥጋሁ ወተሣየጠነ
በንዝኑተ ደሙ ወኅረየነ ለመንግሥቱ ለዓለም ዓለም።

ጥበብ ግን መድኃኒታችን ነው በሥጋው መሥዋዕትነትን ያዳነን
በደሙም ፈሳሽነትን የተወዳጀን ለመንግሥቱም የመረጠን
ለዘለዓለሙ።

But wisdom is our Savior who redeemed us with the
sacrifice of His body, and bought us with the sprinkling of
His blood, and chose us for His kingdom forever.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዲያቆን /deacon/

ጸልዩ።

ጸልዩ።

You pray.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ይቅቀደስ ስምክ። ትምጻኝ መንግሥትክ።
ወይኩን ፈቃደክ። በከመ በሰማይ ፤ ከማሁ በምድር።

አባታችን ሆይ ፤ በሰማያት የምትኖር ፤ ስምህ ይቀደስ
መንግሥትህ ትምጣ። ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንዲሁም
በምድር ትሁን።

Our Father who are in heaven, hallowed be Your name,
Your kingdom come, Your will be done on earth as it is
in heaven;

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀበን ዮም። ኅድግ ለን አበሳን ወጌጋየን ፤
ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘአበሰ ለን።

የዕለት እንጀራችንን ሰጠን ዛሬ። በደላችንን ይቅር በለን ፤ እኛም
የበደሉንን ይቅር እንደምንል።

give us this day our daily bread, and forgive us our
trespasses as we forgive them that trespass against us,

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ኢታብኢን እግዚአ ውስተ መንሱት ፤ አላ አድጎነን። ወባልሐን
እምኑሉ እኩይ። እስመ ዚአከ ይእቲ መንግሥት ኃይል
ወስብሐት ለዓለመ ዓለም።

አቤቱ ወደ ፊተና ኢታግባን ፤ ከክፉ ሁሉ አድነን እንጅ።
መንግሥት ያንተ ናትና ኃይል ክብር ምስጋና ለዘለዓለሙ።

and lead us not into temptation but deliver us and
rescue us from all evil; for Yours is the kingdom, the
power and the glory for ever and ever.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን/priest/

እግዚአብሔር ዘብርሃናት ፤ እግዚአብሔር ዘሥልጣናት ፤
እግዚአብሔር ዘኣርእስተ መላእክት። ነፍሰ እንተ ተአሥረት
በሞት ፈታሕከ ወዘተቀነወ በጽልመት በቅንዋተ መስቀለ.

የብርሃናት አምላክ እግዚአብሔር የሥልጣናት ጌታ እግዚአብሔር
የሊቃነ መላእክት ጌታ እግዚአብሔር በሞት ታሥራ የነበረች
ነፍሥን ፈታህ። በጨለማ የተቸነከረውንም በአንድ ልጅህ

O God of lights, God of authorities, God of the
archangels, You did loosen the soul bound with death
and did lighten him who was nailed in darkness with the
nails of the cross of Your Only begotten.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ለዋሕድክ አብራህክ። ዘፈትሐ ሕማማተ ዚኣነ ወኩሎ ክበደነ
አሰሰለ ወኩሎ ማእሰረ ኃጢአትነ ፈትሐ። ዘቅጥቃጤ ዚኣነ
ነሣእክ እግዚአ ወአሕዮክነ ወኮንክ ለነ ፍኖተ መካነ ሕይወት

በመስቀል ላይ መቸንከር አበራህ። የኛን ሕማማት የፈታ
ሸክማችንንም ሁሉ ያራቀ የኃጢአታችንንም ማሠሪያነት ሁሉ
የፈታ አቤቱ የእኛን መከራ መቀጥቀጥ ወስደህ ያዳንኸን

O Lord, You are He who did loosen our sufferings and
all our burdens, and loosen the bounds of our sin, and
did take our trouble and quicken us, and did become to
us the way towards the place of life,

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

እመሰና ውስተ ዘኢይማሰን ሜጥከን። እወ እግዚአ አምላክን
አኃዜ ነሱ አቡሁ ለእግዚእን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ
ዘመንጦላዕቱ ብርሃን ወቅድመ ገጹ እሳት

የሕይወት ቦታ ጎዳና የሆንህልን ከጥፋት ወደማይጠፋ ጽድቅ
የመለሰከን። አቤቱ አምላካችን ሁሉን የያዘህ የመድኃኒታችን
የኢየሱስ ክርስቶስ አባት መጋረጃው ብርሃን ፊቱ እሳት

You did turn us from destruction unto salvation; O Lord
our almighty God, Father of our Lord and our Savior
Jesus Christ, whose curtain is light, whose face is fire,

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወመንበረ ስብሐቲሁ ዘኢይተረጎም ወምዕራፈ ተድላሁ
ዘኢይትነገር ዘአስተዳለወ ለቅዱሳን ወመልበስቱ መዛግብተ
ብርሃን።

የጌትነቱም ዙፋን የማይመረመር ለቅዱሳን ያዘጋጀው
የተድላው ማረፊያም የማይነገር ልብሱ የብርሃን መዝገብ
የሚሆን።

and the throne of whose glory is indescribable, and the
abode of joy which cannot be spoken of He has
prepared for the holy ones, His garments are the
treasures of light.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወቅዱሳን መላእክተ ትሬዒ ዘይርዕድ ወይዌድስ ኩሉ በነጽሮቱ
ይመስዎሙ ለአድባር ወስሙሂ ተነጊሮ ይነቅፅ ማዕምቅት።

ቅዱሳን መላእክትንም ትጠብቃለህ ፤ ሁሉ እየተንቀጠቀጠ
በማየት የሚያመሰግንህ ተራራዎቹን ያቀልጣቸዋል ስሙም
በተነገረ ጊዜ ጭንጫው ይሠነጠቃል።

You keep the holy angels, all of whom tremble and glorify
You; when you look at them the mountains melt, and
when Your name is spoken of, springs come forth the
depth.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዘሰማያተ ከደንከ አስተጋቢአከ በእድ። ዘምድር ትርዕድ ወቀላያት ኅቡረ። ዘቦቱ ነሉ ሠራዊተ ጸላዒ ይትመነደቡ ዲያብሎስ ወድቀ ወኣርዌ ተከይደ ወከይሲ ተጎጉለ።

ሰማያትን በእጅ ሰብስበህ ያለበስህ። ምድር የምትንቀጠቀጥልህ ቀላያትም በአንድነት። በእርሱ የጠላት ሠራዊት ሁሉ የተቸገሩ ዲያቢሎስ ወደቀ ኣርዌ ተረገጠ ከይሲም ጠፋ።

You are He who covered heaven gathering (all) in Your hand; the earth and the depths together tremble before You. All the hosts of the enemy were discomfited before You, the devil fell, the beast was trodden down and the snake was destroyed.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወዘቦቱ አሕዛብ እለ አምኑ ብከ በርሁ ወጸንዑ ብከ እግዚአ ዘብከ
ተርእየ ሕይወት ወተስፋ ጸንዐ ወወንጌል ተሰብከ ዘቦቱ ማሰነ
መስና ወዘኢይማስን ጸንዐ።

በአንተ ያመኑ አሕዛብ በርሱ ብርሃን የሆኑ አቤቱ በአንተም የጸኑ
ሕይወት በአንተ የተገለጸ ተስፋም የጸና ወንጌልም የተሰበከ በርሱ
ጥፋት የጠፋ የማይጠፋውም የጸና።

All the gentiles who believed in You were enlightened and
strengthened by You. O Lord, through You life was seen,
hope was strengthened, the gospel, through which
destruction was destroyed, has been preached, and
salvation was confirmed.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

እወ እግዚአብሔር አምላክን አታዜ ውሉ አቡሁ ለእግዝእን ወአምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ረስየን ድልዋን ንንሣእ እምዝንቱ ኅብስት ሥጋ ወልድከ ማኅየዊ ወእምዝንቱ ጽዋዕ ደመ መሢሕክ ነባቢ።

ሁሉን የያዘህ አምላካችን አቤቱ ማሕየዊ ከሚሆን ከልጅህ ሥጋ ከዚህ ኅብስትና የመሢሕ ነባቢ ደም ከሆነ ከዚህም ጽዋ እንቀበል ዘንድ የተዘጋጀን አድርገን።

O Lord our Almighty God, make us worthy to partake of this bread, the body of Your life-giving Son, and of this cup, the speaking blood of Your Messiah,

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኚዝ
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ
ለአንተ ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

through whom to You with Him and with the Holy
Spirit, be glory and dominion, both now and ever, and
world without end. Amen

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሠራዊት መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም። ይቀውሙ ቅድሚሁ
ለመድኃኔ ዓለም።

የመድኃኔ ዓለም አገልጋዮች የሚሆኑ የመላእክት ሠራዊት
በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ።

The hosts of the angels of the Savior of the world,
stand before the Savior of the world and encircle the
Savior of the world

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም። ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ
ዓለም።

መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል። የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና
ደሙ።

even the body and blood of the Savior of the world.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወንብጸሕ ቅድመ ገዱ ለመድኃኔ ዓለም። በአሚኑ ዚአሁ
ለክርስቶስ ንገኒ።

ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ እርሱንም በማመን
ለክርስቶስ እንገዛለን።

Let us draw nigh the face of the Savior of the world, In
the faith which is of Him let us submit ourselves to
Christ.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ንፍቅ ዲያቆን (Ass't Deacon)

እርኅዉ ሞታተ መኳንንት።

መኳንንት ደጆቸን ክፈቱ።

Open the gates, princes.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዲያቆን (Deacon)

እለ ትቀውሙ አትሐቱ ርእሰክሙ።

የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ።

You Who are standing, bow your heads.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን/priest/

በግዕ ይምጻእ ንርአዮ በአዕይንት ወንጥብሐ በአእዳው ከመ
ንትፈሣሕ ቦቱ ይደመር ሥጋሁ ምስለ ዝንቱ ኅብስት። ወደሙኒ
ይትከፀው ውስተ ዝንቱ ጽዋዕ።

በግዕ ይምጣ በዓይናችን እንድናየው በእጃችንም እንድናርደው
በእርሱ ደስ ይለን ዘንድ ሥጋው ከዚህ ኅብስት ጋራ አንድ ይሁን
ደሙም በዚህ ጽዋ ይቀዳ።

Let the Lamb come that we may see him with our eyes,
slay him with our hands and rejoice in Him. May His
bread, and may His blood be poured into this cup.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወኢይምሰሎ ለ፩ዱ እምኔነ ሶበ ይበልፅ ዘንተ ኅብስት ከመ
ዘይበልፅ ሥጋ ባሕተቶ ዘእንበለ ደም ወመንፈስ ወሶበ ይሰቲ
ዘንተ ጽዋፀ ኢይምሰሎ ለ፩ዱ እምኔነ ከመ ዘይሰቲ ደመ ባሕተቶ

ከእኛ ወገን ላንዱ ይህን ኅብስት በሚበላበት ጊዜ ያለ ደምና ያለ
መንፈስ ሥጋን ብቻ የሚበላ ይህንም ጽዋ በሚጠጣበት ጊዜ
ከእኛ ወገን ላንዱ ያለ ሥጋና ያለ መንፈስ ደምን ብቻ የሚጠጣ
ኢይምሰለው።

Let none of us think when he eats of tis bread that he
eats mere flesh without blood and Spirit, and let none of
us think when he drink of this cup that he drinks mere
blood without body and Spirit,

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዘእንበለ ሥጋ ወመንፈስ አላ ፩ዱ ውእቱ ሥጋ ወደም ወመንፈስ
በከመ ኮነ መለኮቱ ዘምስለ ትስብእቱ ፩ደ ለዓለመ ዓለም።

ሥጋና ደም መንፈስም አንድ ናቸው እንጂ። መለኮቱ ከትስብእቱ
ጋራ አንድ እንደሆነ ለዘላለሙ።

but one is the Body, Blood and Spirit as His divinity
became one with his humanity world without end.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዲያቆን (Deacon)

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት።

በፍርሃት ሆናችሁ ለእግዚአብሔር ሰግዱ።

Worship the Lord with fear.

ሕዝብ (People)

ቅድሚክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐክ።

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃለንም።

Before You, Lord, we worship, and we do glorify You.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ጸሎተ ንስሐ።

የንስሐ ጸሎት።

"Prayer of Penance"

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

እግዚእ እግዚአእብሔር አብ አቃዜ ኩሉ ዓለም አንተ ውእቱ ዘትፌውስ ቊስለ ነፍስነ ወሥጋነ ወመንፈስነ እስመ አንተ ትቤ በአፈ ዋሕድ ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፤

እቤቱ ዓለሙን ሁሉ የያዘህ ጌታችን እግዚአእብሔር አብ የነፍሳችንንና የሥጋችንን የደመ ነፍሳችንንም ቊስል የምታድን አንተ ነህ ባንድ ልጅህ በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ አፍ ተናግረሃልና፤

O Lord God, the Father almighty, it is You that heal the wounds of our soul and our spirit, Because You have said, with the mouth of Your only-begotten Son, our Lord and our God and our Savior Jesus Christ,

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዘይቤሎ ለአቡነ ጴጥሮስ አንተ ኩኩሕ ወዲበ ዛቲ ኩኩሕ
አሐንዳ ለቤተ ክርስቲያንየ ቅድስት ወኢክልዋ አናቅጸ ሲኦል
አማስኖታ ወአንቀልቅሎታ

ለአባታችን ለጴጥሮስ እንዲህ ብሎ የተናገረውን “አንተ አለት
መሠረት ነህ በዚችም አለት መሠረት ላይ ክብርት ቤተ
ክርስቲያኔን እሠራታለሁ የሲኦልም ደጆች ሊያጠፏትና
ሊያነዋውጧት አይችሉም።

that which He said to our father Peter, “you are a rock I
will build My Holy Church and the gates of hell shall not
prevail against it,

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወለከ እሁብከ መራጉተ ዘመንግሥተ ሰማያት ዘአሠርከ በምድር
ይኩን እሠረ በሰማያት፤ ወዘፈታሕከ በምድር ይኩን ፍቱሐ
በሰማያት።

ለአንተም የመንግሥተ ሰማያትን መክፈቻ እሰጥላሁ በምድር
ያሠርኸው በሰማይ የታሠረ ይሆን ዘንድ በምድር የፈታኸው
በሰማይ የተፈታ ይሆን ዘንድ።”

and unto you I give the keys of the Kingdom of heaven;
what you have bound on earth shall be bound in
heaven, and what you have loosed on earth shall be
loosed in heaven.”

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወይኩኑ ፍቱሐነ ወግዑዛነ ኩሎሙ አግብርቲከ በበአስማቲሆሙ
በአፋሁ ለመንፈስ ቅዱስ ወበአፈ ዚአየኒ አነ ገብርከ እገሌ ኃጥእ
ወአባሲ እመሂ በአእምሮ አው በኢያእምሮ ገብሩ፡፡

ወንዶችም ሴቶችም ባሮችህ ሁሉ በየስማቸው የተፈቱ ነጻም
የወጡ ይሁኑ በመንፈስ ቅዱስ ቃል ኃጥእ በደለኛ በምሆን በኔም
በባሪያህ ቃል ፤ በማወቅ ወይም ባለማወቅ ቢሠሩ፡፡

Let us all Your servants and Your handmaids, according
to their several names, be absolved and set free out of
the mouth of the Holy Spirit, and out of the mouth of me
also Your sinful and guilty servant..... whether they have
wrought wittingly or unwittingly

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወዓዲ ለትሕትና ዚአየኒ ኣነ ገብርከ ኃጥኢ ወአባሲ ፍትሐኒ
ወይኩኑ ፍቱሓነ ወግዑዛነ እምአፈ ሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ
ወመንፈስ ቅዱስ ወእምአፈ ዚአየኒ ኣነ ገብርከ ኃጥኢ ወአባሲ።

ዳግመኛም ኃጥኢ በደለኛም የምሆን እኔንም ወራዳነቴን አይተህ
ፍታኝ ልዩ ሦስት በሚሆኑ በአብና በወልድ በመንፈስ ቅዱስም
ቃል የተፈቱ ነጻ የወጡ ይሁኑ ኃጥኢ በደለኛ በምሆን በኔም
በባሪያህ ቃል።

And absolve them and set them free out of the mouth of
the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy
Spirit, and out of the mouth of me Your sinful and
unrighteous servant.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ኦ መሐሪ ወመስተሣህል ወመፍቀሬ ሰብእ እግዚአብሔር
አምላክነ ዘታአትት ኃጢአተ ዓለም ተወከፍ ንስሐሆሙ
ለአግብርቲከ ወለአእማቲከ ወአሥርቅ ላዕሌሆሙ።

መሐሪ ይቅር ባይ ሰውንም የምትወድ አምላካችን እግዚአብሔር
ሆይ የዓለሙን ኃጢአት የምታቅ የወንዶቹንና የሴቶቹን
ባሮችህን ንስሐቸውን ተቀበል።

O pitiful, merciful and lover of man, Lord our God, that
take away the sin of the world, accept the penitence of
Your servants and Your handmaids,

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ብርሃን ሕይወት ዘለዓለም ወሥረይ ሎሙ እግዚአ ኩሎ
ኃጢአቶሙ እስመ ኄር አንተ ወመፍቀሬ ሰብእ ኦ እግዚአብሔር
አምላክነ ወመስተሣህል

የዘላለም ደኅንነት የሚሆን ብርሃንንም ግለጽላቸው፤ እቤቱ
ኃጢአታቸውንም ሁሉ ይቅር በላቸው ቸር ሰውንም የምትወድ
አንተ ነህና ይቅር ባይ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ

and shine upon them with the light of ever lasting life,
and forgive them, Lord, all their sins; for You are good
and the lover of man.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ርኅቀ መዓት ወብዙኃ ምሕረት ወጻድቅ ሥረይ ሊተ
ኃጢአትየወለኩሎሙ አግብርቲከ ወአእማቲከ አድጎኖሙ
እምኩሉ አበሳ ወመርገም።

መዓትህ የራቀ ምሕረትህ የበዛ እውነተኛም የምትሆን የኔን
ኃጢአቴን አስተሥርይልኝ ወንዶችና ሴቶችን ባሮችህን ሁሉ
ከበደልም ከመርገምም ሁሉ አድናቸው።

O Lord our God, merciful, slow to anger, plenteous in
mercy and righteous, forgive my sins; And deliver all Your
servants and hand-maids from all transgression and curse

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ለእመ አበሰነ ለከ እግዚአ እመሂ በቃልነ ወእመሂ በምግባርነ
ወእመሂ በሕሊናነ ኅድግ ወሥረይ ወአናሕሲ ወተሣሃል እስመ
ኄር አንተ ወመፍቀሬ ሰብእ እግዚአብሔር አምላክነ።

በቃላችንም ቢሆን በሥራችንም ቢሆን በአሳባችንም ቢሆን አቤቱ
አንተን ብንበድል ተውልን አስተሥርይ አቃልልን ይቅርም በለን
አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ አንተ ቸር ሰውን ወዳጅ ነህና።

If we have transgressed against you, Lord, whether in
our word or in our deed or in our thought, release, remit,
pardon and have mercy, for You are good and the lover
of man, Lord our God.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ኦ እግዚአ ረሥየን ፍቱሐን ወግዑዛን ወለኩሎሙ ሕዝብክ
ፍትሐሙ ወሊተኒ ለኃእ ገብርክ ፍትሐኒ ተዘከሮ እግዚአ ለአብ
ክቡር ሊቃን ጳጳሳት አባ

አቤቱ የተፈታን ነፃም የወጣን አድርገን ወገኖቻህንም ሁሉ
ፍታቸው፤ ኃጥእ የምሆን እኔንም ባርያህን ፍታኝ ክቡር የሚሆን
የጳጳሳቱን አለቃ አባ አስበው፤

O Lord, absolve us and set us free, and absolve all
Your people, and absolve me Your sinful servant.
Remember, Lord, the honorable father, our Patriarch
Abba

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወብፁዕ ጳጳስን አባአምላክን ዐቂበ ዕቀቦሙ ለን ዓመታተ ብዙን ወመዋዕለ ነዊን በጽድቅ ወበሰላም። ተዘከራ እግዚአ ለሀገሪትን ኢትዮጵያ ወዕቀባ በጽድቅ ወበሰላም አግርር ፀራ ወጸላዕታ ፍጡን።

ብፁዕ የሚሆን አባ..... አስበው። አምላካችን ሆይ ለብዙ ዘመናት ለረጅም ወራት በእውነትና በሰላም መጠበቅን ጠብቅልን አቤቱ ሀገራችንን ኢትዮጵያን አስባት የሚጣሏትንና ጠላቶቿን ፈጥነህ አስገዛላት።

and the blessed Archbishop Abba Our God, keep them for us many years and length of days in righteousness and peace. Remember, O Lord, our country Ethiopia. Subdue her adversaries and her enemies under her feet speedily.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ተዘከር እግዚአ ሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳተ ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት
ወዲያቆናተ አናጉንስጢሳውያነ ወመዘምራነ ደናግለ ወመነኩሳተ
ዕቤራተ ወእጓለ ማውታ እደ ወአንስተ አእሩገ ወሕፃናተ

የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆሳቱን ቀሳውስቱንና
ዲያቆናቱን አንባቢዎችንና መዘምራኑን ደናግሉንና መነኩሳቱን
ባልቴቶቹንና አባት እናት የሞቱባቸውን ወንዶቹንና ሴቶቹን
ሽማግሌዎቹንና ልጆቹን

Remember, Lord, the patriarchs, archbishops, bishops,
priests and deacons, anagunsts(readers) and singers,
virgins and monks, widows and orphans, men and
women, aged and children;

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወኸሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን እለ ሀለዉ ወቆሙ ውስተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት አጽንዖሙ በሃይማኖተ ክርስቶስ ፤ ተዘከሮሙ እግዚአ ለኸሎሙ አበዊነ ወአጎዊነ ወአጋቲነ እለ ኖሙ ወአዕረፉ በርትዕት ሃይማኖት።

ክብርት በምትሆን በዚህች ቤተ ክርስቲያን ያሉትን የቆሙትንም የክርስቲያን ወገኖች ሁሉ ክርስቶስን በማመን አጽናቸው አቤቱ በቀናች ሃይማኖት ሁነው የሞቱትንና ያረፉትን አባቶቻችንንና ወንድሞቻችንን እጎቶቻችንን ሁሉ አስባቸው።

and all Christian people that are standing in this holy church; strengthen them in the faith of Christ. Remember, Lord, all our fathers, brothers and sisters that are asleep and resting in the orthodox faith,

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወደምር ነፍሳቲሆሙ ውስተ ሕዕነ አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ
ወለነኒ አድጎነነ እምኩሉ አበሳ ወመረወገም ወእምኩሉ ጌጋይ
ወእምኩሉ ከሕደት ወእምኩሉ መሐላ በሐሰት ወእምኩሉ
ግዘት።

ነፍሶቻቸውንም በአብርሃምና በይስሐቅ በያዕቆብም አጠገብ አኑር
እኛን ከኃጢአት ሁሉ ከመርገምም ከበደልም ሁሉ ከክህደትም
ሁሉ በሐሰትም ከመማል ሁሉ ከመገዘትም ሁሉ አድነን።

and lay their souls in the bosom of Abraham, Isaac and
Jacob. and as for us, deliver us from every transgression
and curse and from all wickedness and from all rebellion
and from all false swearing and from all anathemas

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወእምተደምሮ በዕልወት ወርኩስ ምስለ ዓላውያን ወአረማውያን
ጸግወነ እንዚኦ ጥበበ ወኃይለ ልበ ወልቡና ወእእምሮ፤

በክህደትና በርኩሳት ከዓላማውያንና ከአረማውያን ጋራ አንድ
ከመሆን አድነን አቤቱ ጥበብንና ኃይልን ልብንና ልቦናን
ዕውቀትንም ሰጠን።

and from all perjury and from mingling with heretics and
gentiles in error and defilement. Grant us, Lord, wisdom
and power and reason and understanding and knowledge

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ከመ ንርሐቅ ወንጉዮይ እንከ እስከ ለዝሉፉ እምኩሉ
ምግባራቲሁ ለሰይጣን ዘያሜክር ሀብነ እግዚአ ንግበር ፈቃደክ
ወሥምረተክ በኩሉ ጊዜ ወጸሐፍ አስማቲነ ውስተ መጽሐፈ
ሕይወት በመንግሥተ ሰማያት

እንግዲህ ከሚፈታተነን ከሠይጣን ሥራ ሁሉ እስከ ዘላለሙ
እንርቅ እንሸሸም ዘንድ አቤቱ ሁል ጊዜ ፈቃድህን ውድህንም
እንሠራ ዘንድ ስጠን ስማችንንም በመንግሥተ ሰማያት
በሕይወት መጽሐፍ

that we may depart and flee for evermore from all works
of Satan the tempter. Grant us, Lord, to do Your will and
Your good pleasure at all times, and write our names in
the book of life in the kingdom of heaven

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ምስለ ኩሎሙ ቅዱሳን ወሰማዕት በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ
ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኚዝ
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሚን።

ከቅዱሳንና ከሰማዕታት ሁሉ ጋራ ጸፍ በጌታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል ክርሱ ጋራ
ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሚን።

with all saints and martyrs, through Jesus Christ our
Lord, through whom to You with Him and with the Holy
Spirit be glory and dominion, both now and ever and
world without end. Amen.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዲያቆን (Deacon)

ነጽር።

አስተውል።

Give heed.

ካህን

ቅድሳት ለቅዱሳን።

ቅድሳት ለቅዱሳን።

Holy things for the Holy.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሕዝብ (People)

አሐዱ አብ ቅዱስ።

አሐዱ ወልድ ቅዱስ።

አሐዱ ውሕቱ መንፈስ ቅዱስ።

አንዱ ቅዱስ አብ ነው።

አንዱ ቅዱስ ወልድ ነው።

አንዱ ቅዱስ መንፈስ ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father,
one is the Holy Son,
one is the Holy Spirit.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ።

ከሁላችሁ ጋር ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህኑን በመከተል ደግመን እንበል። / Repeat after the priest.

እግዚአ መሐረኝ ክርስቶስ።

አቤቱ ክርስቶስ ማረን።

Lord have compassion upon us O! Christ!

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዲያቆን (Deacon)

እለ ውስተ ንስሐ ሀለውክሙ አትሕቱ ርእሰክሙ።

በንስሐ ወስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ።

You, that are penitent, bow your heads.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን/priest/

እግዚአብሔር አምላክነ ነጽር ዲበ ሕዝበክ እለ ውስተ ንስሐ
ሀለዉ ወተሣሃሎሙ በከመ ዕበዩ ሣህልክ ወበከመ ብዝኅ ምሕረትክ
ደምስስ አበሳሆሙ ክድኖሙ ወዕቀቦሙ እምኩሉ እኩይ።

አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በንስሐ ውስጥ ስላሉት ወገኖችህ
ተመልከት እንደ ይቅርታህም ብዛት ይቅር በላቸው እንደ
ቸርነትህም ብዛት በደላቸውን አጥፋላቸው ከክፉ ነገርም ሁሉ
ጠብቃቸው ሰውራቸውም።

Lord our God, look upon Your people that are penitent,
and according to Your great mercy have mercy upon them
and according to the multitude of Your compassion blot
out their iniquity, cover them and keep them from all evil.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወቤዙ ነፍሳቲሆመ በሰላም አጎጂረክ ዘቀዳሚ ምግባሮመ
ደምሮመ ውስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት በሞገሱ ወበምሕረቱ
ለዋሕድ ወልድክ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ
ክርስቶስ።

የቀደመ ሥራቸውን ይቅር ብለህ በሰላም ነፍሳቸውን አድን
ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ አንድ አድርጋቸው ተቀዳሚ ተከታይ
በሌለው በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን
በመድኃኒታችንም በኢየሱስ ክርስቶስ ፤

And redeem their souls in peace, forgive their former
works. Join them with Your Holy church: through the
grace and compassion of Your only-begotten Son our
Lord and our God and our Savior Jesus Christ,

ቅዱሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወኢሂዝ
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በይቅርታውና በምሕረቱ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ጨምራቸው
በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ ከመንፈስ
ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

through whom to You with Him and with the Holy Spirit
be glory and dominion, both now and ever and world
without end. Amen.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአ ተሣሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

ሥጋ ቅዱስ ዘበአማን ዝውእቱ ዘእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ
ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት ወለመድኃኒት
ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ በአሚን።

በእውነት ክቡር የሚሆን የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን
የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋ ይህ ነው። እምነው ከእርሱ ለሚቀበሉ
ሕይወትና መድኃኒት የኃጢአት ማስተሥረያም ሊሆን የሚሰጥ።

This is the true holy body of our Lord, God, and Saviour
Jesus Christ, that is given for life, salvation, remission of
sin unto them that receive of it in faith.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሕዝብ / People

አሜን

Amen.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

ደም ክቡር ዘበአማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ
ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት ወለመድኃኒት
ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ ይትሜጠው እምኔሁ በአሚን።

በእውነት አምነው ከእርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት ፥
የኃጢአት ማሥተሪያም ሊሆን የሚሰጥ የጌታችንና የአምላካችን
የኢየሱስ ክርስቶስ ክቡር ደም ይህ ነው።

This is the true precious blood of our Lord, God, and
Saviour Jesus Christ, which is given for life, salvation,
and remission of sins into those who drink of it in faith.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሕዝብ / People

አሜን

Amen.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

(Priest) Priest)

እስመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለአማኑኤል አምላክነ
ዘበአማን።

በአውነት የአምላካችን የአማኑኤል ሥጋውና ደሙ ይህ ነው።

For this is the body and blood of Emmanuel our very
God.

ሕዝብ People

አማን

Amen.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን እስከ ደኃሪት እስትንፋስ።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ እስከ መጨርሻይቱም እስትንፋስ
እታመናለሁ።

I believe, I believe, I believe and I confess, unto my last
breath,

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ከመዝንቱ ውጊቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘነሥኦ እምእግዝእትነ ሁልነ
ቅድስ ድንግል በክልኤ ማርያም።

በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከሁላችን እመቤት ከቅድስት
ድንግል ማርያም የነሣው የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችንም የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋውና ደሙ ይህ
እንደሆነ።

that this is the body and blood of our Lord, God, and
Saviour Jesus Christ, which He took from the Lady of us
all, the holy Mary of twofold virginity,

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወረሰዮ አሐደ ምስለ መለኮቱ ዘእንበለ ፍልጠት ወኢውላጤ ወኮነ ሰማዕተ በስምዕ ሠናይ በመዋዕለ ኢላጦስ ጳንጤናዊ ወመጠዎ በእንቲአነ ወበእንተ ሕይወት ነፋሰ።

ያለመቀላቀልና ያለትድምርት ÷ ያለመለወጥና ያለመለየት ከመለኮቱ ጋራ አንድ ያደረገው በጳንጤናዊ ኢላጦስም ዘመን በአማረ ምስክርነት ምስክር የሆነ ስለ እኛና ስለ ሁላችንም ሕይወት አሳልፎ የሰጠው።

and made it one with His godhead without mixture or confusion, without division or alteration; and He verily confessed with a good testimony in the days of Pontius Pilate, and this body He gave up for our sakes and for the life of us all.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሕዝብ People

አሜን

Amen.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ኢፈልጦ መለኮቱ
እምትስብእቱ ኢአሐተ ሰዓተ ወኢከመ ቅጽበት ዓይን

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ መለኮቱ ከሰውነቱ አንዲት ሰዓት
እንኳን እንደ ዓይን ቅጽበት እንኳ እንዳልተለየም እታመናለሁ።

I believe, I believe, I believe and I confess that His
godhead was not separated from His manhood, not for
an hour nor for the twinkling of an eye,

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

አላ መጠዎ በእንቲአነ ለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርዮተ
ኃጢአት ለእለ ይትሜጠዉ እምኔሁ በአሚን።

ስለ እኛ ሰጠው እንጂ ለሕይወትና ለመድኃኒት ለኃጢአትም
ማስተሥረያ ሊሆን አምነው ለሚቀበሉ ሰዎች ስለ እኛ አሳልፎ
ሰጠው እንጂ።

but He gave it up for our sakes for life, salvation, and
remission of sin unto them that partake of it in faith.

ሕዝብ / People
አሚን

Amen.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ
ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋውና ደሙ ይህ እንደሆነ
እታመናለሁ።

I believe, I believe, I believe and I confess that this is
the body and blood of our Lord, God, and Saviour Jesus
Christ, and that to Him are rightly due honour and

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዝውኃቱ ዘሎቱ ይደሉ ክብር ወስብሐት ወስግደት ምስለ ኣቡሁ
ኄር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ይእዜኒ ወዘልፈኒ
ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ክብርና ምስጋና ሰግደትም ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባቱ ጋራ
የሚገባው ይህ ነው ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

glory and adoration with His kind heavenly Father and
the Holy Spirit, the life-giver, both now and ever and
unto the ages of ages. Amen.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ቁርባኑን ከመቀበል አስቀድሞ ከቅዱስ ምሥጢር የሚቀበል
ሁሉ የሚከተለውን ይበላ።

Before receiving the Holy communion, all communicant
shall say the following.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ኦ እግዚእየ ኢየሱስ ክርስቶስ አኮ ዘይደልወኒ ትባእ ታሕተ
ጠፈረ ቤትየ ርኩስት እስመ አነ አስተቈጣዕኩከ፤

አቤቱ ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ፣ ርኩስት ከሆነች ከቤቴ
ጠፈር በታች ትገባ ዘንድ የሚገባኝ አይደለም እኔ
አሳዝኜሃለሁና፤

O my Lord Jesus Christ, I am not worthy for You to
come under the roof of my polluted house, for I have
provoked You to wrath,

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወገበርኩ እኩየ በቅድሜክ ወእርኩስኩ ነፍሰየ ወሥጋየ ዘፈጠርክ
በእርእያክ ወበእምሳሊክ በዐሊወ ትእዛዝክ ፤ ወአ ልብየ ምግባር
ወኢምንትኒ።

በፊትህም ከፉ ሥራ ሠርቻለሁና ፤ በእርእያህና በእምሳሊህ
የፈጠርኸው ሥጋዬንና ነፍሴን ትእዛዝህን በማፍረስ
አሳድፌያለሁና ፤ ሥራም ምንም ምን የለኝምና።

and have done evil in Your sight, and through the
transgression of Your commandment have polluted my
soul and my body which You did create after Your image
and Your likeness, and in me dwells no good thing.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወባሕቱ በእንተ ተኬንዎትከ ወበእንተ ትስብእትከ በእንተ
መድኃኒትየ ወበእንተ መስቀልከ ክቡር ወበእንተ ሞትከ
ማሕየዊት፤

ነገር ግን ስለ መፍጠርህና እኔን ለማዳን ሰው ስለ መሆንህ ፣ ስለ
ክቡር መስቀልህም ፣ ማሕየዊት ስለምትሆን ስለ ሞትህ፤

But for the sake of Your contrivance and Your incarnation
for my salvation, for the sake of Your precious cross and
Your life-giving death,.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወበእንተ ትንሣኤክ በሣልሰት ዕለት እስከለክ ወአስተበቀሳክ ኦ
እግዚእየ ከመታንጽሐኒ እምኩሉ አበሳ ወመርገም ወእምኩሉ
ኃጢአት ወርኩስ።

በሦስተኛው ቀን ስለ መነሣትህም ጌታዬ ሆይ ከበደልና ከመርገም
ሁሉ ከኃጢአትና ከርኩሳትም ሁሉ ታነጻኝ ዘንድ እለምን
ሃለሁ፣ እማልድሃለሁም።

for the sake of Your resurrection on the third day, I pray
You and beseech You, O my Lord, that You would purge
me from all guilt and curse and from all sin and
defilement

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወሶበ እትሚጠዎ ለምሥጢረ ቅድሳቲስ ኢይኩነኒ ለቅስት
ወኢለኩነኔ ፣ አላ መሐረኒ ወተሣሃለኒ ፣ ወሀበኒ ቦቱ ሥርየተ
ኃጢአትየ ወሕይወተ ነፍስየ፤

የቅድስናህንም ምሥጢር በተቀበልሁት ጊዜ ለወቀሳ ለመፈራረጃ
አይሁንብኝ ፣ ማረኝ ይቅርም በለኝ እንጂ፤ የዓለም ሕይወት
ሆይ፤ በርሱ የኃጢአቴን ሥርየት የነፍሴንም ሕይወት ስጠኝ
እንጂ፤

When I received Your holy mystery let it not be unto me
for judgment nor for condemnation, but have compassion
upon me and have mercy upon me; and through it grant
me remission of my sin and life for my soul,

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ኣ ሕይወተ ዓለም በስእለታ ለእግዝእትነ ቅድስት ድንግል በ፪ኤ
ማርያም ወላዲትከ ወዮሐንስ መጥምቅ ፣ ወበጸሎተ ኩሎሙ
ቅዱሳን መላእክት ወኩሎሙ ሰማዕት ወጻድቃን መስተጋድላን

በሁለት ወገን ድንግል በምትሆን በወለደችህ በእመቤታችን
በቅድስት ማርያም በመጥምቁ በዮሐንስም አማላጅነት ክቡራን
በሚሆኑ በመላእክትም በሰማዕታትና ለበጎ ነገር በሚጋደሉ

O life of the world, through the petition of our Lady, the
Holy Mary of twofold Virginity Your Mother, and of John
the Baptist, and through the prayer of all the holy angels

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ለሠናይ እስከ ለዓለመ ዓለም አሜን።

በጸድቃንም ሁሉ ጸሎት እስከ ዘላለሙ ድረስ አሜን።

And all the martyrs and righteous who have fought for the good, world without end. Amen.



ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህናትና ሕዝብ በመቀጣበል / Priests and people in succession

ሰላም ለኪ እንዘ ንሰግድ ንብለኪ፤

ማርያም እምነ ናስተበቀላኪ።

ሰላም ላንቺ ይሁን እያልን እንሰግዳለን። እናታችን ማርያም
ሆይ እንማልድሻለን።

Peace be unto You, while bowing unto You, our mother
Mary, we as for Your prayers.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

እምኦርዌ ነኦዊ ተምኅጸነ ብኪ፤

በእንተ ሐና እምኪ ፤ ወኢያቄም አቡኪ፤

ማኅበረነ ዮም ድንግል ባርኪ።

ከአዳኝ አውሬ ታደኝን ዘንድ ተማጽነንብሻል። ስለ እናትሽ
ሐና ስለ አባትሽም ኢያቄም ድንግል ሆይ አንድነታችንን ዛሬ
ባርኪልን።

Protect us from evil animals. For the sake of thy
mother, Hanna, and Your father, Iyakem, O! Virgin bless
this day.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ናዛዚትነ እምኃዘን ወኃይለ ውርዙትነ እምርስዓን፤
በማኅጸንኪ ተፀውረ ብሉዩ መዋዕል ሕፃን።

ከሀዘናችን የምታረጋጊን እና ከእርጅና ይልቅ የወጣትነታችን
ኃይል የሆንሽ ሆይ ፤ ዘመን የማይቆጠርለት ሕፃን በማኅፀንሽ
አደረ።

O You, who is the strength of our youthfulness rather
than our aging and who calms us from our grief, The
Baby who lives forever has been conceived in Your
womb.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ኣ ማርያም ተስፋ ለቅቡጸን፤

በጊዜ ጸሎት ወዕጣን ወበቅዱስ ቊርባን፤

ለናዝዞትነ ንዒ ውስተ ዝ መካን።

ተስፋ ለቆረጡ ተስፋ የሆንሽ ማርያም ሆይ በጸሎት፤ በዕጣንና
ቅዱስ ቊርባንም ጊዜ እኛን ለማረጋጋት ወደዚህ ቦት ነዬ።

O Mary, the hope of those who are in despair, come
here to calm us when we pray, burn incense and
during the Eucharist.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወላዲተ አምላክ ማርያም እንበለ ሰብሳብ ወሩካቤ፤
በይነ ዘአቅረብኩ ለኪ ንስቲተ ቃለ ይባቤ።

ፈጽሞ ያለጋብቻ አምላክን የወለድኸ ማርያም ሆይ
ስላቀረብኩልኸ ትንኸ የደስታ ቃል

Little happy words I have given You, O Mary, who
gave birth to God without marriage

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ፈትቲ እመ በረከተ አፉኪ መዓዛ ከርቤ፤

ለነዳይ ብእሲ ወለዘረከሶ ምንዳቤ፤

ኅብስተከ ፈትት ኢሳይያስ ይቤ።

የከርቤ መፍሰሻ የሆነው የአፍሽን በረከት ለእኔ ቁረሽልኝ።

ምክንያቱም ነቢዩ ኢሳይያስ ለደሀና ችግር ለደረሰበት ሰው እንጀራህን ቁረስለት ይላልና።

Because of the prophet Isaiah says, “break your bread for the poor and afflicted.”, break Your blessing to me from Your mouth which is the myrrh’s flowing.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ይወርድ መንፈስ ቅዱስ በላዕለ ጎብስቱ ወወይኑ፤
ሶበ ይብል ካህን ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ፈኑ።

ካህኑ የመንፈስ ቅዱስ ጸጋ ላክ ባለ ጊዜ መንፈስ ቅዱስ
በጎብስቱና በወይኑ ላይ ይወርዳል።

As the priest says let the Holy Spirit descend, on this
revered Holy of Holies.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ማዕከለ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን፤
ይዌልጦሙ በቅጽበት አባላተ ክርስቶስ ይኩን፤
በኃይለ ጥበቡ መንክር ወዕፁብ ኪን።

አስደናቂ በሚሆን የጥበቡ ኃይልና በአስገራሚ ብልሃቱ በቅድስት
ቤተ ክርስቲያን መካከል የክርስቶስ አባሎች ይሆኑ ዘንድ
በቅጽበት ይለውጣቸዋል።

The Holy Spirit will descend upon the bread and wine
and towards the Flesh and Blood. His special Spirit will
transform them in an instant with His wisdom.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሰላም ለክሙ ጸድቃን ወሰማዕት፤

እለ አዕረፍክሙ በሃይማኖት።

በሃይማኖት ያረፋችሁ ጸድቃንና ሰማእታት ሰላም ለእናንተ
ይሁን።

Peace be unto you, blessed and martyrs, who have died
for the faith.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

መዋጊያን ዓለም አንትሙ በብዙኅ ትዕግሥት፤

ሰአሉ ቅድመ ፈጣሪ በኩሉ ሰዓት፤

እንበለ ንስሐ ኪያን ኢይንሥኦ ሞት።

በብዙ ትዕግሥት ዓለምን ድል የነሣችሁ እናንተ ፣ ለንስሐ ሳንበቃ ሞት እንዳይወስደን በየሰዓቱ በፈጣሪ ፊት ቆማችሁ ለምኑልን።

You who have conquered the world b patience, pray for us day and night standing in front of our Creator, so that death will not take us before we have repented.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሰላም ለክሙ ጸድቃን ዛቲ ዕለት ከልክሙ፤

ዕድ ወክንስት በበእስማቲክሙ።

ጸድቃን ወንዶችም ሴቶችም ሁላችሁ በየስማችሁ በዚህ ዕለት
ሰላም ለናንተ ይሁን።

Peace be unto you, all those blessed on this day, men
and women according to your name.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ቅዱሳን ሰማይ ወምድር ማኅበረ ሥላሴ አንተሙ፤

ዝክሩን በጸሎትክሙ በእንተ ማርያም እሙ፤

ተማኅጸን በክርስቶስ በሥጋሁ ወበደሙ።

በሰማይና በምድር የከበራችሁ የሥላሴ ወገኖች ስለ እናቱ
ማርያም ብላችሁ በጸሎታችሁ አስቡን ፤ በክርስቶስ ሥጋና ደም
ተማጸንባችሁ።

You that are glorified in heaven and on earth, friends of
the Holy Trinity; remember us in your prayers for the
sake of Mary and for the sake of Christ's flesh and
blood, we beseech you.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

እግዚአ ሰላመክ ሀላ ለሀገር ወጽድቀክኒ ለቤተክርስቲያን።

አቤቱ ጌታ ሆይ ሰላምህን ለሀገር ፤ እውነትህንም ለቤተ
ክርስቲያን ሰጥ።

O Lord! Grant Your peace to the country and your truth
to the church.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

አግርር ፀራ ታሕተ እገሪሃ ፤ ዕቀብ ሕዝባ ወሃይማኖታ
ለሀገሪትኝ ኢትዮጵያ።

ለሀገራችን ኢትዮጵያ ጠላቶቿን በእግሮቿ ሥር ጣልላት ፤
ሕዝቧንና ሃይማኖቷን ጠብቅላት።

For our country Ethiopia, O Lord bring her enemies
under her feet and protect her people and religion.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

❖ ካህኑን በመከተል እንበል / repeat after priest.

ካህን (Priest)

እግዚአ መሐረኝ ክርስቶስ (፫ ጊዜ)

አቤቱ ክርስቶስ ሆይ ማረን

Lord have compassion upon us O! Christ, Lord. (3 times)

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

❖ ካህኑን በመከተል እንበል / repeat after priest.

በእንተ ማርያም መሐረን ክርስቶስ (፫ ጊዜ)

ክርስቶስ ሆይ ስለ ማርያም ብለህ ማረን።

For the sake of Mary, have compassion upon us, O!
Christ, Lord (3 times)

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሰአሊ ለነ ማርያም ወልድኪ ሣህሎ ይክፍለን።

ማርያም ሆይ! ይቅርታውን ያደርግልን ዘንድ የልጅሽን
ምሕረት ለምኝልን።

O Mary, pray for our mercy, so that He may forgive us.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ኢያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንቲአነ ወበእንተ ኩሎሙ ክርስቲያን እለ ይቤሉን ግበሩ ተዝካሮሙ በሰላም ፤ ወበፍቅረ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሐ ወዘምሩ።

ስለ እኛና አስቡን ሰላሉን ስለ ክርስቲያኖች ሁሉ ጸልዩ። በኢየሱስ ክርስቶስ ሰላምና ፍቅር አመሰግኑ ፤ ዘምሩም።

Pray You for us and for all Christians who bade us to make mention of them. Praise you and sing in the peace and love of Jesus Christ.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥሉስ ዘኢይትነገር ፣ ሀብኒ ከመ እንሣዕ
ለሕይወት ዘንተ ሥጋ ወደመ ዘእንበለ ኩነኔ።

የማይነገር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሦስት የምትሆን ይህንን ሥጋና
ደም ሕይወት ሊሆነኝ ሳይፈረድብኝ እቀበል ዘንድ ስጠኝ።

Holy! Holy! Holy! Trinity ineffable, grant me to receive
this Body and this Blood for life and not for
condemnation.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሀበኒ እግባር ፍሬ ዘያወምረክ ከመ አስተርኢ በስብሐቲክ
ወእሐየው ለክ እንዘ እገብር ዘዚኣክ ፈቃደ።

በጌትነትህ እንድገለጽ ደስ የሚያሰኝህን ፍሬ እሠራ ዘንድ
ሰጠኝ። የአንተንም ፈቃድ እየሠራሁ እኖርልህ ዘንድ ሰጠኝ።

Grant me to bring forth fruit that shall be well pleasing
unto You, to the end that I may appear in Your glory
and live unto You doing Your will.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

በተአምኖ እጼውዐከ አብ ወእጼውዕ መንግሥተከ ይትቀደስ
እግዚአ ስምከ በላዕሌነ ፤ እስመ ኃያል አንተ እኩት ወስቡሕ
ወለከ ስብሐት ለዓለመ ዓለም።

በማመን አባት ብዬ እጠራሃለሁ። አቤቱ ስምህ በእኛ ላይ
ይመስገን። ምስጉን ክቡር የምትሆን ኃያል አንተ ነህና ለአንተ
ክብር ይገባሃል ለዘለዓለሙ።

In faith, I call upon You, Father, and call upon Your
Kingdom; hallowed, Lord, be Your name upon us, for
mighty are You, praised and glorious, and to You be
glory, world without end.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

እስመ ታያል አንተ እኩት ወስቡሕ ወለክ ስብሐት ለዓለመ
ዓለም።

ታያል አንተ ነህና ለአንተ ክብር ይገባሃል ለዘላለሙ።

praised and glorious, and to You be Glory, for ever and
ever.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዲያቆን (Deacon)

ነአኩቶ ለእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢአነ ከመ ለሕይወተ ነፍስ
ይኩነን ፈውሰ።

ለነፍሳችን አነዋወር መድኃኒት ይሆነን ዘንድ ሥጋውንና
ደሙን ተቀበልን ፤ እግዚአብሔርን እናመሰግናለን።

We thank God for that we have partaken of His Holy
things;

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዘተመጦነ ንሰጸል ወንታመሐፀን እንዘ ንሴብሐ ለእግዚአብሔር
አምላክነ።

የተቀበልን እኛ አምላካችንን እግዚአብሔርን እያመሰገንን
እንለምናለን ፤ አደራም እንላለን።

we pray and trust that which we have received may be
healing for the life of the soul while we glorify the Lord
our God.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

አሌዕለክ ንጉሥየ ወአምላኪየ ወእባርክ ለስምክ ቅዱስ ለዓለም
ወለዓለመ ዓለም።

ንጉሤና ፈጣሪዬ ሆይ ከፍ ከፍ አደርግሃለሁ። ቅዱስ ስምህንም
ለዘለዓለም አመሰግናለሁ።

I will extol You, my King and my God, and I will bless
Your Holy name for ever and ever.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውስተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

Our Father You are in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዲያቆን (Deacon)

ተመጣኑ እምሥጋሁ ቅዱስ ወእምደሙ ከቡር ለክርስቶስ።

ከክርስቶስ ከቅዱስ ሥጋውና ከከቡር ደሙ ተቀበልን።

We have received of the Holy Body and the precious Blood of Christ.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

ኩሎ አሚረ እባርከከ ወእሴብሕ ለስምከ ቅዱስ ለዓለም
ወለዓለመ ዓለም።

ዘወትር አከብርሃለሁ። ቅዱስ ስምህንም ለዘለዓለሙ
አመሰግናለሁ።

Every day will I bless You, and I will praise Your name
for ever and ever..

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውስተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

Our Father You are in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዲያቆን (Deacon)

ወናእኩቶ ይደልወኑ ከመ ንሳተፍ ምስጢረ ክብርተ ወቅድስተ።

ክብርት ቅድስት የምትሆን ምስጢርን እንሳተፍ ዘንድ ስላበቃን ልናመሰግነው ይገባል።

And let us give thanks unto him that make us meet to communicate in the precious and Holy mystery.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

ስብሐተ እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኩሉ ዘሥጋ ይባርክ
ለስሙ ቅዱስ ፣ ለዓለም ወለዓለሙ ዓለም።

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል። የሥጋ ፍጥረትም
ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ስሙን ያመሰግናል ለዘለዓለሙ።

My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all
flesh bless His Holy name for ever and ever.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውስተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

Our Father You are in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ጎዳፌ ነፍስ / Pilot of the Soul

ካህን/priest/

ወካዕበ ናስተበቑዕ ዘኰሎ ይእገዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ ኢመነነ ወኢተቈጥዐ

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ
ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ልመናችንን
አልናቀም አልተቆጣምና።

Again we supplicate the Almighty God, Father of our Lord
and our Saviour Jesus Christ, because He did neither
disdain nor refuse our supplication,

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ስእለተነ ወኢያርጎቀ ሣህሎ እምኔነ እስመ መሐሪ ውእቱ
እግዚአብሔር አምላክነ።

ይቅርታውን ከእኛም አላራቀምና አምላካችን እግዚአብሔር
ይቅር ባይ ስለሆነ።

nor did He remove His mercy from us, because the
Lord our God is merciful.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ።

ጸልዩ።

You pray.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

❖ እወ እግዚአ እግዚአ ኩሉ።

አዎን አቤቱ የሁሉ ጌታ ነህ።

Yea Lord, You are the God of all.

❖ እወ እግዚአ አምላክ ኩሉ።

አዎን አቤቱ የሁሉ አምላክ ነህ።

Yea Lord, You are the Lord of all.

❖ እወ እግዚአ ንጉሠ ኩሉ።

አዎን አቤቱ የሁሉ ንጉሥ ነህ።

Yea Lord, You are the King of all.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

❖ እወ እግዚአ ኢሳይ ኩሉ።

አዎን አቤቱ ሁሉን የያዘህ ነህ።

Yea Lord, You are the Almighty of all.

❖ እወ እግዚአ መላኬ ኩሉ።

አዎን አቤቱ ሁሉን የምትገዛ ነህ።

Yea Lord, You are the Governor of all.

❖ እወ እግዚአ መድኃኔ ኩሉ።

አዎን አቤቱ ሁሉን የምታድን ነህ።

Yea Lord, You are the Savior of all.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

❖ እወ እግዚአ ማኅየዌ ኩሉ።

አዎን አቤቱ የሁሉ መድኃኒት ነህ።

Yes Lord, You are the Life-giver of all.

❖ እወ እግዚአ መጋቤ ኩሉ።

አዎን አቤቱ ሁሉን የምትጠብቅ ነህ።

Yea Lord, You art the Keeper of all.

❖ እወ እግዚአ መሴስየ ኩሉ።

አዎን አቤቱ ሁሉን የምትመግብ ነህ።

Yes Lord, You are the Nourisher of all.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

❖ እወ እግዚአ መከብንኅ ኩለ።

አዎን አቤቱ የሁሉ ገዥ ነህ።

Yes Lord, You are the Judge of all.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

በከመ ደመርከ ሥጋ ወልድከ ውስተ ሥጋ ዚኣነ ወበከመ ቶሳሕከ
ደመ መሢሕከ ውስተ ደመ ዚኣነ ከማሁ ደምር ፈሪሆተከ ውስተ
አልባቢነ ወሥነ አምልኮትከ ውስተ ሕሊናነ።

የልጅህን ሥጋ ከእኛ ሥጋ ጋራ አንድ እንዳደረግህ ያንተን
መሢሕ ደምም ከኛ ደም ጋራ አንድ እንዳደረግህ እንዲሁ አንተን
መፍራትን በልቡናችን በጎ አምልኮትህንም በሕሊናችን ጨምር።

As though did join the body of Your Son with our body,
and You did mix the blood of Your Messiah with our
blood, so put Your fear in our hearts and the beauty of
Your worship in our minds.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ንሕነሰ ሥጋውያን ንሔሊ ሕገ ሥጋ ፤ ወንገብር ግብረ ሥጋ ፤
ወነሐውር በፍኖተ ሥጋ ፤ አንተ ባሕቱ መሀረነ ሕገ መንፈስ ፤
ወአለብወነ ምግባረ መንፈስ ፤ ወምርሐነ ለነ ፍኖተ መንፈስ።

ሥጋውያን የምንሆን እኛ ግን የሥጋን ሕግ እናስባለን ፤
የሥጋንም ሥራ እንሠራለን ፤ በሥጋ መንገድም እንሄዳለን ፤
አንተ ግን የመንፈስን ሥራ አስተምረን ፤ የመንፈስንም ሕግ
አስረዳን ፤ የመንፈስንም መንገድ ምራን።

We, who are carnal, mind the things of the flesh and do the works of the flesh and walk in the way of the flesh. But you do teach us the work of the Spirit and make us to understand the law of the Spirit and lead us in the way of the Spirit.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

እስመ ለኅ ለኃጢአን ለእመ መሐርከነ ውእተ አሚረ ትሰመይ
መሐሪ ፤ ወለጸድቃንሰ እምግባሮመ ትምሕሮመ ፤
ወትዔሥዮመ በከመ ጽድቆመ።

እኛን ኃጥአንን ብትምረን ያን ጊዜ መሐሪ ትባላለህና ፤
ጸድቃንን ግን ከሥራቸው የተነሣ ትምራቸዋለህና ፤ እንደ
ጽድቃቸውም ትሰጣቸዋለህ።

Because if You pity us, we sinners, then you will be
called compassionate. You pity the righteous because of
their works and do recompense them according to their
righteousness.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ኢትዝክር ለን አበሳን ዘትካት ፤ ፍጡን ይርከበን ሣህልክ እግዚአ
ጎቤክ ንጸርሕ ጎቤክ ነዐወዩ ጎቤክ ፤ ንትመሀለል ለዓለመ ዓለም።

የቀደመ በደላችንን አታስብብን ፤ አቤቱ ይቅርታህ ፈጥኖ
ይደረግልን ፤ ወደ አንተ እንጮሃለን ወደ አንተ እናለቅሳለን ፤
ወደ አንተ እንማለላለን ለዘላለሙ።

Remember not against us former inequities: let Your
tender mercies, O God speedily prevent us. Towards You
we cry, towards You we weep; we intreat You, world
without end.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሕዝብ (*People*)

አሚን

Amen

ቡራኬ

Benediction

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሕዝብ/People/

አቡነ ዘበሰማያት ይቅቀደስ ስምክ ትምጸኢ መንግሥትክ
ወይኩን ፈቃድክ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር ሲሳየን ዘለለ
ዕለትን ሀብን ዮም ኅድግ ለን አበሳን ወጌጋየን ከመ ንሕነኒ

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቀደስ መንግሥትህ
ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እነደሆነ እንዲሁም በምድር ትሁን
የዕለት እንጀራችንን ስጠን ዛሬ በደላችንንም ይቅር በለን፤

Our Father who are in heaven Hallowed be Your name.
Your kingdom come Your will be done on earth as it is
in heaven Give us this day our daily bread, and forgive
us our trespasses

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ንጎድግ ለዘ አበሰ ለነ ኢታብኣነ እግዚአ ውስተ መንሱት አላ
አድገነነ ወባልሐነ እምኩሉ እኩይ እስመ ዚአከ ይእቲ
መንግሥት ኃይል ወስብሐት ለዓለመ ዓለም።

እኛ የበደሉንን ይቅር እንደምንል ፤ አቤቱ ወደ ፈተና
አታግባን ከክፉ ሁሉ አድነን እንጂ መንግሥት ያንተ ናትና
ኃይል ክብር ምስጋና ለዘለዓለሙ አሜን።

as we forgive those who trespass against us and lead
us not into temptation but deliver us from evil. For
Yours is the kingdom, and the power, and the glory, for
ever and ever, Amen.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

በሰላመ ቅዱስ ገብርኤል መልአክ ኦ እግዝእትዮ ማርያም ሰላም
ለኪ ድንግል በሕሊናኪ ወድንግል በሥጋኪ እመ እግዚአብሔር
ጸባኦት ሰላም ለኪ

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ ገብርኤል
ሰላምታ ሰላም እንልሻለን በሃሳብሽ ድንግል ነሽ በሥጋሽም
ድንግል ነሽ ፤ የአሸናፊ እግዚአብሔር እናት ሆይ ሰላምታ ላንቺ
ይገባሻል

By the salutation of the Saint Angel Gabriel, oh my Lady
Mary I salute You, You are Virgin in thought, And Virgin
in body, the mother of God Tsabaot (The Lord of Host)
salutation to You.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ቡርክት አንቲ እምአንስት ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ ተፈሥሐ
ፍሥሕት ኦ ምልእተ ጸጋ እግዚአብሔር ምስሌኪ ሰአሊ ወጸልዩ
ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ የማኅፀንሽም ፍሬ
የተባረክ ነው። ጸጋን የተሞላሽ ሆይ ደስ ይበልሽ ልዑል
እግዚአብሔር ካንቺ ጋር ነውና ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን

Blessed are You among women and blessed is the fruit
of Your womb Jesus. Rejoice, You who are hailed, O
graceful God is with You. Beseech and pray for our

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ኀብ ፍቁር ወልድኪ ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ይሥረይ ለኅ
ኃጣውኢን።

ከመድኃኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታን ለምኝልን
ኃጢአታችንን ያስተስርይልን ዘንድ ለዘለዓለሙ አሜን።

mercy to Your beloved son Jesus Christ that He may
forgive us our sins. Amen.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

አ ንጉሠ ሰላም ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰላመከ ሀበነ ወአጽንዕ ለነ ሰላመከ ወሥረይ ለነ ኃውኢነ ወረሰየነ ድልዋነ ከመ ንሑር ወንጌቱ ውስተ አብያቲነ በሰላም።

የፍቅር ባለቤት የሰላም ንጉሥ ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ሰላምህን ስጠን ሰላምህን አጽናልን ኃጢአታችንንም ይቅር በለን በሰላም ወደ ቤታችን ሂደን እንገባ ዘንድ የበቃን አድርገን።

O peaceful king of peace, Jesus Christ, grant us Your peace and confirm unto us Your peace, and forgive us our sins, and make us worthy to go out and enter into our homes in peace.



ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዲያቆን (Deacon)

አድንኑ አርእስቲክሙ ቅድመ እግዚአብሔር አምላክነ በእደ
ገብሩ ካህን ከመ ይባርክሙ።

አገልጋይ በሚሆን በካህኑ እጅ ይባርካችሁ ዘንድ ፤
በአምላካችን በእግዚአብሔር ፊት ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ።

Bow your heads in front of the Lord our God, that He
may bless you at the hand of His servant the priest.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሕዝብ (People)

አሜን እግዚአብሔር ይባርክን ወይሃለሃን።

አሜን እግዚአብሔር ይባርክን ይቅርም ይበለን።

Amen. May God bless us and forgive us.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

ኦ እግዚአብሔር አድኅን ሕዝብከ ወባርክ ርስተክ ረዓዮሙ ወአልዕለሙ.
እስከ ለዓለም።

አቤቱ ሕዝብህን አድን ፤ ርስተህንም ባርክ። አቤቱ ሕዝብህን
አድን ፤ ርስተህንም ባርክ። እስከ ዘላለሙ ጠብቃቸው ፤ ከፍ
ከፍም አድርጋቸው።

O Lord, save You people and bless Your inheritance.
Feed them, lift them up for ever,

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወዕቀባ ለቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት እንተ አጥረይካ ወቤዘውካ በደሙ ክቡር ለዋሕድ ወልድክ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኑ ኢየሱስ ክርስቶስ።

በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በክቡር ደሙ የዋጀሃት ፤ ቤዛም የሆንኻት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንህንም ጠብቃት።

and keep Your church which You did purchase and ransom with the precious blood of Your only-begotten Son, our Lord and our God and our Savior Jesus Christ;

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወዘጸዋዕካ ትኩን ማኅደረ ለነገሥት ወለመኳንንት ለዘመድ
ንጹሕ ወለሕዝብ ቅዱስ እለ መጻእክሙ ወእለ ተጋባእክሙ
ወእለ ጸለይክሙ ውስተ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን።

ለነገሥታትና ለመኳንንት ፤ ለንጹሕ ወገንና ቅዱስ ለሆነ ሕዝብ
ማደሪያ ትሆን ዘንድ የጠራሃት። በዚች ቅድስት ቤተ ክርስቲያን
መጥታችሁ ተሰብስባችሁ የጸለያችሁ ፤

And which You have called to be a dwelling-place for
kings and rulers, for pure kindred and Holy people, You
who have come and gathered and prayed in His Holy
church,

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

እለ በላዕከመ. ሥጋሁ ቅዱስ ወእለ ሰተይከመ. ደሞ ክቡረ
ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ይሥረይ ለከመ. ኃጢአተከመ.
ዘገበርከመ. እመሂ በአእምሮ አው በኢያእምሮ።

የጌታችንን የኢየሱስ ክርስቶስን ቅዱስ ሥጋውን የበላችሁ ፤
ክቡር ደሙንም የጠጣችሁ ፤ በማወቅ ወይም ባለማወቅ
የሠራችሁትን ኃጢአታችሁን ይቅር ይበላችሁ።

and You who have eaten the Holy body and drunk the
precious blood of our Lord Jesus Christ. May He forgive
Your sins which You have committed wittingly or
unwittingly .

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

በዘኅለፈ ይምሐርከመ ወበዘይመጽእ ይዕቀብከመ በእንተ
ሥጋሁ ሥጋ መለኮት ወበእንተ ደመ ደመ ሕግ ወሥርዓት፤
ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ጸባዖት

ሥጋ መለኮት ስለሚባል ሥጋው የሕግና የሥርዓት ደም
ስለሚሆን ደመ የአሸናፊ የእግዚአብሔር ልጅ በድንጋሌ ሥጋ
በድንጋሌ ሕሊናም ጎትምት የምትሆን የማርያም ልጅ

May He forgive you your past sins and keep you from
future ones, for the sake of His body, the divine body,
and for the sake of His blood, the blood of the
covenant of Jesus Christ the Son of the Lord of hosts,

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ወወልደ ማርያም ንጽሕት በድንግልና ሕሊና ወበድንግልና ሥጋ
ኅትምት ለዓለመ ዓለም አሜን።

ኢየሱስ ክርስቶስ ባለፈው ይቅር ይበላችሁ ፤ በሚመጣውም
ይጠብቃችሁ። ለዘላለሙ አሜን።

and the Son of pure Mary, who has sealed the Vrginity of
Her conscience and body, world without end. Amen.

ቡራኬ

Benediction

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር የህሉ ምስለ ኩልክመ።

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋር ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ሕዝብ (People)

አሚን እግዚአብሔር ይባርከን ለአግብርቲህ በሰላም ሥርየተ
ይኩነን። ዘተመጠነ ሥጋክ ወደመከ አብሐነ በመንፈስ ንኪድ
ኩሉ ኃይሎ ለጸላዒ።

አሚን እግዚአብሔር እኛን አገልጋዩቹን በሰላም ይባርክ ፤
የተቀበልነውን ሥጋህና ደምህ ለሥርየት ይሁነን ፤ የጠላትን
ኃይል ሁሉ በመንፈስ እንረግጥ ዘንድ አሰልጥነን።

Amen. May God bless us, His servants, in peace.

Remission be unto us who have received Your body and
Your blood. Enable us by the Spirit to tread upon all the
power of the enemy.

ቅዱሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

በረከተ እዴከ ቅድስት እንተ ምልዕተ ምሕረት ኪያሃ ንሴፎ
ኩልነ እምኩሉ ምግባረ እኩይ አግኅሠነ ወውስተ ኩሉ ምግባረ
ሠናይ ደምረነ። ቡሩክ ዘወሀበነ ሥጋሁ ቅዱስ ወደሞ ክቡረ።

ምሕረትን የተሞላች ክብርት የምትሆን የእጅህን በረከት ሁላችን
ተስፋ እናደርጋለን። ከክፉ ሁሉ አርቀን። በበኀውም ሥራ ሁሉ
አንድ አድርገን። ቅዱስ ሥጋውን ክቡር ደሙንም የሰጠን ብሩክ
ነው።

We all hope for the blessing of Your Holy hand which is
full of mercy. From all evil works keep us apart, and in
all good works unite us. Blessed be He that has given
us His Holy body and His precious blood.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ጸጋ ነሣእነ ወሕደወተ ረከብነ በኃይለ መስቀሉ ለኢየሱስ
ክርስቶስ ፤ ኪያከ እግዚአ ነአሁት ነሢአነ ጸጋ ዘመንፈስ ቅዱስ።

ጸጋን ተቀበልን ፤ ደኅንነትንም በኢየሱስ ክርስቶስ በመስቀሉ
ኃይል አገኘን። አቤቱ ከመንፈስ ቅዱስ የተገኘ ጸጋን ተቀበልን
፤ አንተን እናመሰግንሃለን።

We have received grace and we have found life by the
power of the cross of Jesus Christ. Unto You, Lord, do
we give thanks, for that we have received grace from
the Holy Spirit.

ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ - ANAPHORA OF ST.EPIPHANIUS

ዲያቆን (Deacon)

እትፈ በሰላም።

በሰላም ግቡ።

You go in peace.

ሕዝብ(People)

አሜን

Amen



ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ ፍጻሜ - THE END OF ANAPHORA OF ST. EPIPHANIUS

ስብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ አሐዱ አምላክ።
አሜን።

ምስጋና ለአብ ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ለአንድ አምላክ።
አሜን።

Glory to the Father, to the Son, and to the Holy Spirit, One God.
Amen.

ምንጭና ዋቢ

- መጽሐፈ ቅዳሴ - ዘደብረ ዓባይ
- መጽሐፈ ቅዳሴ - በፊደል አሳታሚ
- መጽሐፈ ሰዓታት ከነምልክቱ
- መጽሐፈ ግጻዌ
- መዝሙረ ዳዊት
- ethiopianorthodox.org website (ዋና ምንጭ)
- google translate
- በምስካየ ገዙናን መድኃኔዓለም ገዳም ቅዳሴ (Presentation)

ጌታሁን ተሾመ

ኃይለ ገብርኤል

፪፻፻፲፯

Columbus, OHIO USA 2024

bereded62@gmail.com

www.mytewahdo.org

የኦርቶዶክስ ተዋሕዶ ፋይሎች (Facebook)

ኑ እንቅረብ መከራ ሳይመጣ

ኑ እንቅረብ መከራ ሳይመጣ፤

ሥጋውን እንብላ ሥጋውን እንብላ ደሙንም እንጠጣ።

የቀራንዮ በግ የአምላክ ሥጋው፤

ተሰውቶልናል እንመገበው።

እድፉን ኃጢያታችን በንስሐ አጥበን፤

እንቀበል አምነን በልጅነታችን።

መቅረብ ወደ ጌታ በእውነት የሚገባው፤

በስተእርጅና አይደለም በወጣትነት ነው።

ጨረቃና ፀሐይ ደም የለበሱለት፤
ከዋክብት ከሰማይ የተነጠፉለት፤
ይኸው ተፈተተ እሳተ መለኮት።

ቅድስት እናታችን ቤተ ክርስቲያን፤
ትጋብዘናለች ሥጋና ደሙን።

የአማኑኤል ሥጋ ይኸው ተዘጋጀ፤
ከግብዣው ተጠራን አዋጁ ታወጀ።

ኑ እንቅረብ መከራ ሳይመጣ፤
ሥጋውን እንብላ ሥጋውን እንብላ ደሙንም እንጠጣ።

ይህ ቁርባን ክቡር ነው

ይህ ቁርባን ክቡር ነው ፍጹም ሰማያዊ፤
እንዳይመስለን ተራ አይደለም ምድራዊ፤
እንዳይመስለን ተራ አይደለም ምድራዊ።

ዋ! ምን አፍ ነው የሚቀበለው፤
ዋ! ምን ጥርስ ነው የሚያላምጠው፤
ዋ! ምን ሆድ ነው የሚሸከመው፤
ነበልባል ያለበት የሚያቃጥል ነው፤
በንጽሕና ሆኖ ላልተቀበለው፤
የሚያፍገመግም የሚጎዳ ነው።

አምላካችን ሆይ አንተ ይቅር ባይ፤

እንደ ቸርነትህ በደልን አትይ፤

እንደ ቸርነትህ በደልን አትይ።

አሜን አሜን ብለን ተቀብለናል፤

በድፍረትም ሳይሆን በፍርሃት ቀርብናል፤

በድፍረትም ሳይሆን በፍርሃት ቀርብናል።

ማክበር ይገባናል በንጽሕና ሆነን፤

ደፍረን አናቃለው እንዳያቃጥለን፤

ደፍረን አናቃለው እንዳያቃጥለን።

እንደምታዩትም ይህ ቁርባን ፈራጅ ነው፤
እንደሌላው ሳይሆን የተቀደሰ ነው፤
እንደሌላው ሳይሆን የተቀደሰ ነው።

ይህ ቁርባን ክቡር ነው ፍጹም ሰማያዊ፤
እንዳይመስለን ተራ አይደለም ምድራዊ፤
እንዳይመስለን ተራ አይደለም ምድራዊ።

ሱራፌል ኪሩቤል ጸዎርተ መንበር፤
ሊይዙት ያልቻሉት ፈርተውት በክብር፤
ሊይዙት ያልቻሉት ፈርተውት በክብር።

እኛ ተመገብነው አገኘን ድኅነት፤
በነፍስ በሥጋችን ሆነልን ሕይወት።
በነፍስ በሥጋችን ሆነልን ሕይወት።